ORGANIZAÇÃO
VO'ARTE
CO-PRODUÇÃO
SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL
VO'ARTE

© PHILIPPE WEISSBROT

InShadow

4.º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

1a8 Dez

InShadow 4º Festival Internacional de Vídeo, Performance e Tecnologias é uma iniciativa da Vo'Arte, em co-produção com o São Luiz Teatro Municipal, que já se afirmou como uma referência na criação e programação artística contemporânea, com destaque para a convergência entre as linguagens do corpo e da imagem, fundada nas tecnologias. InShadow explora atmosferas interdisciplinares através de soluções estéticas e técnicas de representação do corpo no ecrã, no palco e noutros espaços de actuação, na vitalidade de um diálogo entre artistas consagrados e as visões de criadores emergentes. A programação integra competições internacionais de vídeo-dança e de documentários, espectáculos, performances, uma secção destinada à infância e à juventude, workshops e masterclasses, bem como instalações e exposições, que expandem o Festival pela cidade.
InShadow, o corpo imagina-se na sombra.

InShadow 4th International Festival of Video, Performance and Technologies is an initiative of Vo'Arte, in co-production with São Luiz Teatro Municipal, which has already established itself as a reference in contemporary artistic creation and programming, with emphasis on the convergence of body and image languages based on technology. InShadow explores interdisciplinary atmospheres through aesthetic solutions and technical representation of body on screen, on stage and on other platforms, in the vitality of a dialogue between established artists and emerging performers. The program includes international competitions of videodance and documentaries, performances, a section aimed at children and youth, workshops and masterclasses, as well as exhibitions and installations, that expand the Festival throughout the city.
InShadow, body imagined within the shadow.

2 **Programação Geral** Complete program
4 **Apresentação do Festivals** Festival's Presentation
6 Performances
11 SoloShadow
14 **Video-Dança** Videodance
55 DocShadow
61 **Sessões Especiais** Special Sessions
72 **Exposições** Exhibitions
75 **Instalações** Installations
82 LittleShadow
86 Workshops
91 Masterclasses & TalkShadow
97 **Juri & Prémios** Jury & Awards
101 **Extensões InShadow 2013** Extensions
102 **Informações e Contactos úteis** Useful information

1 Dez Sábado

Escrever Escrever
Workshop
Escrita Criativa
Corpo, palavra e imagem
Conceição Garcia

Galeria Câmara Lenta
Mar Português
Instalação
Nuno OC Madeira, Nuno Rua
Performance
Diana Bastos Niepce,
Nuno OC Madeira, Nuno Rua

Galeria Graça Brandão
Instalações
Eunice Artur, Johannes Gérard
Performance
Ivani Santana, Jorge Andrade

Teatro do Bairro
DocShadow
Competição #1

Teatro do Bairro
DocShadow 21h30 às 22h30
Competição #2

SoloShadow 22h30 às 23h30
Unstable
Luís Marrafa

Festa InShadow
A partir das 23h

2 Dez Domingo

STLM - sala principal
Workshop
Polaroid & performance
Movimento em 8 frames
Nuno Tudela,
Cláudia M. Oliveira

Pickpocket Gallery
Exposição e Instalação
From Without
Daniela Martins
Of Body and Language
Joana Queiroz

Teatro do Bairro
DocShadow
Competição #3

Teatro do Bairro
DocShadow
Competição #4

3 Dez Segunda

Fac. Moticidade Humana
Masterclass
Dança telemática: Dramaturgias
de um corpo tele-sonoro
Ivani Santana

STLM - sala principal
SoloShadow 21h às 22h
Je m'apelle Flávia Tápias
Nicole Seiller
A light piece/ copy that
Pol Coussement

STLM
Instalações 21h às 00h
Bones
José Carlos Neves e outros
Manimae
Maurizio Russo e outros

jardim inverno
Abertura oficial 22h às 22h30
Sessão especial 22h30 às 23h30
Brasil + Philippe Saire

4 Dez Terça

STLM
LittleShadow
Programa escolas
A Sombra
Teatro · Artes Plásticas
Fotografia · Música

STLM
LittleShadow 14h às 15h30
Programa escolas
A Sombra
Teatro · Artes Plásticas
Fotografia · Música

STLM - jardim inverno
Workshop 15h30 às 18h30
Coreografia
Existir no próprio corpo
Flávia Tápias

Galeria Graça Brandão
Performance
Sussuros
Ivani Santana, Jorge Andrade

STLM - jardim inverno
Sessão Especial
Festival Convidado
Dança em foco (Brasil)

STLM - sala de ensaios
Performance 21h às 23h30
When we meet again
Me and the Machine

jardim inverno
Vídeo-dança 22h às 23h30
Competição #1

5 Dez Quarta

STLM - sala principal
LittleShadow
Programa escolas - Espectáculo
Malasombra
Au Ments

STLM - sala principal
LittleShadow
Programa escolas - Espectáculo
Malasombra
Au Ments

STLM - jardim inverno
Sessão especial
País Convidado
Brasil

STLM - sala de ensaios
Performance 21h às 23h30
When we meet again
Me and the Machine

sala principal
Espectáculo 21h às 21h45
Wasteland
António Cabrita, São Castro

jardim inverno
Vídeo-dança 22h às 23h30
Competição #2

6 Dez Quinta

STLM - jardim inverno
Masterclass
A fusão do cinema e a dança:
o processo
André Semenza,
Fernanda Lippi

STLM - sala de ensaios
Performance 21h às 23h30
When we meet again
Me and the Machine

jardim inverno
TalkShadow 21h às 22h
Revelações do nosso tempo
Rui Horta Moderador

Vídeo-dança 22h às 23h30
Competição #3

7 Dez Sexta

STLM - jardim inverno
Workshop
Dança
Instigar o corpo consciente
Fernanda Lippi

STLM - jardim inverno
Masterclass 18h às 19h30
Corpo e pensamento
Gonçalo M. Tavares

Sala principal
Espectáculo 19h às 20h
Black Out
Cie. Philippe Saire

STLM - sala de ensaios
Performance 21h às 23h30
When we meet again
Me and the Machine

sala principal
Espectáculo 21h às 22h
Black Out
Cie. Philippe Saire

jardim inverno
Vídeo-dança 22h às 23h30
Competição #4

8 Dez Sábado

STLM - jardim inverno
Masterclass
Outside in
Philippe Saire

STLM - sala principal
Espectáculo
Black Out
Cie. Philippe Saire

STLM - sala principal
Espectáculo 21h às 22h
Black Out
Cie. Philippe Saire

jardim inverno
Sessão especial 22hàs23h
Cia Convidada
Cartographies

Performance 23h às 23h30
Mar Português
Nuno OC Madeira, Nuno Rua,
Sofia Varino

Encerramento oficial
23h30 às 00h
Prémios InShadow

Festa InShadow
DJ the_rabbit

De 1 a 8 Dez

Teatro São Luiz **Instalações**
Bones José Carlos Neves, João Trindade,
José Gomes Pinto
Manimae Maurizio Russo, Maria João Serrão,
Pedro Matos Soares

De 1 a 8 Dez

Pickpocket **Exposição e Instalação**
From Without Daniela Martins
Of Body and Language Joana Queiroz

Galeria Câmara Lenta **Instalação Vídeo**
Mar Português Nuno OC Madeira, Nuno Rua

Galeria Graça Brandão **Instalações Vídeo e Fotografia**
Senti à minha volta... Eunice Artur
State of affairs e I am a man Johannes Gérard

Módulo - Centro Difusor de Arte **Exposição Fotográfica**
123 90 948 David Infante

Num tempo de **emergências** e **reinvenções**, números e percentagens, choques e divergências, o **Festival InShadow** mantém-se **resistente** e **reflexivo**, e propõe **novas tendências** nas áreas da **dança** e do **cinema**, através de **projectos** e **manifestações artísticas, imagéticas e corporais**, numa perspectiva **global** tanto no **cruzamento de ideias e movimentos**, como de **culturas** e **pensamentos.**

O **Festival InShadow** ganha tempo e chega à **4ª edição** com amplo **reconhecimento internacional** e uma maior **descentralização**, tanto a nível da simultaneidade de espaços nos quais o festival se multiplica na cidade de **Lisboa**, como a nível do **circuito internacional de festivais**, e outros parceiros, onde são exibidas as **extensões** do festival.

A programação cruza **novas fronteiras** e combina **novas palavras, disciplinas e criadores**, num diálogo que correlaciona **exercícios tecnológicos** com considerações da mente e do corpo que estimulem a **apatia na paisagem cultural.**

Destacamos nesta edição o **Brasil** como **país convidado** com a apresentação de várias propostas, destaque para o trabalho de **Ivani Santana, Flávia Tápias, André Semenza/Fernanda Lippi**. A **Cie. Philippe Saire** (Suíça), pela **primeira vez em Portugal,** é a companhia convidada, com a peça *Black Out*. **António Cabrita** e **São Castro** apresentam o espectáculo *Wasteland*. As Sessões de Competição apresentam as mais recentes criações de **vídeo-dança** e **documentários,** serão mais de **60 filmes provenientes de 21 países.**

A secção **LittleShadow** apresenta a companhia espanhola **Au Ments** com o espectáculo *Malasombra* e a formação nas áreas do teatro, artes plásticas, fotografia e música. Na área da formação, destacamos a inovadora proposta da dupla **Nuno Tudela** e **Cláudia M. Oliveira**, a presença do escritor **Gonçalo M. Tavares** e do coreógrafo **Rui Horta**.

Num **momento de mudança** e quebra da produção artística, existimos porque persistimos e porque recebemos o apoio de muitos, a quem agradecemos sem excepção. Contudo, exigimos uma **reflexão de excelência**, centrada na **responsabilidade** e na **dinamização de novos públicos,** com o desejo de construir um festival consolidado numa **programação para todos.**

InShadow inventa a sua geografia, enquanto o corpo se imagina na sombra.

Pedro Sena Nunes e Ana Rita Barata
Direcção Artística

In a time of **emergencies** and **reinventions**, numbers and percentages, shocks and divergences, the **InShadow Festival** remains **resilient** and **reflective**, and proposes new **trends** in the areas of **dance** and **cinema**, through **projects** and **artistic manifestations** with images and bodies, in a global perspective that crosses ideas and movements, **cultures** and **thoughts**.

InShadow Festival conquers time and gets to the **4th edition** with broad **international recognition** and greater **decentralization**, both the **simultaneity of venues** in which the festival is multiplied in **Lisbon**, and also at the level of the **international circuit of festivals** and partners, where are displayed **extensions** of the festival.

The program combines **new frontiers** and combines **new words, subjects** and **artists**, in a dialogue that relates **technological exercises** with mind and body considerations that stimulate the **apathy on the cultural landscape**.

In this edition we highlight **Brazil as guest country** with the presentation of several proposals, specially the work of **Ivani Santana, Flávia Tápias** and **Andre Semenza/Fernanda Lippi**. The **Cie. Philippe Saire** (Switzerland), **for the first time in Portugal,** is the guest company, with the performance Black Out. **António Cabrita** and **São Castro** will present Wasteland. The Competition Sessions feature the latest works of **videodance** and **documentaries**, will be more than **60 films from 21 countries**.

The section **LittleShadow** presents the Spanish company **AuMents** with the show *Malasombra* and training in the areas of theater, visual arts, photography and music. In the training program, we highlight the innovative proposal of **Nuno Tudela** and **Claudia M. Oliveira**, the presence of the writer **Gonçalo M. Tavares** and the choreographer **Rui Horta.**

In a **time of change** and decrease in artistic productions, we exist because we persist and because we received the support of many, to whom we thank, without exception. However, we require a reflection of excellence, focusing the **responsibility** and the **promotion of new audiences**, with the desire to build a consolidated festival with a **program for everyone.**

InShadow invents its geography, while the body is imagined in the shadow.

Pedro Sena Nunes and Ana Rita Barata
Artistic Direction

Performance

A programação dos espectáculos de palco é eclética e inovadora, integra propostas audazes e apresenta espectáculos tanto de artistas emergentes como de criadores consagrados. *Sussurros*, uma performance da coreógrafa brasileira **Ivani Santana**, em estreia mundial, trabalha a relação do corpo com o som; os ingleses **Me and the Machine**, que se apresentam pela primeira vez no nosso país, trazem-nos *When We Meet Again (Introduced As Friends)*, um encontro de um-para-um inesquecível e bizarro. A criação contemporânea portuguesa está representada por **António Cabrita** e **São Castro** com *Wasteland*, um manifesto que defende o corpo como território. E, em estreia em Portugal, depois de uma carreira de 20 anos aclamada internacional, o InShadow apresenta o espectáculo *Black Out* da **Compagnie Philippe Saire.**

The program of stage performances is eclectic and innovative, integrates bold proposals and presents performances by established and emerging artists. *Sussurros*, a performance of the Brazilian choreographer **Ivani Santana**, in world premiére, develops the body's relationship with the sound, the British group **Me and the Machine**, presenting for the first time in our country, bring us *When We Meet Again (Introduced The Friends)*, a one-to-one unforgettable and bizarre meeting. The Portuguese contemporary dance is represented by **António Cabrita** and **São Castro** with *Wasteland*, a manifesto that defends the body as territory. And, in Portugal debut after a 20 years international acclaimed career, InShadow presents the performance *Black Out* by **Compagnie Philippe Saire.**

© Philippe Weissbrodt

7, 8 Dez
Sexta e Sábado / Friday and Saturday

TEATRO SÃO LUIZ
SALA PRINCIPAL

Black Out

Cie. Philippe Saire
SUÍÇA / SWITZERLAND
19h e 21h / 7pm and 9 pm (50min); m/3; 10€
Estreia Nacional / National Premiere

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Coreografia / Choreography
Philippe Saire
Performers
Philippe Chosson, Maelle Desclaux, Jonathan Schatz
Dramaturgia / Dramaturgy
Roberto Fratini Serafide
Luz / Light
erias
Consultores para luz e cenografia \ Light and scenography advice
Laurent Junod, Sylvie Kleiber
Som / Sound
Stéphane Vecchione
Figurinos / Costumes
Tania D'Ambrogio
Director Técnico / Techical director
Yann Serez
Produção e difusão / Production & distribution
Gábor Varga
Imprensa e comunicação / Press & communication
Astrid Lavanderos
Assistência de comunicação / Communication assistant
Nona Fragnière
Design gráfico e desenho / Graphic design & drawings
Matière grise - Philippe Weissbrodt

Em *Black Out* a materialidade está no centro da performance, sob a forma de um piso preto granulado, no qual os movimentos dos bailarinos deixam vestígios, compondo como que uma obra de arte gráfica dentro de uma peça coreográfica. Oferece-se ao público uma visão de dentro, como se estivesse a presenciar um work in progress, onde se incorpora o espectador no próprio espaço de actuação. As imagens criadas induzem no público uma relação sensual, física e táctil, com a composição do movimento, transformando a performance numa experiência única e verdadeira.

On *Black Out*, the materiality is at the centre of the performance in the form of a black granulated floor in which the dancers' movements leave traces, thus composing a choreographic piece inside which is a work of fine art. The dance touches the intimate sphere and offers a vision from on high to the audience, who are watching a work in progress. The piece incorporates the spectator within the performing space. These images induce in the audience a sensual relationship, almost physical and tactile, with this moving composition, turning the performance itself into a veritable experience.

Desde sua fundação em 1986, a Compagnie Philippe Saire criou, até à data, 25 espectáculos com mais de 1000 apresentações em cerca de 160 cidades. Com sede em Lausanne, a Companhia também apresenta as suas criações em exposições e galerias de arte, espaços urbanos e outros locais exteriores. Desenvolve desde 2002, o *Cartographies* project, que combina performance e criação de vídeo, e é o resultado deste desejo constante de trazer a dança fora do seu espaço convencional.

From its foundation in 1986, the **Compagnie Philippe Saire** has created 25 performances, with more than 1000 performances in about 160 towns. Based in Lausanne, the Company also performs regularly at exhibitions and art galleries, urban spaces and other outside venues. Since 2002, the *Cartographies* project, combining performances and video creation, has born witness to this constant desire to get dance out of the interior performing space.

Apoio: Embaixada da Suiça em Lisboa e Enertgetus
Support: Switzerland Embassy in Lisboa and Energetus

© Luiz Naveda

1 e 4 Dez
Sábado e Terça / Saturday and Tuesday

GALERIA GRAÇA BRANDÃO

Sussuros

Ivani Santana, Jorge Andrade
BRASIL, PORTUGAL /
BRAZIL, PORTUGAL
17h e 17h30 / 5pm and 5.30pm;
10min; Duas performances de 30 min para 30 pessoas de cada vez / Two performances of 30min for 30 people each time
Estreia Absoluta / Absolut Premiere

Sussurros é uma performance que articula o corpo e sua própria sonoridade (orgânica, acústica ou simbólica), em busca de descobertas para além da relação movimento-música. A tecnologia faz a mediação entre os performers e o público, colocando este último como *interactor* ou *testemunha*, propondo uma poética entre a presença física de um corpo e a imaginação estimulada pela sua paisagem sonora.

Sussurros is a performance that articulates the body in tune with its own sound (organic, acoustic or symbolic) in search of discoveries beyond the relationship music- movement. The technology mediates the performer and the audience, placing the viewer has *interactor* or *witness*, proposing a poetics between the physical presence of a body and imagination stimulated by its soundscape.

Ivani Santana é coreógrafa e bailarina brasileira, que desenvolve o seu trabalho de pesquisa e criação no campo da dança com mediação tecnológica desde a década de 90. Actualmente investiga a sonoridade do corpo e a dança telemática.

Ivani Santana is aBrazilian choreographer and dancer, who develops her research and creation in the field of dance with technology since the 90s. Is currently investigating the sound of body and dance telematics.

Jorge Andrade, actor e encenador português e um dos fundadores da Companhia Mala Voadora. Ao longo do seu percurso, colaborou com vários encenadores e companhias.

Jorge Andrade is a Portuguese actor and director and one of the founders of the Company Mala Voadora. Throughout his career, he collaborated with several directors and companies.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Concepção e Direcção Artística / Concept and artistic direction
Ivani Santana
Co-criação e apoio dramatúrgico / Co-creation and dramaturgy
Jorge Andrade
Assistência à Composição Corporal / Assistant coreographer
Stephan Jürgens
Apoio / Support
Mala Voadora

© Chloe Ducharme

4, 5, 6, 7 Dez
Terça a Sexta / Tuesday to Friday

TEATRO SÃO LUIZ
SALA DE ENSAIO

When we meet again (introduced as friends)

Me and the Machine
INGLATERRA / ENGLAND
21h às 23h30 (sessões continuas) / 9pm to 11.30pm (ongoing sessions);
1 espectador a cada 10min /
1 person each 10 min; 3€;
Estreia Nacional / National Premiere

Um encontro de um-para-um, uma experiência sensual e bizarra entre ti e o teu amigo invisível. Um vídeo concebido a partir da perspectiva de outra pessoa é exibido nos teus óculos, substituindo o teu ponto de vista pelo de outra pessoa. É criada a ilusão de estares dentro de um novo corpo. É uma viagem sem o sentido da visão em que o público é transportado para a fisicalidade ambígua de um ecrã e o reino fantasmagórico de um artista presente mas invisível. O virtual que parece real e vice-versa.

Projecto apoiado pelo British Council, Arts Council England, Blast Theory, South East Dance and The Basement.

One-to-one performance, a bizarre sensuous experience featuring you and your invisible friend. Video filmed from a first person perspective is played on video goggles, replacing your point of view by that of a performer in the screen. When you are prompted to look down upon your body, what you see is someone elses. Is a journey, blinded by vision, where the viewer is transported into a mixed reality between the ambiguous physicality of the screen, the ghostly realm of an invisible live performer, the virtual that feels real and vice-versa.

Supported by British Council, Arts Council England, Blast Theory, South East Dance and The Basement.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Conceito e direcção artística / Concept and artistic direction
Sam Pearson e García Fraile Clara
Música / Music
Sam Pearson
Assistência e pesquisa / Assistance and documentation
Chloe Ducharne
Duração / Total duration
9 min

Me and the Machine combinam audiovisual e tecnologia interactiva com imagens coreografadas, performances e dramaturgia. Apresentam propostas que vão desde vídeos projectados no corpo, cinema interactivo, instalações de rua tipo guerrilha ou teatro em formato um-para-um. Me and the Machine são Clara García Fraile (bailarina e performer) e Sam Pearson (ilustrador e designer multimedia). Estão sediados entre Brighton, Barcelona e Madrid e são artistas associados do The Basement.

Me and the Machine combines audiovisual and interactive technology with choreographed screens, live performance and text. The results range from wearable videos to participative cinema screenings, guerrilla street installations or one-to-one theatre. Me and the Machine are Clara García Fraile (dancer and performer) and Sam Pearson (illustrator and multimedia designer). They are based between Brighton, Barcelona and Madrid and are associated artists of The Basement.

© Augusto Cabrita

5 Dez
Quarta / Wednesday

TEATRO SÃO LUIZ
SALA PRINCIPAL

Wasteland

António Cabrita, São Castro (acsc)
PORTUGAL
21h / 9pm (40min); m/3; 5€

© Augusto Cabrita

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Conceito, coreografia, interpretação, desenho de luz e figurinos / Concept, choreography, performance, light design and costumes
António Cabrita, São Castro
Música / Music
Hildur Gudnadóttir, Godspeed You Black Emperor, Nine Inch Nails
Sonoplastia / Sound design
São Castro
Consultoria artística / Artistic consulting
Silke Z.
Direcção técnica / Technical direction
João Frango
Produção / Production
Silke Z. resistdance, Vo'Arte
Management
Mechtild Tellmann; Ana Rita Barata
Apoios residência artística / Support
CPBC, CCB, Quorum Ballet, Move - Estúdio de Dança e Pilates Rosa Macedo (S. Miguel Açores), StudioTrade - European Network, Pró-Dança
Agradecimento: Companhia Portuguesa de Bailado Contemporâneo

Este é o nosso território... Devastado, apocalíptico.
Como reage o nosso corpo, perante um espaço hostil e um vazio físico do indivíduo que se fascina por qualquer extensão dele próprio em qualquer outro material que ele mesmo. Uma realidade que se alarga ao imaginário, num território *contentor* onde o corpo pode ser facilmente abandonado e esquecido.
Conquistar o território com o corpo...
O corpo torna-se o território...

This is our territory... devastated, apocalyptic.
How does our body react, facing a hostile space and a physical emptiness of an individual who is fascinated by any extension of himself in any other material. A collection of stories and moments in the organizing and configuring process of reality extended to the imaginary, the physicality of ideas.
To conquer the territory with the body...
The body becomes the territory...

***acsc* é uma colaboração artística entre António Cabrita e São Castro.**
acsc is artistic collaboration between António Cabrita and São Castro.

António Cabrita estudou na Escola Superior de Dança, no Conservatório Nacional, na Joffrey Ballet School e na New York Film Academy. Trabalha como bailarino, coreógrafo, realizador, fotógrafo e músico.

António Cabrita studied at Escola Superior de Dança in Lisboa, at Conservatório Nacional, Joffrey Ballet School and at the New York Film Academy. Works as dancer, choreographer, film-director, photographer and musician.

São Castro estudou no Balleteatro e na Escola Superior de Dança. Integrou a Cia. Portuguesa de Bailado Contemporâneo, Lisboa Ballet Contemporâneo e o Ballet Gulbenkian. Colaborou com Sofia Silva, Rui Lopes Graça, Paulo Ribeiro, Olga Roriz, André Mesquita, Clara Andermatt Tânia Carvalho, entre outros.

São Castro studied in Balleteatro and at Escola Superior de Dança. Worked in Cia. Portuguesa de Bailado Contemporâneo, Lisboa Ballet Contemporâneo and Ballet Gulbenkian. Colaborated with Sofia Silva, Rui Lopes Graça, Paulo Ribeiro, Olga Roriz, André Mesquita, Clara Andermatt Tânia Carvalho, among others.

InShadow
4.º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

SoloShadow

Secção do Festival, resultante de uma convocatória internacional, que apresenta performances com um único artista em palco e que desenham atmosferas de relação com o espaço, som e imagem.
A coreógrafa brasileira **Flávia Tápias**, apresenta dois trabalhos: *Je m'appelle Flávia Tápias* e *A Light Piece/ Copy That*, que integram o projecto *5 Coreógrafos e 1 Corpo* e **Luís Marrafa** mostra *Unstable*, uma performance que questiona a distinção entre o real e o irreal.

Festival section that results from the international open call and presents performances with one single artist on stage that promotes relationships between space, sound and image.
The Brazilian choreographer **Flávia Tápias**, presents two works: *Je m'appelle Flávia Tápias* and *A Light Piece/ Copy That*, integrating the project *5 Choreographers and 1 Body* and **Luís Marrafa** brings *Unstable*, a performance that questions the distinction between real and unreal.

Light Piece ©Eugénio Ferreira

3 Dez
Segunda / Monday

TEATRO SÃO LUIZ
SALA PRINCIPAL

©Marcio Schwartz

Flávia Tápias
BRASIL / BRAZIL
21h / 9pm; m/3; 45min; 5€

Je m'appelle Flávia Tápias

Coreografia / Coreography
Nicole Seiller
Intérprete / Performer
Flávia Tapias
Co-Produção / Co-Production
Danse à Lille/ CDC, Collectif Essonne Danse

A light piece/ copy that

Concepção / Coreography
Pol Coussement
Intérprete / Performer
Flávia Tápias
Som / Sound
Gerrit Valckenaers
Vídeo
Francis Vanhoutte
Produção / Production
Collectif Essonne Danse, Danse à Lille, Passerelle vzw, Grupo Tápias, BUDA Kunstencentrum

Je m'appelle Flávia Tápias **é um exercício biográfico que projecta os limites da individualidade num diálogo entre o vídeo e a pele.**

Je m'appelle Flávia Tápias is a biographic exercise that questions the limits of individuality in a dialogue between video and skin.

A light piece/ copy that **é a última coreografia de Pol Coussement, onde ele busca imagens e configurações. O que é real e o que é copiado? O que influencia nossa percepção e o que atrai nossa atenção? Pol Coussement limita a luz para imagens de vídeo e o próprio vídeo para o que ele é – uma fonte de luz.**

A light piece/ copy that is the last choreography Pol Coussement, where he fetches images and settings. What is real and what is copied? What influences our perception and what attracts our attention? Pol Coussement limits light to video images and the video itself for what it really is – a light source.

Flávia Tápias é bailarina, coreógrafa e professora de dança contemporânea. É directora artística do Grupo Tápias, que tem 29 criações em repertório, um vídeo-dança e um documentário. Fundou o Espaço Tápias, dedicado à criação, difusão, intercâmbio e formação em dança contemporânea e é directora do Festival Tápias e assistente de direcção dos festivais Dança em Trânsito e Correios em Movimento, realizados no Brasil.

Flavia Tapias is a dancer, choreographer and teacher of contemporary dance. She is artistic director of the Group Tápias, who has 29 performances in repertoire, one videodance and one documentary. She founded Espaço Tápias, dedicated to the creation, dissemination, exchange and training in contemporary dance and is director of the Festival Tápias and assistant manager of the dance festivals Dança em Trânsito and Correios em Movimento, made in Brazil.

©Luís Marrafa

1 Dez
Sábado / Saturday

TEATRO DO BAIRRO

Unstable

Luís Marrafa
PORTUGAL, BÉLGICA / PORTUGAL, BELGIUM
22h30 (duração 30min) / 10.30pm (30min long); m/3; 3€;
Inclui entrada na Festa InShadow / Includes entrance to InShadow party

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Coreografia e performance / Choreography and performance
Luís Marrafa
Música ao vivo / Live Music
António Bexiga
Desenho de Luz / Light Design
Joëlle Reyns
Apoio / Support
Dame de Pic/ Karine Ponties & Compagnie Mossoux-Bonté & Summer Studios ROSAS / P.A.R.T.S.

O indivíduo acredita que o seu sonho um dia tornar-se-á realidade, ele quer ser feliz e completo nos seus pensamentos. Mostra instabilidade sem o querer, espasmos constantes e visíveis e também calma como um comportamento normal. É um equilíbrio e um desequilíbrio de um homem perturbado pela dificuldade em gerir as emoções. Mudanças de humor constantes e hesitações em distinguir o verdadeiro do irreal, impulsos irreversíveis que mostram a todos o seu verdadeiro rosto, exibindo experiências genuínas e imaginárias.

The individual believes that his dream come true one day, he want to be happy and complete his thoughts. He is stable but shows aggressiveness and disturbing acts. Without desire shows instability, a constant and visible spasms and also relaxations as a normal behavior. It is a balance and off balance of a man disturbed by the difficulty of managing emotions. Constant change moods and hesitation to distinguish real from unreal, irreversible impulses showing for all the real face, displaying genuine and imaginary experiences.

Luís Marrafa começou a sua formação em dança na Alemanha em 1982, frequentou aulas de dança Jazz e técnica de dança contemporânea. Fez um programa intensivo de dança e terminou o curso na Escola Superior de Dança. Estudou no The Place (Londres) e esteve na Companhia de Dança Dame de Pic/Karine Ponties. Desenvolve o seu próprio trabalho como coreógrafo e bailarino e trabalha paralelamente com outros artistas.

Luís Marrafa began dancing in Germany in 1982, attended dance Jazz and contemporary dance technique classes. He made an intensive program of dance and finishing the course at Escola Superior de Dança. He studied on The Place (London) and at the Dance Company Dame de Pic/Karine Ponties. Develops his own work as a choreographer and dancer and works in parallel with other artists.

InShadow
4.º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

Vídeo-Dança
Videodance

Uma das secções de maior relevância do Festival pelas múltiplas nacionalidades e perspectivas que convoca, soma a cada edição mais de duas centenas de candidaturas.

Em 2012, a secção de vídeo-dança integra cinco sessões que apresentam 55 filmes de várias nacionalidades que concorrem a 7 prémios. Estão em competição obras da Alemanha, Áustria, Brasil, Canadá, China, Dinamarca, EUA, Espanha, Eslováquia, Finlândia, França, Holanda, Hungria, Inglaterra, Irlanda, Itália, Portugal, Reino Unido e Suécia.

One of the most relevant sections of the Festival for convening multiple nationalities and perspectives, summing each edition over two hundred submissions.

In 2012, the Videodance section integrates five sessions that present 55 films from several nationalities that compete for 7 awards. The official selection has videos from Germany, Austria, Brazil, Canada, China, Denmark, U.S.A., Spain, Slovakia, Finland, France, Netherlands, Hungary, England, Ireland, Italy, Portugal, United Kingdom and Sweden.

© Ludivine Large-Bessette

4 Dez
Terça / Tuesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Low
Ludivine Large-Bessette
FRANCE, 2012
18min

De um abraço surge a dança.

And of an embrace follows the dance.

Ludivine Large-Basette estudou Belas Artes em paralelo com a sua prática na La Femis. A sua bagagem multidisciplinar enriquece agora os seus projectos que combinam o cinema tradicional à dança contemporânea e a vídeo arte.

Ludivine Large-Bessette studied Fine Arts in parallel to her comprehensive training in La Femis. Her multidisciplinary background now enriches her projects, combining traditional cinema to comtemporary dance and video art.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Ludivine Large-Bessette
Câmara / Camera
Ludivine Large-Bessette
Intérpretes / Performers
Marie Barbottin, Mathieu Calmelet
Som / Sound
Nicolas Martz, Baptiste Marie
Edição / Editing
Juliette Alexandre
Produção / Production
Alice Bégon, Raphaël Deslandes
Produtor / Producer
La Femis

©Filipe Martins

4 Dez
Terça / Tuesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Untraceable Patterns

Filipe Martins
PORTUGAL, 2011
11min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador, Edição / Director, editing
Filipe Martins
Intérpretes / Performers
Né Barros, Gustavo Costa
Som / Sound
Gustavo Costa
Imagem, Câmara / Image, Camera
Filipe Martins, Paulo Dias, Susana Andrez
Produção / Production
Né Barros
Produtora / Production Company
Balleteatro

Vídeo-dança baseado no projecto coreográfico *Untraceable Patterns*, realizado com intuito de explorar movimentos e sons que criam a sensação de rastro e raízes, mas que são, ao invés, uma migração de temas de tendência caótica. O cenário é uma instalação composta por instrumentos artesanais e tecnológicos operados ao vivo pelo bailarino e pelo músico. Musicalmente, a partitura trata material pré-existente muito estruturado e a fragilidade da performance em tempo real.

The videodance was based on the choreographic project *Untraceable Patterns*. This project was conceived to explore movements and sounds that create the sensation of trace and roots, but are instead, a migration of themes with a chaotic tendency. The set is an installation of artisanal and technological instruments performed alive either by the dancer or the musician. Musically the score deals with very structured pre-existent material, and the fragility of real time performing.

Filipe Martins é realizador e professor. Estudou Física, Cinema e Vídeo, completou uma pós-graduação em Arte e Comunicação (ESAP) e um Mestrado em Ciência da Comunicação. Actualmente está a fazer um Doutoramento pela Universidade do Minho. Escreve e realiza trabalhos de ficção nas áreas de cinema e vídeo. A sua curta-metragem Dido e Aeneas estreou no TNSJ e foi seleccionada para competições em Vila do Conde e Paris.

Filipe Martins is film director and teacher. He studied Physics, Film and Video, completed a Postgraduate in Art and Communication (ESAP) and holds a Master degree in Communication Sciences. He's currently undertaking a PhD at Universidade do Minho. Wrote and directed works of fiction in film and video. His short film Dido and Aeneas premiered in the TNSJ and was selected for competitions at Vila do Conde and Paris.

©Michael Jones

4 Dez
Terça / Tuesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Monk: Reloaded

Richard James Allen
AUSTRALIA, 2011
4min

© Christophorus Verheyden

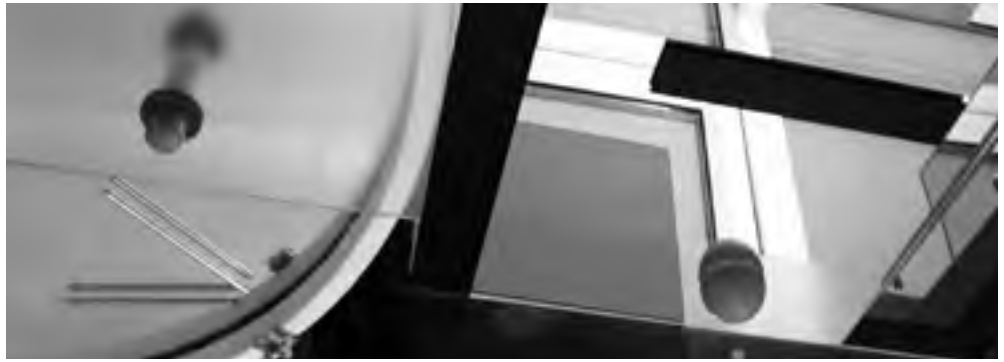
FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Richard James Allen, Devris Asan
Câmara / Camera
David Doyle, Daniel Portelli
Som / Sound
William Lawlor
Edição / Editing
Karen Pearlman, Richard James Allen
Produção / Production
Karen Pearlman
Produtor / Producer
The Physical TV Company

Monk: Reloaded **é uma curta metragem onde uma figura solitária move-se num espaço confinado por iluminação vertical - tubos de vidro suspensos que criam luz e fragmentos de som em resposta ao gesto e movimento. O homónimo monge começa hesitante, para depois ousar numa busca frenética por um brilho estático, um resultado melódico, que chega finalmente, somente quando aquieta as suas próprias flutuações.**

Monk: Reloaded is a short dance film in which a solitary figure moves through a space filled with vertical illumination - hanging glass tubes that generate light and fragments of song in response to gesture and motion. The eponymous 'monk' begins hesitantly and grows first bold and then frenetic in his search for a steady glow, a melodic resolution, which comes to him finally, only when he stills his own fluctuations.

Richard James Allen é um dos mais versáteis artistas de dança australiano, co-director artístico da The Physical TV Company. Detém uma carreira internacional como realizador, coreógrafo, escritor, bailarino, director artístico, produtor, director de festivais e educador. Já apresentou o seu trabalho em 30 países. Vencedor dos principais prémios de dança, realização, argumento, dramaturgia, poesia e new media. Prémio Chancellor para Melhor Doutoramento, Universidade de Tecnologia de Sidney.

Richard James Allen is one of Australia's most versatile dance artists, co-artistic director of The Physical TV Company. Owner of an international career as a director, choreographer, writer, dancer, artistic director, producer, festival director and educator. He has had work performed in 30 countries. Winner of major prizes in dance, filmmaking, screenwriting, playwriting, poetry and new media. Chancellor's Award for Best PhD at University of Technology, Sydney.



© Max Hattler

4 Dez
Terça / Tuesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Aanaatt

Max Hattler
ALEMANHA, JAPÃO, EUA /
GERMANY, JAPAN, USA, 2008
5min

A eterna mudança da forma do Futurismo Analógico, 100% livre de efeitos digitais.

The ever-shifting shape of Analogue Futurism. 100% digital-effects free.

Artista de imagem em movimento, Max Hattler estudou em Goldsmiths e na Royal College of Art in London. Já realizou mais de 20 trabalhos em animação, sendo *Collision, Spin, AANAATT, 1923 aka Heaven* e *1925 aka Hell* os mais conhecidos. Max vive em Londres onde dá formação em Animação na Goldsmiths e termina o seu Doutoramento em Belas Artes na Universidade de East London.

Moving image artist **Max Hattler** studied at Goldsmiths and the Royal College of Art in London. To date, he has made over 20 animation works, the most well-known of which are *Collision, Spin, AANAATT, 1923 aka Heaven* and *1925 aka Hell*. Max lives in London where he teaches animation at Goldsmiths, and is studying towards a Professional Doctorate in Fine Art at the University of East London.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Max Hatler
Câmara / Camera
Edição / Editing
Produtor / Producer
Max Hatler
Som / Sound
Jemapur

© Disa Krosness

4 Dez
Terça / Tuesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

KNEAD

Disa Krosness / Carl Olsson
DINAMARCA, SUÉCIA / DENMARK,
SWEDEN, 2011/2012
9min

"O som da farinha na pele, o eco das gotas de água, o amassar da carne. *KNEAD* deriva da intuição e com o desejo de transmitir uma experiência corporal."

"The sound of flour on skin, the echo of dripping water, the kneading of flesh. *KNEAD* is derived from intuition and with a wish to convey bodily experience."

Disa Krossnes, nascida em 1985, estudou na Danish National School of Contemporary Dance, em Copenhaga entre 2005 e 2009. Vive e trabalha em Estocolmo onde estreou recentemente da peça *What Came First? The Woman or the Egg?*, representada por Tove Brunberg.

Disa Krosness, born 1985, studied at The Danish National School of Contemporary Dance in Copenhagen 2005-2009. Lives and works in Stockholm where she recently had the premiere of the piece *What Came First? The Woman or the Egg* performed by Tove Brunberg.

Carl Olsson, nascido em 1984, estudou na National Film School of Denmark em 2013. O seu objecto de trabalho é o documentário e KNEAD é o seu primeiro trabalho com video-dança e a primeira colaboração entre os dois realizadores.

Carl Olsson, born 1984, graduate from The National Film School of Denmark in 2013. His main subject is documentary films and KNEAD is his first work with video-dance. KNEAD is the first collaboration between the two directors.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Disa Korsness, Carl Osson
Intérpretes / Performers
Malin Sandberg, Anton Wretling
Câmara / Camera
Carl Olsson
Som / Sound
Andreas Lundmark
Edição / Editing
Carl Olsson
Produção / Production
Disa Korsness, Carl Olsson

© Max Hattler

4 Dez
Terça / Tuesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Contact

Mitchell Rose
EUA / USA, 2012
3min

Um bailarino é confrontado com ataques cruéis, ilustrando que os nossos dias são batalhas, nas quais encontramos tempo no simples contacto humano.

A dancer is confronted by an onslaught of attackers, illustrating that our days are battles, from which we find respite in simple human contact.

Antes de se tornar realizador, Mitchell Rose era coreógrafo sedeado em Nova Iorque. A sua companhia viajou em tournée internacional durante 15 anos. Desde que é director doAmerican Film Institute os seus filmes foram galardoados com 57 prémios de cinema. O *The New York Times* consideram-no: «Um talento raro e maravilhoso.» Mitchell é ainda professor de dança e realização na Universidade de Ohio.

Prior to becoming a filmmaker, **Mitchell Rose** was a New York-based choreographer. His company toured internationally for 15 years. Since attending *American Film Institute* as a Directing Fellow, his films have won 57 film awards. *The New York Times* called him: «A rare and wonderful talent.» Mitchell is a professor of dance-filmmaking at Ohio State University.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Mitchell Rose
Câmara / Camera
Edição / Editing
Mitchell Rose
Produção / Production
Ashley Roland, Jamey Hampton, Mitchell Rose

© Disa Krosness

4 Dez
Terça / Tuesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

El Ángel Caido

Elena Córdoba, Chus Dominguez
ESPANHA / SPAIN, 2011
4min

«A Natureza dotou a asa com o poder de elevar o pesado às alturas onde habitam os deuses. De todas os elementos físicos, é o mais intrínseco do divino.» Fédon, *Platão*

«Nature has endowed the wing with the power of lifting the heavy to the heights where dwells the race of the gods. Of all physical things, it is the most involved of the divine.» Phaedrus, *Plato*

Elena Córdoba (1961) é uma coreógrafa independente, formada em Dança clássica e contemporânea em Madrid e Paris e produz trabalhos desde 1989. Desde 2008, realizou o estudo e a criação da anatomia humana chamada *Anatomia poética*. Trabalhou como coreógrafa com Rodrigo Garcia, Carlos Marguerie, Antonio Fernadéz Lera e John Romão. O seu trabalho académico seguiu um caminho para o seu trabalho como coreógrafa.

Elena Córdoba (1961) is an independent choreographer, is formed in classical and contemporary dance in Madrid and Paris and produced her work since 1989. Since 2008, she made the study and creation of human anatomy called *Poety anatomy*. She worked as a choreographer in works by Rodrigo Garcia, Carlos Marquerie, Antonio Fernandéz Lera, and John Romão. Her educational work has followed a path to her work as a choreographer.

Chus Dominguez (1967) é um artista visual que usa o vídeo e o filme como ferramentas. Trabalha com elementos que derivam directamente da realidades para desenvolver trabalhos artísticos entre o documentário, o filme experimental e a poesia. Tem contribuído para as criações visuais de várias artes performativas (dança, teatro, performance) com o dramaturgo Rodrigo Garcia e o La Carniceria Teatro, com o músiso e performer Nilo Gallego, com coreógrafos como Elena Alonso, Monica Valenciano, Olga Mesa e Elena Córdoba e como o Centro Nacional Coreográfico de Rennes e da Bretanha em França.

Chus Domínguez (1967) is a visual artist who uses video an film as tools and documentary as language. He works with elements coming directly from reality to develop artistic works between documentary, experimental film and poetry. He has contributed to the visual works of various performing arts (dance, theatre, performance) with the playwright Rodrigo García and La Camiceria Teatro, with the musician and performer Nilo Gallego, with choreographers Elena Alonso, Monica Valenciano, Olga Mesa and Elena Cordoba and with the Centre Chorégraphique National de Rennes et de Bretagne (France).

© SusanaPaiva

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Elena Córdoba, Chus Dominguez
Câmara / Camera
Som / Sound
Edição / Editing
Chus Dominguez
Produção / Production
Jesus M. Dominguez
Produtor / Producer
Jesus M. Fominguez

© Josée Brouillard

4 Dez
Terça / Tuesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

The Body of Memory

Josée Brouillard
CANADA, 2011
5min

The Body of Memory expressa o sofrimento que persiste no tempo fruto das memórias. A sua respiração em sofrimento puxa-nos para a história do seu desejo cruel em possuir tudo o que ele tem para oferecer, incluindo a sua felicidade. As imagens ivocam emoções tumultuosas entre a deterioração brusca e lenta da beleza do seu amor. Ela está a sufocar na sua própria loucura.

The Body of Memory expresses the suffering that persists through time caused by memories. The breath of her suffering pulls you through the story of her cruel desire to have everything he has to offer, including his happiness. The images evoke tumultuous emotions through the harsh and slow deterioration of the beauty of their love. She is suffocating on her own foolishness.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Câmara / Camera
Edição / Editing
Produtor / Producer
Josée Brouillard
Intérpretes / Performers
Josée Brouillard, Pierre Gaudet

Josée Brouillard nasceu em Montréal, Québec. Encontra-se, neste momento, a completar o bacharelato em Belas Artes na Universidade de Concordia (2012). Fez formação em Produção Teatral e Fotografia. Juntando as técnicas adquiridas em artes visuais e artes performativas, Josée Brouillard trabalha temas da psicologia e da natureza humana, usando o impacto poético do vídeo, luz, som, performance e meios interactivos para criar experiências emocionais.

Josée Brouillard was born in Montréal, Québec. She is presently completing her bachelor in Fine Arts at Concordia University (2012). She has a DCS in theater production from Lionel-Groulx College (2009) and a DCS in photography from Vieux-Montréal CEGEP (2003). Combining her acquired techniques in visual arts and performance arts, Josée Brouillard uses the poetic impact of video, lighting, sound, performance and interactive medias to create emotional experiences. The principal themes represented in her works are the psychology and nature of human kind.

© Sérgio Cruz

4 Dez
Terça / Tuesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Feast

Sérgio Cruz, 2012
UNITED KINGDOM
8min

Tendo como cenário um castelo medieval e vestuário quer contemporâneo, quer de época, _Feast_ encerra a intemporal atmosfera familiar, as suas tensões, conflitos e celebrações que acontecem à mesa de jantar. A companhia, composta por bailarinos com e sem deficiência, dá-nos uma perspectiva das emocões e interacções entre familiares e a mudança de cenário interior e exterior de um castelo.

Set in a medieval castle in both contemporary and period costume *Feast* captures the timeless atmosphere of families, their tensions, conflicts and celebrations, at the dining table. The professional company of disabled and non disabled dancers give us an insight into the emotional landscape of interactions between family members against the changing backdrop of the castle's interior and exterior.

© Tim Bowditch

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Câmara / Camera
Sérgio Cruz
Som / Sound
Sérgio Cruz, com música original de Tiago Oliveira
Edição / Editing
Sérgio Cruz, Filipe Fernandes
Produção / Production
Helen Crocker, Ailsa Hardy (co-produtora)
Produtor / Producer
GDance production
Intérpretes / Performers
Hannah De Cancho, Oliver Ellis, Stephanie Holt, Frank McDaniels, Jack Mullins, Kim Noble

O artista e realizador **Sérgio Cruz** nasceu em Portugal, mas vive em Londres. Inicialmente estudou Som e Imagem em Faculdades de Belas Artes em Portugal e na Holanda. Com o objectivo de combinar o seu interesse pelo cinema, performance e belas artes, Sérgio Cruz concluiu dois mestrados em Londres, o primeiro em Belas Artes na Faculdade de Arte e Design Central Saint Martins e o segundo em Vídeo Dança nas Escola de Dança Contemporânea de Londres - The Place. Desde então a sua prática artística cinge-se somente ao cinema e vídeo como meio para articular o gesto, criando curtas metragens ligadas à natureza, o ambiente e a humanidade.

Sergio Cruz was born in Portugal. He lives in London as an artist/filmmaker. He initially studied Sound and Image at Fine Art universities in Portugal and Holland. With the objective of combining his interest in cinema, performance and fine arts, Cruz undertook two master degrees in London, the first in Fine Arts at Central Saint Martins and the second in "Dance for the Screen" at The Place- London Contemporary Dance School. His art practice has become since then solely devoted to film/video as a medium to articulate gesture. He creates short films that relates to nature, the environment and humanity.

© Luís Marrafa

4 Dez
Terça / Tuesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Untitled

Luís Marrafa
PORTUGAL, BÉLGICA /
PORTUGAL, BELGIUM
7min

«Viver é ser outro. Nem é possível sentir, se um hoje sente o que ele sentiu ontem. Sentir hoje o que um sentiu ontem não é sentir - é lembrar hoje o que foi sentido ontem, ser o cadáver vivo do que foi vivido e perdido ontem.»
Fernando Pessoa

«To live is to be other. It's not even possible to feel, if one feels today what he felt yesterday. To feel today what one felt yesterday isn't to feel – it's to remember today what was felt yesterday, to be today's living corpse of what yesterday was lived and lost.»
Fernando Pessoa

Luís Marrafa começou a sua formação em dança na Alemanha em 1982, frequentou aulas de dança Jazz e técnica de dança contemporânea. Fez um programa intensivo de dança e terminou o curso na Escola Superior de Dança. Estudou no The Place (Londres) e esteve na Companhia de Dança Dame de Pic/Karine Ponties. Desenvolve o seu próprio trabalho como coreógrafo e bailarino e trabalha paralelamente com outros artistas.

Luís Marrafa began dancing in Germany in 1982, attended dance Jazz and contemporary dance technique classes. He made an intensive program of dance and finishing the course at Escola Superior de Dança. He studied on The Place (London) and at the Dance Company Dame de Pic/Karine Ponties. Develops his own work as a choreographer and dancer and works in parallel with other artists.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director, Som / Sound; Edição / Editing; Produção / Production
Luís Marrafa
Câmara / Camera
Luís Marrafa, Petra Van Gompel

© Fleur Notting

5 Dez
Quarta / Wednesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Spur

Fleur Notting
HOLANDA / THE NETHERLANDS,
2012
3min

Dois amigos encontram-se na estação de comboios. Parece que têm expectativas diferentes sobre a amizade, assim o primeiro abraço torna-se numa luta. Mas ambos lutam por causa do amor. A mulher, desesperada, tenta violentamente possuir seu amor. O homem tenta não magoá-la, enquanto a força a deixá-lo ir.

Two friends meet at a railway station. It seems like they have different expectations about friendship, so their first embrace develops into a fight. But both are fighting for the sake of love. The desperate woman violently tries to possess his love. The man tries not to hurt her while he forces to let go.

Fleur Notting formou-se na Escola de Dança de Arnhem. Viveu em Nova York, onde continuou a dançar com coreógrafos como Michael Bodel e Holstein Lauren. De regresso à Holanda, trabalhou como coreógrafa e apresentou sua primeira peça Alice's Island, que combina texto, dança e poesia. Spur é o seu primeiro vídeo-dança e foi financiado pela Dutch Railway Company.

Fleur Notting graduated from the Arnhem School of Dance. She lived in NYC where she continued dancing and worked for choreographers as Michael Bodel and Lauren Holstein. Coming back to the Netherlands she worked as choreographer and presented her first piece on stage Alice's Island, combining dance, text and poetry. Spur is her first dance film and was funded by the Dutch Railway Company.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Produtor / Producer
Fleur Notting
Intérpretes / Performers
Marlies Weeting, Sjors Wijers
Câmara / Camera
Max Maloney (DOP), Gemma Probst (Steadicam)
Som / Sound
No Peace by Terra Nova
Edição / Editing
Fleur Notting, Max Maloney
Produção / Production
Defign

© Vicent Ducarne

5 Dez
Quarta / Wednesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Ring around the rosie

Vincent Ducarne
FRANÇA / FRANCE, 2010
3min

No seu incessante e lento movimento circular emergem 12 personagens que se observam mutuamente. A pesada imobilidade aumenta a tensão dramática, quase absurda, que chega ao seu clímax quando todos os olhares caiem sobre nós.

In its incessant and slow circular motion, 12 characters observe each other. The heavy immobility increases the dramatic and almost absurd tension, which reaches its climax when all eyes fall upon us.

Vincent Ducarne formou-se na Escola de Belas Artes de Montpellier. O seu trabalho explora e embeleza os conceitos de dramaturgia, tempo e espaço através de vídeos que questionam a gramática do cinema. É director de fotografia em curtas independentes e filmes experimentais, vídeos musicais ou vídeos para palco. Trabalha actualmente na sua primeira longa-metragem de ficção *Crossing the Line*.

Vincent Ducarne graduated from the School of Fine Arts, Montpellier. His work explores and embellishes the concepts of drama, time and space through videos that question cinema grammar. He is cinematography director on independent short films and experimental films, music videos or performance videos. He is currently working on his first fiction feature film *Crossing the Line*.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Vicent Ducarne
Edição / Editing
Produção / Production
Câmara / Camera
Vicent Ducarne
Intérpretes / Performers
Laetitia Blondeau, Adrien Bounneau, Benoit Cardona, Michaël Cros, Mathieu Fabre, Jean-Philippe Gabillard, Erin Gigl, Mary-Mélanie Haas, Mounia Kansoussi, Selma Lepart, Antonio Magliano, Erin Tallman
Som / Sound
Dense Reduction

© Tânia Moreira David

5 Dez
Quarta / Wednesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

La Petite Maison, an architectural seduction

Tânia Moreira David / Charlotte Skene Catling
REINO UNIDO / UNITED KINGDOM, 2009
10min

O filme começa com um edifício que ganha vida. O olhar abre-se em direcção à paisagem. Movendo-se pelo local, outra presença é insinuada; vislumbrada, mas nunca revelada completamente. Com o desenrolar do filme, a presença humana - a mulher - e a arquictetura começam a fundir-se. Isto culmina quando a mulher submerge na água e entra num sonho... a sedução arquictetural.

The film begins with a building that turns to life. The gaze opens towards the landscape. Moving around the site, another presence his hinted at; glimpsed but never completely revealed. As the film unfolds, the human presence - the woman - and the architecture begin to merge. This culminates as the woman submerges herself in water and enters a dream... the architectural seduction.

Tânia Moreira David é uma realizadora portuguesa com experiência em arquitetura e belas artes. Os seus filmes investigam o sensorial, o físico e as dimensões tácteis da experiência do espaço.

Tânia Moreira David is a Portuguese filmmaker with a background in architecture and fine arts. Her films investigate the sensorial, physical and tactile dimensions of the experience of space.

© Pedro P. Neves

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Tânia Moreira David, Charlotte Skene Catling
Câmara / Camera
Tânia Moreira David
Som / Sound
William Kingswood
Edição / Editing
Tânia Moreira David, Charlotte Skene Catling
Produção / Production
Skene Catling de la Pena Architects
Intérpretes / Performers
Tiger Chadwick

© Wilkie Branson

5 Dez
Quarta / Wednesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Big Wide

Wilkie Branson
REINO UNIDO / UNITED KINGDOM
2012
4min

Aninhado entre a segurança da casa e o desconhecido de um mundo mais amplo, um jovem e seu guardiã trocam um diálogo em movimento, já que este deseja aventurar-se no desconhecido. Atraído por deixar este lugar de santidade e ansioso por se afirmar, *Big Wide* aborda temas como o desprendimento e a maturidade, através de um dueto de dança contemporânea e bboying.

Nestled between the security of home and the unknown of a wider world a young man and his guardian exchange a dialogue of movement, as he longs to venture into the unknown. Drawn to leave this place of sanctity but yearning to say *Big Wide* touches on ideas of letting go and growing up though a duet of contemporary dance and bboying.

Wilkie Branson trabalha como um artista interdisciplinar e co-director do projecto Champloo Dance Company. O foco do seu trabalho reside na dança e no cinema, com origens enraizadas no bboying. Premiado pela The Arts Foundation Choreographic Fellowship 2012, em reconhecimento da sua capacidade profissional nas áreas da arte da dança e do cinema. É recentemente artista associado da Sadler's Wells.

Wilkie Branson works as an interdisciplinary artist and as co-director of the project based Champloo Dance Company. The focus of his work lies in both dance and film, with its origins rooted in BBoying. Awarded The Arts Foundation Choreographic Fellowship in 2012 in recognition of professional standing within the art of dance and film. He is also a new wave associate artist at Sadler's Wells.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Edição / Editing
Produção / Production
Wilkie Branson
Intérpretes / Dancers
Wilkie Branson, Shantala Pèpe
Imagem, Câmara / Image, Camera
Rob Saunders
Som / Sound
Leeza Jessie
Mistura / Mastering
Jarek Frankowski
Produtora / Production Company
Champloo Dance Company

© Marcin Wojciechowski

5 Dez
Quarta / Wednesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Distance

Marcin Wojciechwski
POLÓNIA / POLAND, 2012
9min

Distância -afastamento, alienação desprendida, desintegração.... Uma experiência que integra os meios do filme e animação gráfica sem piadas ou reviravoltas dramáticas. Duas pessoas e o espaço entre elas. Tentativas intermináveis de um diálogo apresentado na forma de símbolos tipográficos. Gestos repetitivos, palavras e sinais criam uma espécie de mantra cujo objectivo é identificar, nomear e impor os seus próprios limites de independência mental que dificulta a sua coexistência.

Distance - remoteness, detachment estrangement, disintegration... An experiment that integrates the media of film and motion graphics without any anecdotes or dramatic twists. Two people and the space between them. Never-ending attempts at a dialogue presented in the form of typographic symbols. Repeating gestures, words, and signals create a kind of mantra whose goal is to identify, name, and set their own limits of mental independence which hinders their coexistence.

Marcin Wojciechowski formou-se pela Academia de Belas Artes de Cracóvia, Polónia. Sobre o nome de Moving Pictures Laboratory, cria obras audiovisuais baseadas nas técnicas clássicas de animação em stop-motion. Nos seus trabalhos, explora o reino dos estados emocionais e das reacções aos estímulos do mundo exterior. Participa em vários filmes, projecções de vídeo e festivais.

Marcin Wojciechowski graduated from the Academy of Fine Arts in Krakow, Poland. Under the name of Moving Pictures Laboratory, he creates audiovisual works based on classic stop motion animation techniques. In his works, he explores the realm of emotional states and reactions to the stimuli of the outside world. He takes part in numerous films, video screenings and festivals.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Câmara / Camera
Marcin Wojciechowski
Som / Sound
Jarek Konopka
Edição / Editing
Studio Munka, Anima Art Foundation
Produtor / Producer
Marta Gebhardt

© Leonard Laurent

5 Dez
Quarta / Wednesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

L'instant suspendu

Cristina Dias
BÉLGICA / BELGIUM, 2011
13min

Livremente inspirado no conto Ulrica de Jorge Luis Borges. Questiona em coreografia a multiplicidade do mundo, a irrealidade do eu e da inconsistência do tempo. Uma fantástica história de amor através de um espelho. É meio-dia e um homem olha-se ao espelho, quando a sua reflexão se metamorfoseia numa linda mulher. Esta volta costas e corre para o seu mundo. A viagem através de um mundo de escadas sem fim, em que o tempo acelera, desacelera, e até parece parar.

Freely inspired by the short story Ulrica by Jorge Luis Borges, questioning through choreography the multiplicity of the world, the unreality of the self and the inconsistency of time. A fantastic love story through a mirror. It is noon, and a man is looking at himself in a mirror, when his reflection metamorphosis into a beautiful woman. She turns from him and runs into her world. His journey is through a never-ending world of stairs, in which time accelerates, slows, and even seems to stop.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Cristina Dias
Intérpretes / Dancers
Simon Courchel, Valentina Pace, Katharina Christl, Johanne Saunier
Imagem, Câmara / Image, Camera
Joachim Philippe
Banda Sonora Original / Original Music
George van Dam
Mistura / Mastering
Jarek Frankowski
Edição / Editing
Cristina Dias, Didier Minne
Produção / Production
Kinodoc
Co-produção / Co-production
Charleroi-Danses

Cristina Dias trabalhou por 8 anos com Frédéric Flamand - director de Charleroi/Danses, Centro Coreográfico da Comunidade Francesa da Bélgica; actual director do Ballet Nacional de Marseille - como assistente coreográfica em 15 criações. Actualmente, dirige filmes experimentais de dança e faz edição de vídeo. As suas últimas três curtas-metragens foram apresentadas em vários festivais internacionais.

Cristina Dias worked for 8 years with Frédéric Flamand - director of Charleroi/Danses, Choreographic Centre of the French Community of Belgium; current director of the Ballet National de Marseille - as choreographic assistant in 15 creations. She is now focusing on directing experimental dance film and video editing. Her last 3 short films have been presented in various international festivals.

© Krisna Murti

5 Dez
Quarta / Wednesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Lotus Story

Krisna Murti
INDONÉSIA / INDONESIA , 2012
3min

Os gestos nos relevos dos templos hindus são singulares e repetitivos instantâneos de uma dança. A coreografia de uma bailarina de raízes não orientais foi informatizada, oferecendo uma perspectiva diferente sobre a ampla gama de possibilidades de movimento, graças ao processo de intervenção digital. Repetição e distorção de tempo colocam a dança numa situação 'sem lugar', associada ao efeito da tipografia poética, camadas possíveis graças à estratégia do loop vídeo.

Body gestures in the reliefs of Hindu temples are singular or repetitive snapshots of a dance. A non-Eastern rooted dancer's choreography was computerized, offering a different perspective on the wide range of movement possibilities thanks to the process of digital intervention. Repetition and time distortion put dance in a 'placeless' situation, muting along the effect of poetic-typography, layers made possible by the strategy of video looping.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Krisna Murti
Intérprete / Dancer
Katerina Valdivia Bruch
Imagem, Câmara / Image, Camera
Krisna Murti
Som e Edição / Sound and Editing
Mustaqim
Edição / Editing
Daniel Szabó
Produção / Production
Krisna Murti Studio

Krisna Murti estudou artes visuais em ITB, Bandung (Indonésia). Participou na Bienal de Gwangju, Bienal de Havana (2000), Bienal de Veneza (2005) e algumas outras Bienais na Indonésia. Krisna Murti participou de apresentações colectivas na Holanda, E.U.A., Japão, Alemanha, Coreia, Finlândia, Sérvia, México, Singapura e Tailândia.

Krisna Murti studied visual art in ITB, Bandung (Indonesia). Participated in the Gwangju Biennale, Havana Biennale (2000), Venice Biennale (2005) and some other biennales in Indonesia. Krisna Murti has participated in group presentations in The Netherlands, USA, Japan, Germany, Korea, Finland, Serbia, Mexico, Singapore and Thailand.

© Réka Szücs

5 Dez
Quarta / Wednesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Handke

Réka Szücs
REINO UNIDO / UNITED KINGDOM, 2010
19min

Não considerei ser o movimento da minha sombra a prova do movimento da Terra. Não considerei ser o meu medo de escuro a prova da minha existência. Não considerei ser a minha mente exigindo vida eterna a prova da minha existência após a morte. Não considerei ser o meu desgosto pelo futuro a evidência da minha não-existência após a morte. Não considerei o alívio da dor como prova da passagem do tempo. *Peter Handke*: Auto-acusação.

I haven't considered the motion of my shadow to be the evidence of the motion of the Earth. I haven't considered my fear of darkness to be the evidence of my existence. I haven't considered my mind demanding eternal life to be the evidence of my existence after death. I haven't considered my disgust of future to be the evidence of my non-existence after death. I haven't considered the easing of pain to be the evidence of time passing.*Peter Handke*: Self Accusation.

Réka Szücs é cineasta, pesquisadora de vídeo-dança e curadora. Estudou literatura comparada, comunicação e média, cinema e cultura visual. Doutoranda em literaturas modernas e teoria literária e professora no Centro de Estudos da Imagem em Movimento. O seu tema de pesquisa é as inter-relações entre movimento e imagem em movimento, especialmente nas obras de Maya Deren, Josef Nadj e Sergei Paradjanov.

Réka Szücs is a filmmaker, dance-film researcher and curator. Studied comparative literature, communication and media, film and visual culture. PhD candidate of Modern Literatures and Literary Theory and lecturer at the Center for Moving Image Studies. Her research topic is interrelations of movement and moving image, especially on works of Maya Deren, Josef Nadj and Sergei Paradjanov.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Réka Szücs
Coreografia / Choreography
Bea Egyed, Zoltán Grecsó
Elenco / Cast
László Béládi, Kata Petõ, Zoltán Grecsó, Bea Egyed
Imagem, Câmara / Image, Camera
Gábor Szabó H.S.C.
Som / Sound
Dániel Bõhm, Werner Richard Heymann, István Fekete, Zoltán Fekete
Edição / Editing
Daniel Szabó
Produção / Production
Kristóf Helyei, Mik lós Holczer, Réka Szücs
Produtora / Production Company
Értékmegõrzõ /SAFE Studio 2011

© Julia Martos Ramírez

5 Dez
Quarta / Wednesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

De Construir

Julia Martos Ramírez
ESPANHA / SPAIN, 2012
2min

Motivação, satisfação, perda e busca são as diferentes etapas por que passa a personagem principal, num percurso cíclico para sobreviver dentro do sistema.

Motivation, satisfaction, loss and search are the different stages that the main character goes through in a cyclical path in order to survive within the system.

Julia Martos Ramírez é artista interdisciplinar da cidade de Córdoba, Espanha, nascida em 1989. Licenciada em Belas Artes pela Universidade de Granada. Complementa os seus estudos na Accademia di Belle Arti di Bologna, Itália. Especializada em linguagem audiovisual, trabalhou também com instalações e fotografia.

Julia Martos Ramírez is a interdisciplinary artist from the city of Cordoba, Spain, born in 1989. She holds a fine arts degree from the University of Granada, Spain and studied one year at Accademia di Belle Arti di Bologna, Italy. She specialized in new media arts and has also worked with art installation and photography.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Imagem , Câmara / Image, Camera
Edição / Editing
Produção / Production
Julia Martos Ramírez
Intérpretes / Interpreters
Nadia Tárdon Mediana, Ángela Bodega Bastida
Som | Sound
Francisco Jurado Gálvez

© Teresa Santos

5 Dez
Quarta / Wednesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

A Dimensão Oculta de Renata Polónia

Renata Polónia
PORTUGAL / PORTUGAL, 2012
6min; m/6

Em cada cidade como em cada ser, há uma dimensão oculta que é construída e sentida individualmente. Edward T. Hall define-a como um espaço essencial ao equilíbrio humano. Aqui, esse mistério surge pelo desejo de a ver de cima, como um olhar divino. Este é o relato da subida pessoal de Renata, numa tentativa de vislumbrar o impossível. Um processo contínuo de descoberta interior através da cidade, numa espécie de construção humana de um território urbano.

In every city as in every being, there is a hidden dimension that is constructed and experienced individually. Edward T. Hall defines it as a space essential to human balance. This mystery surges by the desire to see it from above, as a divine look. This is the report of the personal rise of Renata, in an attempt to envision the impossible. A continuous process of inner discovery through the city, a kind of human construction of an urban territory.

Renata Polónia vive e trabalha no Porto. O seu percurso de formação é marcado pela procura de possíveis relações entre diversas áreas artísticas. Concluiu o Mestrado em Arquitectura explorando na sua tese a relação entre dança e espaço, através da análise de vídeo-dança dos anos 90. Pratica dança contemporânea e criação coreográfica. Interessa-se pelo movimento como forma de exploração espacial.

Renata Polónia lives and works in Oporto. She has always searched for possible relationships between various artistic fields. She completed her Master in Architecture on a thesis exploring the relationship between dance and space, through the analysis of video-dance from the '90s. She practices contemporary dance and choreography creation. She's interested in movement as a form of space exploration.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Ana Renata Polónia
Intérpretes / Performers
Renata Polónia, Andrea Goméz
Câmara / Camera
Teresa Santos, Márcio Paranhos
Som / Sound
Teresa Santos (a partir de False Awakening)
Edição / Editing
Teresa Santos
Produção / Production
Andrea Goméz, Renata Polónia, Teresa Santos

© Claudia Larcher

6 Dez
Quinta / Thursday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

UNSTERN

Claudia Larcher
ÁUSTRIA, ALEMANHA, REINO UNIDO / AUSTRIA, GERMANY, UNITED KINGDOM, 2010
8min

Unstern é originalmente uma instalação vídeo em diálogo com a coreografia para diversos bailarinos durante o Kunstfest Weimar, Verão de 2008, composta por fragmentos de imagens tiradas pelo artista no espaço da performance. Uma combinação de animação fotográfica e improvisação pelos bailarinos Ehud Darash e Rike Plafki, em viagem por uma paisagem utópica.

Unstern originally was a site specific video installation in dialogue with a coreography for several dancers during the Kunstfest Weimar, in 2008. It is assembled out of fragments of pictures taken by the artist in the performance space . A combination of photography animation and improvisation by the dancers Ehud Darash and Rike Plafki, travelling through an utopic landscape.

Claudia Larcher é uma artista visual austríaca, que vive e trabalha em Viena e Berlim. Os seus trabalhos vídeo enquadram lugares que possuem história, familiaridade e memória, questionando o significado de 'lar e 'identidade'. Ganhou o Prémio Kunsthale Wien. É co-curadora de exposições do colectivo PLINQUE. Trabalha no campo da foto-montagem, vídeo de animação em locais específicos, efeitos visuais para performances e concertos ao vivo.

Claudia Larcher is an Austrian visual artist who lives and works in Vienna and Berlin. Her video work deals with places that are connected to history, familiarity and memory, questioning the meaning of 'home' and 'identity'. Winner of the Kunsthalle Wien Award. Co-curator of the artists collective PLINQUE exhibitions. She works in the field of photo-collage, site-specific video animation and live visuals for performances and live concerts.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Câmara / Camera
Som / Sound
Edição / Editing
Produção / Production
Claudia Larcher
Performers
Ehud Darash, Rike Plafki
Produtor / Producer
Claudia Larcher,
Kunstfest Weimar (co-producer)

© Pierre Larauza

6 Dez
Quinta / Thursday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Landscapes duet

Pierre Larauza
BÉLGICA, HONG KONG / BELGIUM, HONG KONG, 2012
16min

Hong Kong é conhecida pela sua alta densidade de construção, como uma selva de betão, mas muitos não estão tão familiarizados com sua rica e verdejante paisagem envolvente. A companhia de dança t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e debruça-se sobre este imenso território e revela tanto a sua paisagem urbana quanto o seu ambiente natural, a partir de dois bailarinos que exploram fisicamente os dois cenários radicalmente opostos.

Hong Kong is well known for its high density concrete jungle, but not many are as familiar with its rich, verdant countryside. The dance company t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e takes an interest in this territory and reveals both its urban landscapes and natural environment, as two dancers physically explore the radically opposite locations.

Pierre Larauza (França, 1976) é o co-fundador e co-director artístico da Companhia de dança Belga t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e, com a bailarina e coreógrafa Emmanuelle Vincent. Artista transdisciplinar, trabalha em projectos individuais e colectivos nas áreas de artes performativas, vídeo, artes visuais e arquitectura. A partir de Bruxelas, participa de projectos de todo o mundo.

Pierre Larauza (France, 1976) is the co-founder and co-artistic director of the Belgium dance company t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e with the dancer choreographer Emmanuelle Vincent. He is a cross disciplinary artist working on individual and collective projects in the areas of performing arts, video, visual arts and architecture. Based in Brussels, he takes part in projects around the world.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Pierre Larauza
Performers
Ivy Tsui Yik Chit, Emmanuelle Vincent
Imagem, Câmara / Image, Camera
Pierre Larauza
Som / Sound
Matthieu HA (music)
Edição / Editing
Pierre Larauza, Emmanuelle Vincent
Produtor / Producer
Pierre Larauza
Produção / Production
t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e
Co-produção / Co-production
CCDC (Hong Kong)

© Marta Renzi

6 Dez
Quinta / Thursday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Brother's Keeper

Marta Renzi
EUA / USA, 2011
7min

Um espaço temperamental na escuridão densa, onde três jovens exploram a sua natureza social, física e animal. Em solos, duetos e trios, despem-se gradualmente, agitando o espectador e revelando-se três angélicos, solitários e apaixonados indivíduos.

A moody space of striking dark and light where 3 young men explore their social, physical and animal natures. In solos, duets and trios, they gradually disrobe, shaking off the gaze of the spectator and emerging as three angelic, solitary and impassioned individuals.

Marta Renzi fez mais de 75 obras de dança para a sua Companhia. Recebeu inúmeras bolsas para criação coreográfica, comissões e prémios, incluindo o NY Dance and Performance Award e o prémio Dancing in the Streets por ser uma "destemida exploradora". Em 2005, inicia-se na auto-produção de vídeo-dança, apresentados em diversos festivais nos E.U.A. e um pouco por todo o mundo, bem como online.

Marta Renzi has made over 75 dances for her Project Company. She has received numerous choreographic fellowships, commissions and awards, including a NY Dance and Performance Award and a Dancing in the Streets award as "a fearless explorer". In 2005, she began self-producing dance-videos, which have been presented at festivals in the US, abroad and online.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizadora, Edição / Director, Editing
Marta Renzi
Performers
Andy Chapman, Carlos Gonzalez, Amos Wolff
Música / Music
The Choirboys, "O For the Wings of a Dove"

© Meggyesi

6 Dez
Quinta / Thursday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Remembering
Mariann Gaál
HUNGRIA / HUNGARY, 2010
10min

Um movimento e a construção de um homem.

A movement and a development of a men.

Mariann Gaál, coreógrafa, realizadora e professor de dança contemporânea, nasceu em Budapeste, em 1977. Depois de estudar em diferentes contextos, concluiu os seus estudos na Rotterdamse Dansacademie, em 2002. É professora na Academia de dança Húngara. Coreógrafa independente, neste momento, é membro DLA da Universidade de Teatro e Cinema de Budapeste, onde faz investigação em vídeo-dança.

Mariann Gaál, choreographer, director, contemporary dance teacher. Was born in 1977 in Budapest. After studying dance in different contexts, she finished Rotterdamse Dansacademie at 2002. She is a professor of the Hungarian Dance Academy. Freeland choreographer. In this very moment, she is part of the University of Theater and Film of Budapest as a DLA member, making researches in dance movies.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Mariann Gaal, Daniel Reich
Performers
Ferenc Kálmán
Câmara / Camera
Gabor Kertai
Som / Sound
Samuel Gryllus
Edição / Editing
Gabor Kertai

© Asaf Oren

6 Dez
Quinta / Thursday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Gravity
Hadas Fisher-Oren
ALEMANHA / GERMANY, 2011
5min

"Normalmente tentamos evitar e lutar contra a grande força da Gravidade, mas por vezes devemos libertá-la..."

"Usually we try to avoid and fight the great force of Gravity, but sometimes we just have to let go..."

Hadas Fisher-Oren nasceu em 1980 em Tel Aviv, Israel, mas desde 2011, vive e trabalha em Berlim, Alemanha. Formou-se em Psicologia trabalhando como terapeuta nas áreas de dança e corpo. Conhecida como uma artista de movimento e video-dança conduz a companhia de dança e o sistema de expressão e meditação - "Rio Abierto".

Hadas Fisher-Oren was born in 1980 in Tel Aviv, Israel, but lives and works en Berlin, Germany, since 2011. She graduated in Psychology and she works as a dance and body-work therapist. Known as a movement and video-dance artist she conducts the dance group, expression and meditation system - "Rio Abierto".

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Hadas Fisher Oren
Performers
Daviz Garcia, Hadas Fisher-Oren
Câmara / Camera
Asaf Oren, Alexander Hector
Som / Sound
Guy James Cohen
Edição / Editing
Asaf Oren

© gloucestershiredance

6 Dez
Quinta / Thursday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Beyond The Surface

Kevin Clifford / Marie-Louise Flexen
REINO UNIDO / UNITED KINGDOM
6min

Bailarinos com e sem deficiência alcançam um movimento assustador mas ao mesmo tempo pleno de igualdade, magnífico e fluído, nesta obra completamente filmada debaixo de água. Este trabalho da coreógrafa inclusiva Marie-Louise Flexen foi inspirado nas histórias de pescadores perdidos no mar e n' A Pequena Sereia.

Disabled and non-disabled dancers achieve a haunting but beautiful equality and fluidity of movement in this mesmeric piece filmed almost entirely underwater. Prolific inclusive choreographer Marie-Louise Flexen was inspired by stories of fishermen lost at sea and by The Little Mermaid.

O processo de trabalho de Kevin Clifford, fotógrafo e artista britânico, permite a cada bailarino, em primeiro lugar, "conquistar" o seu espaço e, em segundo lugar, ser fotografado. Os seus trabalhos consolidaram a sua reputação como fotógrafo de dança que traz a perspectiva do bailarino para o resultado final.

South West England photographer and video artist, **Kevin Clifford's** process of working allows each dancer to "Own" the space first and be photographed second. Kevin's photographs established his reputation as dance photographer who brings the dancer's perspective to the fore of his work.

Marie-Louise Flexen cria ou colabora em produções de dança, teatro físico e cabaret/musical desde 2004, galardoadas com vários prémios e menções honrosas. Entre 2009-2010 foi a principal artista associada da Região Sudoeste britânica com a Agência Nacional de Dança Swidon Dance. Actualmente é artista residente do Prema Artes Centre.

Marie-Louise Flexen has been creating dance, physical theatre, site-specific & Cabaret/Music theatre productions of her own and in collaboration since 2004, gaining many commissions and grants. She was lead associate artist for the South West Region 2009 – 2010 with National Dance Agency Swidon Dance. Currently she is resident at Prema Artes Centre.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Kevin Clifford, Marie-Louise Flexen
Performers
Hannah de Cancho, Stephanie Holt, Frank McDaniels, Oliver Ellis, Kim Noble, Jack Mullins
Câmara / Camera
Kevin Clifford
Som / Sound
Steve Skinley (composer)
Edição / Editing
Kevin Clifford
Produção / Production
Helen Crocker
Produtor / Producer
GDance

© Jeffrey Curtis

6 Dez
Quinta / Thursday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Transit

Jeffrey Curtis
EUA / USA
5min

Transit **explora o espaço, a distância e as relações entre dois bailarinos e o seu observador.**

Transit explores space, distance and relationships between two dancers and their observer.

Jeffrey Curtis é bailarino, coreógrafo e artista dos media sedeado em Seattle (WA). É professor de dança na Universidade de Washigton e na Universidade Lincoln no Nebraska. Os seus filmes foram exibidos na Europa, África, América do Sul e América do Norte, bem como no iTunesU, TenduTV, Hulu e publicado em DVD pela Human Kinetics, Inc.

Jeffrey Curtis is a dancer, choreographer and a media artist in Seattle, WA. He teaches dance at University of Washington and the University of Nebraska Lincoln. His films have been seen throughout Europe, Africa, South America and North America, as well as iTunesU, TenduTV on Hulu and published on DVD with Human Kinetics, Inc

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Câmara / Camera
Jeffrey Curtis
Som / Sound
Kendall Simpson
Produtor / Producer
Catellier Dance Projects

© Flocks&Shoals

6 Dez
Quinta / Thursday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

MAZEZAM

Catarina Miranda
PORTUGAL, 2012
5min

Mazezam apresenta-se como a descrição de um percurso para o corpo em putrefação, da sua deslocação post mortem, num espaço repositório de objectos e estados, onde pela inércia dos corpos em movimento e pela rotação ininterrupta se transforma a matéria orgânica, carne e fluído, em tempo. A composição sonora ocupa o lugar cénico, redimensionando o espaço cosmológico e aproximando-se de estratégias tímbricas da música concreta e do teatro Nô japonês.

Mazezam is presented as a description of a path for the rotting body and its post mortem displacement, in a space where objects and states are stored, where the inertia of moving bodies and continuous rotation transform organic matter, meat and fluid in time. The sound composition is scenic, resizing the cosmological space and approaching concrète music's timbre strategies and the Japanese Noh Theater.

Catarina Miranda nasceu em 1982. Artista e pesquisadora nas áreas da coreografia e performance, um elemento activo do Colectivos Flocks&Shoals, Piso, Projecto Gentileza e do Espaço Cultural AltesFinanzamt/Berlim. Apresentou os seus trabalhos no Curators' Lab, L.N.A.M. no Hau, Electrocircus, Ghost, AMIW, Knot e Lawine.

Catarina Miranda was born in 1982. Artist and researcher in the areas of choreography and performance, an active element of the Collectives Flocks&Shoals, Piso, Projecto Gentileza and of Cultural Space AltesFinanzamt/Berlin. Presented her work at the Curators' Lab, L.N.A.M. in Hau, Electrocircus, Ghost, AMIW, Knot and Lawine.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizadora e Edição / Director and Editing
Catarina Miranda
Imagem, Câmara / Image, Camera
Jonathan Saldanha
Som / Sound
Jonathan Saldanha
Produção / Production
Flocks&Shoals
Co-produção / Co-production
Balleteatro, Altes Finanzamt

© Karolin Kent

6 Dez
Quinta / Thursday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Dualistic Echoes

Karolin Kent
SUÉCIA / SWEDEN, 2011
15min

Dualistic Echoes surge da investigação da fobia de Sarah Armstrong com as suas causas e consequências. As ratazanas apresentam-se como metáfora de força e poder, que mais tarde se torna numa criatura de medo e nojo. Esta dialética com significado simbólico e a experiência pessoal leva esta instalação a temas políticos e sociais, de extrema relevância para os dias de hoje.

Dualistic Echoes' originates from the investigation of Sarah Armstrong's phobia with its cause and consequences. Rats was the metaphor of strength and power, that later became a creature of fear and disgust. Dualism within symbolic meanings and personal experience takes this installation to political and social issues, which are highly relevant in today's society.

A artista sueca Karolin Kent terminou, em 2011, a sua formação em Teatro e Dança no Trinity Laban, em Londres. Sendo uma artista interdisciplinar tem orientado o seu trabalho em performance e arte visual. As suas produções provocam a mente criativa e o ser emocional, intelectual e físico. Durante o ano de 2011 e 2012 já apresentou trabalhos em Inglaterra, França, Estónia, Índia e Suécia.

Karolin Kent, from Sweden, finished a BA in Dance Theatre at Trinity Laban, London 2011. As an interdisciplinary artist she focus on performance and visual art. Her work aims to provoke the creative mind & engages ones emotional, intellectual & physical being. Kent has presented her work in England, France, Estonia, India and Sweden 2011-2012.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Som / Sound
Produção / Production
Produtor / Producer
Karolin Kent

© Nelson de Castro

6 Dez
Quinta / Thursday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Opressão|Libertação

Nelson de Castro / Sofia Afonso, 2012
PORTUGAL
4min; m/6

O corpo, oculto sob a sua capa, oprime-se num espaço que se constrói da influência exterior e luta para libertar-se dos constrangimentos que surgem.
Proposta de movimentos de um corpo que estuda a sua libertação.

The body, covered by his mask, opress in a space, which is built by the exterior influence, struggle to get out of the constraints that appears. Movements proposal of a body that studies his liberation.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Produção / Production
Edição / Editing
Nelson de Castro, Sofia Afonso
Câmara | Camera
Nelson de Castro
Som / Sound
Carlos Salgueiro

Sofia Afonso nasceu em 1982 em Nîmes, França. Estudou Ciências da Comunicação variante de Cinema na Universidade Nova de Lisboa. Frequentou alguns cursos e workshops de performance, interpretação e dança contemporânea. Desenvolveu duas performances na Karnart C.P.O.A.A. e colaborou na performance Sexy FM de João Galante e Ana Borralho.

Sofia Afonso was born in 1982 in Nîmes, France. She study Communication Sciences and Cinema at the University Nova de Lisboa. She did some courses and workshops of performance, interpretation and contemporary dance. She co-created two performances at Karnart C.P.O.A.A. and participated in the performance Sexy FM of João Galante e Ana Borralho.

Nelson de Castro nasceu em 1986 no Barreiro, Portugal. Formou-se em Cinema, Vídeo e Comunicação Multimédia e estagiou recentemente na RTP com um projecto sobre Guimarães - Capital Europeia da Cultura 2012. O seu trabalho vai desde a Realização à Imagem, das curtas-metragens aos documentários, da publicidade à televisão. Este é o seu segundo trabalho experimental.

Nelson Castro was born in 1986 in Barreiro, Portugal. He graduated in Film, Video and Multimedia Communication and worked recently on a project on RTP Guimarães - European Capital of Culture 2012. His work ranges from the Direction to Image, from short films to documentaries, from television to commercial advertising. This is his second work on experimental video.

© Hannah Shakti Buhler

6 Dez
Quinta / Thursday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

PasadaParAGUA

Hannah Shakti Bühler
ESPANHA / ESPANHA
20min

Um personagem solitário está sentado num banco, à espera que algo aconteça, que alguém passe... Mas a única actividade é o seu próprio fluxo de pensamentos, que o leva – e a nós também - a descobrir o seu mundo interior, cheio de criatividade e de possibilidades! Uma peça onde a ironia e a melancolia se unem num único tom.

A lonely character sits on a bench, waiting for something to happen, for someone to pass by... But the only activity is his own flux of thoughts that leads him and us to discover his internal world full of creativity and possibilities! A piece where irony and melancholy join in the same color.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizadora, Intérprete
Director, Performer
Hannah Shakti Buhler
Imagem/Câmara, Som, Edição, Produção
Image/Camera, Sound, Editing, Production
Hannah Shakti Buhler Dario Fernandez

Hannah Shakti Buhler formou-se em Dança-Teatro no Trinity Laban, Londres. Desde então, trabalhou como bailarina na Retina Dance Co, Olivan Roberto e como bailarina e assistente coreográfica com Cisco Aznar. Actualmente, dança para T.r.a.s.h. (Holanda). Estreou recentemente a sua própria peça SOla, em colaboração com Katja Sholz em Tilburg (Holanda).

Hannah Shakti Buhler obtained her BA in Dance Theatre at Trinity Laban, London. Since then she worked as dancer for Retina Dance Co, Roberto Olivan and as dancer and choreographic assistant for Cisco Aznar. Currently she dances for T.r.a.s.h. (NL). She just premiered her own work SOla, in collaboration with Katja Sholz in Tilburg (NL).

© Juliana Côgo

7 Dez
Sexta / Friday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Saudade

Ivna Messina
BRASIL / BRAZIL, 2010
3min

Rotação, translação, toque, rastro e presença. A relação entre um corpo que ocupa um espaço o ano inteiro e a luz que preenche este mesmo espaço durante apenas alguns dias do ano. Esta luz percorre um caminho ao longo do dia, passa, e impacta no corpo e no espaço, que todo o ano guardam as recordações desta passagem.

Rotation, translation, touch, trail and presence. The relationship between a body that occupies a space the whole year and the light that fills the same space for only few days a year. This light travels a path throughout the day, passes and impacts the body and space, which all year long keep the memories of this passage.

Ivna Messina, graduada em Artes Plásticas pela Universidade Federal do Espírito Santo (UFES) e em Fotografia pelo Centro Universitário Vila Velha (UVV). Bailarina profissional, trabalha actualmente com a Alma Andaluza Cia de Danza (flamenco) e com o Grupo Z de Teatro (dança e teatro). Tem interesse pelas artes cénicas e visuais, tendo participado em diversas exposições colectivas.

Ivna Messina, graduated in Fine Arts from Universidade Federal do Espírito Santo (UFES) and in Photography at Centro Universitário Vila Velha (UVV). Professional dancer, she's currently working with Alma Andaluza Cia de Danza (flamenco) and with Grupo Z de Teatro (dance and theater). She takes interest both in visual and performing arts, and took part in several group exhibitions.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizadora, Intérprete, Som, Edição, Produção / Director, Performer, Sound, Editing, Production
Ivna Messina
Imagem, Câmara / Image, Camera
Ivna Messina e Juliana Côgo

© Carlos Cortizo

7 Dez
Sexta / Friday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Dunas

Carlos Cortizo
ALEMANHA / GERMANY, 2009
7min

Duas pessoas dissolvem-se na areia e nas cores contrastantes das dunas. Uma rede, mistura de ligação e libertação, onde existe quietude e movimento, é tecida de cenas de dança e happenings. A liberdade natural do movimento.

Two people melt with the sand matter and contrasting colours of the dunes.
A netting, meshwork of connection and release, rest and movement exists, is woven out of dance scenes and happenings, a natural freedom of movement.

Carlos Cortizo, coreógrafo e realizador. Trabalhou em mais de 15 teatros na Alemanha como bailarino e professor convidado e com coreógrafos de renome tais como Jean Renshaw, William Forsythe, Maurice Béjart e Rui Horta. Founded Carlos Cortizo Tanzprojekt em 1998, criando obras de dança com elementos multimédia. Os vídeos das suas coreografias são propriedade de importantes arquivos de dança. Vencedor de vários prémios, entre eles o 'Kulturpreis der Stadt Nürnberg ".

Carlos Cortizo, choreographer and videomaker. Worked at over 15 Theatres in Germany as guest dancer and teacher and with renowned choreographers such as Jean Renshaw, William Forsythe, Maurice Béjart and Rui Horta. Founded Carlos Cortizo Tanzprojekt in 1998, creating dance works with multimedia elements. His choregraphies' videoproductions are property of important dance archives.
Winner of various prizes, among them 'Kulturpreis der Stadt Nürnberg'.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador e Produtor / Director and Producer
Carlos Cortizo
Performers
Alezandra Matana, Marcelo de Mello
Imagem, Câmara / Image, Camera
Matthias Ch. Reubel
Som / Sound
J. Dehlez
Edição / Editing
Michael Frense, Carlos Cortizo
Produção / Production
Carlos Cortizo

© Eric Oberdoff

7 Dez
Sexta / Friday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Butterfly Soul

Eric Oberdoff
FRANÇA / FRANCE, 2010
12min

Butterfly Soul explora a fragilidade do artista a partir de uma premissa metafórica. A mente funciona como uma borboleta e voa, desordenada e aleatória de ideia em ideia, entre a hesitação e uma velocidade estonteante, tentando resistir ao vento e á dúvida.
Sem qualquer diálogo, apenas música, o filme é uma ode à poesia, movimento e luz, capturando de perto a emoção e a energia conferida pela actriz e bailarina, bem a magia do gesto ao longo do espaço.

Butterfly Soul explores the artist's state of fragility through a metaphorical quest. The mind works like a butterfly and flies, disordered and in a random from one idea to another, between hesitation and dazzling speed, trying to resist to the wind and the doubt.
Without dialog, on an original music, the movie is an ode to poetry, movement and light, capturing at the closest the emotion and energy gave by the actress-dancer as well as the magic of the move across the place.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Câmara / Camera
Edição / Editing
Eric Oberdorff
Performers
Cécile Robin Prévaillée
Som / Sound
Merakhaazan
Produção / Production
Laurent Trincal
Produtor / Producer
Compagnie Humaine

Eric Oberdorff é, há quase dez anos, director e coreógrafo da Compagnie Humaine, fundada em 2002. Fascinado pela espécie humana, apresenta-se como um observador privilegiado do mundo à sua volta. Os seus trabalhos coreográficos exploram a relação com outro, e o confronto de todas as energias contraditórias que nos movem.

For nearly ten years now, **Eric Oberdorff** is the director and choreographer of the Compagnie Humaine which he founded in 2002. Curious about mankind, considering his role as an artist that is a privileged observer of the world around him, his choreographic works explore the relationship with others, and the confront of all contradictory energies that drives us.

© Camera Photos

7 Dez
Sexta / Friday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Emergences

Shantala Pèpe
Bélgica / Belgium, 2011
20min

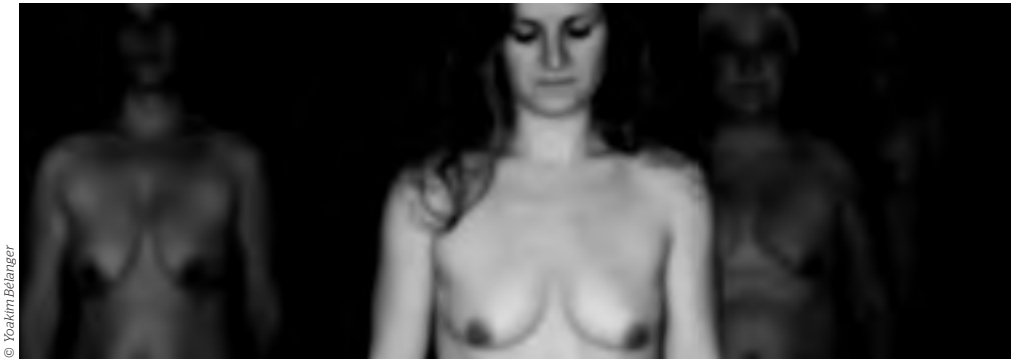
Um ensaio poético que cruza géneros e trabalho de movimento, luz e música para explorar o estado de sonho. Concebido como uma pintura da evolução, Emergences mergulha-nos numa viagem surreal liberta da lógica intelectual para dar lugar à linguagem metafórica. Seguindo o caminho de um ser liderado pelas suas visões noturnas, o espectador testemunha um diálogo interno que mistura alucinações e desequilíbrio numa cintilante intimidade visual. A gravidade não detém qualquer influência sobre a física, o símbolo e o arquético tornam-se palavra.

A poetical essay crossing genres between body work, light and music exploring dreaming state. Written as an evolutive painting, Emergences immerses us into a surreal journey free from intellectual logic and gives place to metaphoric language. Following the path of a being led by his night visions, the audience witnesses an inner dialogue mixing hallucinations and imbalance in a shimmering visual intimacy. Gravity holds no longer influence on physics, symbol and archetype become word.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizadora, Intérprete / Director, Performer
Shantala Pèpe
Imagem, Câmara / Image, Camera
Joachim del Puppo
Som / Sound
Christian Coppin
Edição / Editing
Shantala Pèpe, Wilkie Branson
Produção / Production
Mana Prod
Co-produção / Co-production
WorkspaceBrussels

Shantala Pèpe, coreógrafa sedeada em Bruxelas que explora as artes performativas através de diferentes técnicas. Trabalhou como bailarina, performer, coreógrafa, assistente de direcção artística, editora e cineasta em projetos artísticos multi-disciplinares por toda a Europa. Colabora regularmente com coreógrafos e músicos de renome.

Shantala Pèpe Brussels based choreographer exploring performing art through different techniques. She has worked as a dancer, performer, choreographer, assistant artistic director, editor and filmmaker on multi-disciplinary art projects around Europe. Collaborates regularly with renowned choreographers and musicians.



© Yoakim Bélanger

7 Dez
Sexta / Friday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Women Walking

Yoakim Bélanger
CANADÁ / CANADA, 2012
8min

Mulheres de todas as idades emergem da sombra e, juntas, caminham em direcção à luz. Guiadas pelos seus instintos, encaram e transcendem os seus próprios limites. Um tributo ao movimento feminista e à caminhada que começou há muitas gerações, o qual, de mulher para mulher, mudou o mundo e transformou a sociedade. Inspirado na sua pesquisa pictórica, Yokim Bélanger, realizador e artista visual, confere-nos um olhar pessoal à beleza e força da mulher.

Women of all ages emerge from the shadow and together, walk towards a light. Guided by their instincts, they will face and transcend their own limits. A tribute to the feminist movement and their long march begun many generations ago, which, from woman to woman, is changing the world and transforming our society. Inspired by his pictorial research, Yoakim Bélanger, visual artist and filmmaker, gives us a personal look at the beauty and strength of women.

Yoakim Bélanger é um artista multidisciplinar de Montreal. O seu trabalho sendo primeiro e sobretudo pintado, fez com que este emergisse no mercado, o qual mereceu reconhecimento internacional. As suas criações artísticas abordam o corpo humano e as emoções.

Yoakim Bélanger is a multidisciplinary artist from Montreal. His work being first and foremost painting, he has immersed himself in the market, which has earned him international recognition. His art talks about the human body and emotions.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Yoakim Bélanger
Performers
Nadine Guesdon, Annouk Bélanger, Marie-Ginette Larose, Élisabeth Gosselin, Nébesna Tremblay, Roxanne Blais, Mylène Tardif, Sophia Gaspard, Geneviève Guérin, Judith Tousignant
Câmara / Camera
Sylvain Guitz
Som / Sound
Edição / Editing
Produção / Production
Yoakim Bélanger

© Mariann Gáal

7 Dez
Sexta / Friday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Barbakán

Mariann Gaál
HUNGRIA / HUNGARY, 2009
9min

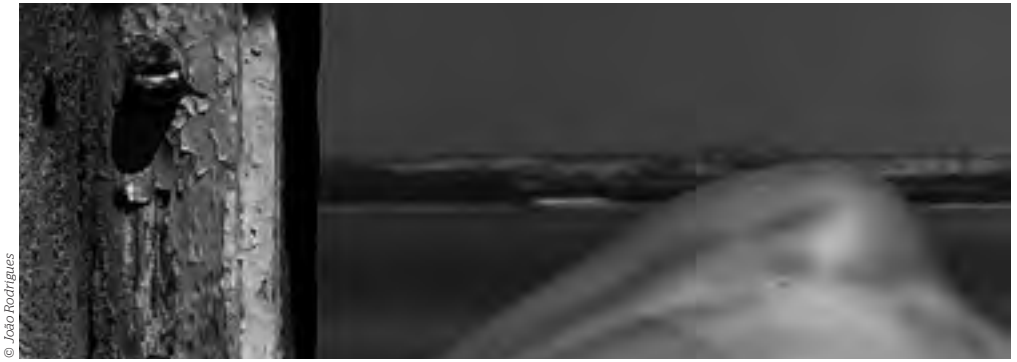
Barbakán **é um video-dança musical concebido a partir de quatro movimentos. A obra descreve a relação entre duas personagens contrastantes, a sua solidão, semelhanças e diferenças. A ideia da música original de András Párniczy foi desenvolvida para uma composição rítmica em duas partes por Samu Gryllus. O que constitui a verdadeira essência desta composição poli ritmada são os movimentos do bailarinos e os efeitos sonoros por eles invocados.**

Barbakán is a contemporary musical dance film made up of four movements. The piece describes the relationship of two contrasting characters, their loneliness, similarities and differences. The original musical idea of the piece by András Párniczky was developed into a two-part rhythmic composition by Samu Gryllus. What constitute the very essence of this polyrhythmic composition is the dancers moves and the sound effects thus evoked.

Mariann Gaál, coreógrafa, realizadora e professora de dança contemporânea, nasceu em Budapeste, em 1977. Depois de estudar em diferentes contextos, concluiu os seus estudos na Rotterdamse Dansacademie, em 2002. É professora na Academia de Dança Húngara. Coreógrafa independente, neste momento, é membro DLA da Universidade de Teatro e Cinema de Budapeste, onde faz investigação em vídeo-dança. *Barbakán* **apresenta-se como o seu primeiro trabalho realizado por profissionais.**

Mariann Gaál, choreographer, director, contemporary dance teacher, was born in 1977 in Budapest. After studying dance in different contexts, she finished Rotterdamse Dansacademie at 2002. She is a professor of the Hungarian Dance Academy. Freeland choreographer. In this very moment, she is part of the University of Theater and Film of Budapest as a DLA member, making researches in dance movies. *Barbakán* is her first movie, made by professionals.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Mariann Gaál
Intérpretes / Performers
Anna Réti, Flóra Domokos
Câmara / Camera
Gábor Kertai
Som / Sound
Zoltán Karaszek, György Lőrincz
Edição / Editing
Gábor Kertai
Produtor / Producer
Balázs Lóth
Mariann Gaál



© João Rodrigues

7 Dez
Sexta / Friday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Corpo sem Órgãos

Renata Ferraz
PORTUGAL, 2012
8min

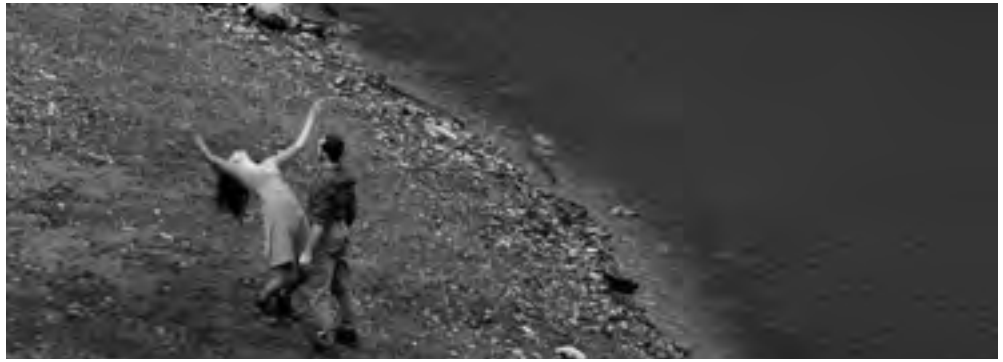
Corpo sem Órgãos parte da performance "In" coreografada e interpretada por Valentina Parravicini e apresenta a ideia que não há algo como o corpo natural. O que nos acostumamos a reconhecer como propriedades inerentes ao corpo – andar, sorrir, ver, falar – são resultados de agenciamentos espaciais, temporais e afectivos.

Corpo sem Órgãos starts of the choreographed and interpreted performance "In" by Valentina Parravicini and presents the idea that there is nothing like natural body. What we recognize as inherent properties of the body – walking, smiling, looking and speaking – are the results of space, temporal and emotional examination.

Renata Ferraz iniciou a sua actividade artística na área do teatro. Em 2007 fundou o Corrosivo, Coletivo Multimedia com o qual realizou projectos no Brasil, França e Espanha. Como artista de vídeo destacam-se os trabalhos: Permuta (2008), Curiouser e Estranhisérrimo (2009), Another Place (2010). A sua mais recente produção é o vídeo-dança _Corpo sem Órgãos_ em parceria com a bailarina Valentina Parravicini.

Renata Ferraz begin her artistic activities in theatre. In 2007, she created Corrosivo, Colectivo Múltimédia with whom she carried out different projects in Brasil, France and Spain. As video artist her main works are: Permuta (2008), Curiouser e Estranhisérrimo (2009), Another Place (2010). Her recently production is the video-dance *Corpo sem Órgãos*, joining the dancer Valentina Parravicini.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Renata Ferraz
Performers
Valentina Parravicini
Câmara / Camera
João Rodrigues, Renata Ferraz
Som / Sound
Sara Vicente
Edição / Editing
João Rodrigues , Renata Ferraz
Produção / Production
Renata Ferraz



© Francesc Sitges Sardà

7 Dez
Sexta / Friday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

AMANDI

Francesc Sitges Sardá /
Elisabet Prandi
ESPANHA / SPAIN , 2012
6min

Uma mandala onde as folhas caem, a natureza cénica é omnipresente e acompanha a evolução de dois indivíduos que dançam um com o outro e com a envolvente.

A mandala where leaves are falling, scenic nature is omnipresent and follows the evolution of two individuals dancing with each other and their surroundings.

Elisabet Prandi estudou fotografia cinematográfica na FEMIS (Escola Nacional de Imagem e Som). Actualmente, faz documentários para diferentes estações de televisão e trabalha como directora de fotografia em produções cinematográficas.

Elisabet Prandi studied cinematic photography at FEMIS (National School of Image and Sound). Currently, she makes documentaries for different television stations and works as director of photography in cinema productions.

Francesc Sitges-Sardà é editor e músico, com experiência em todos os tipos de edição de imagem e pós-produção. Da narrativa ao experimental, do cinema à TV, incluindo projecções em Teatros e Óperas. Galardoado com mais de 25 prémios em toda a Europa.

Francesc Sitges-Sardà is an editor and musician from Spain with experience in all kinds of image editing and postproduction. From narrative to experimental, cinema to TV, including projections for Theatres and Opera Houses. He has won over 25 prizes all over Europe.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Francesc Sitges-Sardà, Elisabet Prandi
Intérpretes / Performers
Ferran Carvajal, Marta Filella
Imagem, Câmara / Image, Camera
Elisabet Prandi
Som / Sound
Francesc Sitges
Edição / Editing
Francesc Sitges
Produtor / Producer
Elisabet Prandi
Produção / Production
Arpa Films

© João Rodrigue

7 Dez
Sexta / Friday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

O guardador de rebanhos

João Paulo Santos
PORTUGAL, 2010
6min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
João Paulo Santos
Câmara / Camera
Ricardo Paz, Tiago Coelho, Paulo Quedas, Pedro Paz, Nuno Borda de Agua
Som / Sound
Tiago Cerqueira
Edição / Editing
João Paulo Santos
Produção / Production
Produtor / Producer
O Último Momento

O Guardador de Rebanhos, é um vídeo circo inspirado num poema de Alberto Caeiro, que fusiona a beleza da paisagem com a singularidade dos movimentos, criando um universo surreal.

The Shepherd is a circus film based on an Alberto Caeiro's poem that combines the beauty of the landscape with singularity of movements, creating a surreal universe.

João Paulo Santos, artista de circo e realizador, diplomado pela conceituada Escola Superior de Circo, em França, o CNAC. Em 2004 cria a sua companhia de novo circo "O último Momento" e ganha o prémio dos Jovens Talentos de Circo com o seu primeiro espectáculo "Peut-Être".
Em 2006 cria juntamente com o Rui Horta o "Contigo", espectáculo co-produzido pelo Festival de Avignon em França. Em 2010 estreia na Culturgest o seu último espectáculo "A deux pas de là-haut".

João Paulo Santos, circus artist and filmmaker has a degree by the well known Centre National des Artes du Cirque (CNAC), in France. In 2004, he creates a company of new circus called "O Último Momento" and wins the Circus Young Talents award with his first show "Peut-Être". In 2006, he conceives with Rui Horta the show "Contigo", a co-production of The Avignon Festival, in France. In 2012, he debuts in Culturgest his last show called "A deux pas de lá-haut".

InShadow
4.º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

DocShadow

Secção competitiva dedicada à exibição de documentários sobre processos de criação artística. Nesta edição o DocShadow apresenta o processo criativo de coreógrafos reconhecidos internacionalmente como Akram Khan, Nacho Duato e Wayne McGregor. O Júri que premiará o Melhor Documentário é constituído pelo coreógrafo Stephan Jürgens e pelos realizadores João Pelica e João Botelho.

Competitive section dedicated to the exhibition of documentaries about processes of artistic creation. This edition DocShadow presents the creative process of internationally renowned choreographers such as Akram Khan, Nacho Duato and Wayne McGregor. The jury that will award the Best Documentary consists of the coreographer Stephan Jürgens and the film directors João Pelica and João Botelho.

© Francesco Cabras, Alberto Molinari

1 Dez
Sábado / Saturday

TEATRO DO BAIRRO

The Akram Tree

Francesco Cabras, Alberto Molinari

EMIRADOS ÁRABES UNIDOS / UNITED ARAB EMIRATES, 2011

18h30 às 20h / 6.30pm to 8pm; 81min

Estreia absoluta / Absolut premiere

The Akram Tree é uma viagem pelo mundo pessoal e profissional do bailarino e coreógrafo de origens britânica e bengali, Akram Khan. O filme retrata a sua história e a sua aventura artística onde o olhar transcende a narração influenciado pelo local onde o documentário foi filmado: a futurista e conflituosa cidade de Abu Dhabi rodeada por paisagens desérticas e metafísicas.

The Akram Tree is a journey through the personal and professional world of the british-bangladeshi coreographer and dancer Akram Khan. The film portrays the story of this peculiar human and artistic adventure often transcending the narration for the sake of a more visionary look influenced by the location where the documentary has been shot: the futuristic and conflictive city of Abu Dhabi with its desertic and metaphysical surroundings.

© Luca Saini

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Francesco Cabras, Alberto Molinari
Câmara / Camera
Marco Gandolfo
Som / Sound
Sam Kashefi
Edição / Editing
Francesco Cabras, Alberto Molinari
Produtor / Producer
Rolas Shamas, Toufic Traboulsi

Francesco Cabras nasceu em Roma, Itália, em 1966. Formado em Psicologia, trabalhou como jornalista e fotógrafo de música e viagens. Passou vários anos na Ásia e trabalha agora como realizador, escritor, cineasta e produtor. É ainda compositor, novelista, e escritor de guias sobre turismo sustentável.

Francesco Cabras was born in Rome, Italy, in 1966. He has a BSc in Psychology. He has worked as a journalist and photographer concentrating on rock music and travel, he has spent many years in Asia. He later moved onto working as a director, writer, cinematographer, cameraman and producer. He is also a songwriter, novelist and writer of guidebooks about sustainable tourism.

Alberto Molinari nasceu em Roma em 1965, o realizador, autor, director de fotografia, compositor, editor e produtor de documentários, videoclips e ficção, funda, em 1999, juntamente com Francesco Cabras e Francesco Struffi a produtora independente GANGA, com quem tem feito a maioria dos seus trabalhos.

Alberto Molinari was born in Roma in 1965. Director, author, director of photography, composer, editor and producer of documentaries, videoclips and fiction, he founds, in 1999, the independent production company GANGA together with Francesco Cabras and Francesco Struffi with whom he has realized most of his works.

1 Dez
Sábado / Saturday

TEATRO DO BAIRRO

Dançar a rua

Coraci Ruiz &
Cia. Artesãos do Corpo

BRASIL / BRAZIL, 2011

21h30 às 22h30 / 9.30pm to 10.30pm; 30min

Estreia absoluta / Absolut premiere

Dançar a Rua é um documentário sobre a dança em espaços públicos a partir da experiência artística da Cia. Artesãos do Corpo/Dança-Teatro. Tendo a cidade de São Paulo como cenário, são apresentados trechos do repertório urbano da companhia e depoimentos de seus integrantes e colaboradores. São depoimentos da calçada, poesia extraída do asfalto, é a beleza e dança que floresce do caos.

Dançar a Rua is documentary about dancing in public places from the artistic experience of Cia. Artesãos do Corpo. Having São Paulo as landscape, it includes small parts of the urban repertoire of the company and testimonies from its members and collaborators. Street testimonies, poetry extracted from the asphalt, it is the beauty and dance flourishing from the chaos.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director
Coraci Ruiz, Cia. Artesãos do Corpo
Câmara / Camera
Coraci Ruiz, Julio Matos
Som / Sound
Ricardo Zolner
Edição / Editing
Pedro Pinho
Produtor / Producer
The woody projetos Culturais, Laboratório Cisco

Coraci Ruiz é formada em Dança e Cinema pela Unicamp SP faz parte do Laboratório Cisco. Dirigiu diversos documentários no Brasil, tendo participado em festivais em diversos países.

Graduated in Dance and Cinema by Unicamp SP, she is part of the Cisco Laboratory. She directed many documentaries in Brazil, participating in festivals in several countries.

Cia. Artesãos do Corpo foi criada em 1999, pela socióloga e bailarina Mirtes Calheiros. A companhia é formada por bailarinos, performers, actores e pesquisadores de artes cênicas, com o objetivo de elaborar espetáculos e intervenções que provoquem a sensibilidade e a consciência do espectador para temas de interesse no mundo contemporâneo.

Created in 1999 by the sociologist and dancer Mirtes Calheiros, the company includes dancers, performers, actors and performing arts researchers, aiming to do performances and interventions that warn the sensibility and consciousness of the viewer to different subjects of the contemporary world.

© Alexandra Afonso

1 Dez
Sábado / Saturday

TEATRO DO BAIRRO

Kojo

Alexandra Afonso

BÉLGICA, BENIN / BELGIUM, BENIN
2011
21h30 às 22h30 / 9.30pm to 10.30pm; 30min;
Estreia Absoluta / Absolut Premiere

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realizador / Director ; Câmara / Camera; Edição / Editing
Alexandra Afonso
Som / Sound
Alexandra Afonso / Gabriel Gomes
Produtor / Producer
Nefertiti asbl

Um grupo de músicos de jazz improvisado, belga, vai fazer uma criação com percussionistas voudu no Benin...

An improvised jazz ensemble, from Belgium, makes a jam session with voudu drummers from Benin...

Alexandra Afonso tem formação em Imagem pela Escola Superior de Teatro e Cinema, área em que trabalhou bastantes anos com realizadores como: Edgar Pêra, Tony Gatlif, Christophe Rugia, Karim Dridi, Teresa Villaverde, Manoel de Oliveira, João Canijo, Christophe Honoré... Actualmente trabalha como realizadora, principalmente na área do documentário.

Alexandra Afonso is trained in Visual Image by the Lisbon Theatre and Film School, and in this area she worked with directors such as Edgar Pêra, Tony Gatlif, Christophe Rugia, Karim Dridi, Teresa Villaverde, Manoel de Oliveira, João Canijo, Christophe Honoré... Currently she works as a film director, mostly exploring the documentary genre.

© Alain Deymier

2 Dez
Domingo / Sunday

TEATRO DO BAIRRO

Danse la danse Nacho Duato

Alain Deymier

ESPANHA, FRANÇA / SPAIN, FRANCE, 2011
18h30 às 20h / 6.30pm to 8pm ; 66min
Estreia Absoluta / Absolut Premiere

© Pablo Alvarez

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização e Argumento / Direction and Screenplay
Alain Deymier
Fotografia / Cinematography
Pol Orpinell
Música / Music
Elysean Fields
Som / Sound
David Paco
Edição / Editing
Ninon Liotet
Produtora / Production Company
Alain Deymier Productions

O documentário acompanha o consagrado coreógrafo espanhol Nacho Duato na sua última apresentação como director da Companhia Nacional de Dança da Espanha, em Julho de 2010 no Bolshoi. Trata-se de uma despedida depois de 20 anos à frente da Companhia. O documentarista Alain Deymier observa Nacho e seus bailarinos em intimidade, revelando cenas pouco conhecidas do grande público como ensaios e conversas de bastidores.

On the stage of the Bolshoi, in his last presentation as the director of the Spanish National Dance Company, Spanish choreographer Nacho Duato bows goodbye to the company he led for twenty years. Documentarian Alain Deymier observes Nacho and his dancers, revealing rare behind-the-curtain moments hardly ever seen by the public, such as rehearsals and conversations.

Nascido em França em 1952, Alain Deymier vive e trabalha em Espanha. Fotógrafo famoso, integra exposições por todo o mundo. Desde há alguns anos, desenvolveu um interesse profundo pelo cinema, tendo realizado e produzido diversas curtas-metragens, tais como Air, Birds, The Fan (China), Teresa (Uruguai) ou Les Rideaux Rouges (Argentina e Uruguai). O documentário Danse la Danse, Nacho Duato é o seu último trabalho.

Born in France in 1952, **Alain Deymier** lives and works in Spain. Reputed photographer, he has thrown many exhibitions throughout the world. Since a few years ago, he developed a deep interest for the cinema and started directing and producing some short films, such as: Air, The Fan, Birds (China), Teresa (Uruguay) and Les Rideaux Rouges (Argentina and Uruguay). The documentary Danse la Danse, Nacho Duato is his last work.

© Les Films du Présent

2 Dez
Domingo / Sunday

TEATRO DO BAIRRO

Wayne McGregor - going somewhere

Catherine Maximoff
FRANÇA / FRANCE
21h30 às 22h30 / 9.30pm to 10.30pm; 82min
Estreia Nacional / National Premiere

Wayne McGregor nunca olha para trás. Este coreógrafo britânico multiplica experiências que são fontes infinitas de experimentação e aperfeiçoamento. Uma vez que os bailarinos da sua companhia são também o seu material de pesquisa, ele alimenta-os: durante um workshop conduzido por um neurologista ou durante uma residência artística na escola secundária de uma pequena cidade britânica, os bailarinos acabam por ser eles próprios pesquisadores.

Wayne McGregor never looks behind. This British choreographer multiplies experiences that are sources of infinite experimentation and improvement. Since dancers from his company are also his research material, he feeds them: during a workshop led by a doctor in neurology or during his residence in a small British town's high school, dancers turn out to be researchers themselves.

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização | Direction
Catherine Maximoff
Imagem | Cinematography
Samuel Dravet
Som / Sound
François Waledisch & Henri Maïkoff
Edição / Editing
Emmanuelle Baude
Montagem de Som / Sound Editing
Jérôme Harlay

Catherine Maximoff estudou Música no Conservatório de Lyon e mais tarde especializa-se em Língua Inglesa e Ciências da Comunicação. Inicia a sua carreira profissional na área da dança contemporânea como directora de produção e programadora, uma vez que o seu primeiro contacto com o cinema ocorre através da vídeo dança. Desde 2001, colabora com realizadores para a elaboração de argumentos para vídeo dança antes de ela própria começar a realizá-los. Escreveu e realizou dois documentários criativos – o último sobre o coreógrafo britânico Wayne McGregor – ambos co-produzidos pela ARTE.

Catherine Maximoff studied music at the Conservatory of Lyons. She then mastered in English and Communication Sciences. Starting her professional career in the contemporary dance field as production manager and programmer, her first contact with cinema occurred through dance films. Since 2001, she has started collaborating with film makers on the writing of dance films before directing herself. She has written and directed two creative documentaries - the last was on British choreographer Wayne McGregor - both co-produced by ARTE.

InShadow
4.º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

Sessões Especiais
Special Sessions

InShadow convida como **País Convidado** o **Brasil**, em comemoração do Ano do Brasil em Portugal e exibe duas sessões especiais, uma das quais selecção do *dança em foco – Festival Internacional de Vídeo&Dança*, em 16 vídeo-dança que representam o que de melhor se faz neste género a nível nacional, com curadoria de Paulo Caldas, Leonel Brum e Eduardo Bonito. Compreendem ainda uma retrospectiva da obra fílmica da **Companhia Convidada Philippe Saire**, numa sessão do projecto *Cartographies*, intervenções coreográficas na cidade de Lausanne. A sessão de abertura oferece uma selecção exclusiva dos vídeos do país e companhia em destaque no programa. Diferentes linhas estéticas e conceptuais de criação em confronto.

InShadow invites **Brazil** as **Guest Country**, in celebration of the Year of Brazil in Portugal and displays two special sessions, one of which selection of *dança em foco - International Festival of Video&Dance*, showing 16 videodance that represent this genre's best national production, with curatorship by Paulo Caldas, Leonel Brum and Eduardo Bonito. Special Sessions comprise as well a retrospective of **Philippe Saire as Guest Company** film work, in a session screening *Cartographies* project, choreographic interventions in the city of Lausanne. The opening session offers an exclusive selection of the highlighted company and country videos. A parallel between different aesthetic and conceptual lines of creation.

3 Dez
Segunda / Monday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

22h30 às 23h / 10:30pm to 11pm
Entrada Livre / Free Admission

BRASIL PAÍS CONVIDADO + PHILIPPE SAIRE CIA. CONVIDADA
BRAZIL GUEST COUNTRY + PHILIPPE SAIRE GUEST COMPANY

Selecção de 3 entusiasmantes vídeo-dança de autoria brasileira, país convidado em honra ao Ano do Brasil em Portugal e de um vídeo do projecto de dança em espaços urbanos *Cartographies*, com coreografia e realização de Philippe Saire.

Selection of 3 exhilarating dance videos by Brazilian film directors, guest country in honor to Year of Brazil in Portugal and one video from the dance in urban spaces project *Cartographies*, choreographed and directed by Philippe Saire.

Cabeça de Orfeu

O que acontece minutos antes da morte, quando todas as cenas da vidas se desenrolam em flash na nossa mente. Como num filme, num sonho, no qual os mais importantes momentos da trajectória de uma pessoa são revividos. Inspirado no trabalho experimental *Cabeça de Orfeu*, desenvolvido pelo realizador em pesquisa académica e concretizado numa performance pela Cia. J.Gar.Cia Dança Contemporânea.

What happens in the minutes before death, when the scenes of our whole lives flash through our minds. As in a film, a dream, where the most important moments of the trajectory of a person are relived. Inspired by the work-experiment *Orfee's Head*, created in the scope of academic research by Jorge Garcia and in a performance of the same name by J.Gar. Cia Contemporary Dance.

BRASIL / BRAZIL, 2010
19min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização e Argumento / Direction and Screenplay
Jorge Garcia
Fotografia / Cinematography
Pedro Molinos
Edição Vídeo / Video Editing
Osmar Zampieri
Banda Sonora / Soundtrack
Ramiro Murilo

© *Almir Jr*

Várzea

Fria e vazia, a cidade de São Paulo torna-se campo de futebol, que se torna várzea, que se torna palco onde se enseja um jogo. Vídeo-dança sobre territórios, fronteiras e ocupação do espaço público. Jogar os corpos no espaço, na Várzea.

Cold and empty, the city of São Paulo becomes a football field, which becomes lowland, which becomes the stage where a game rises. Videodance about territories, borders and occupation of public spaces. To throw bodies into the space, into the Lowland.

BRASIL / BRAZIL, 2006
10min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização, Argumento, Edição / Direction, Screenplay, Editing
Ricardo Iazzetta, Estúdio Bijari
Coreografia / Choreography
Ricardo Iazzetta
Música / Music
Mano bap

Sensações Contrárias

Recôncavo Baiano, Cruz das Almas. Num casarão colonial, um ambiente privado, banal, erótico, suado. Um borrão assola o movimento das pessoas e a construção do sentido das imagens feitas de aparentes acidentes, falhas e descontinuidades. Uma mulher bebe Campari, um cão aparece, um menino retoma o fôlego e uma fanfarra toca notas que escorregam.

Recôncavo Baiano, Cruz das Almas. In a colonial mansion, a private, banal, erotic and sweaty ambience. A blur plagues the movement of people and the construction of the meaning from images made of apparent accidents, failures and discontinuities. A woman drinks Campari, a dog appears, a boy recovers his breath and a fanfare plays notes that slip.

BRASIL / BRAZIL, 2007
5min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização e Argumento / Direction and Screenplay
Amadeu Alban, Jorge Alencar, Matheus Rocha
Fotografia / Cinematography:
Matheus Rocha
Coreografia / Choreograhy
Jorge Alencar
Edição Vídeo / Video Editing
Osmar Zampieri

© *Mario del Curto*

Cartographie 7 – Le Bassin

A curta-metragem desenrola-se no jardim do Palais de Rumine, um terreno baldio no centro da cidade. Três bailarinos invadem este espaço e levam a cabo um estranho levantamento topográfico, começando com uma resposta formal à beleza arquitetónica do lugar e derivando no final para a orgânica da natureza. Um ritual de passagem, simulação da morte e renascimento.

This short film unfolds at Palais de Rumine's garden, a wasteland in the centre of the city. Three dancers take over this space and carry out a strange topographical survey, starting with a formal response to the architectural beauty of the place, to then drift towards the organic side of nature. A rite of passage, simulation of death and rebirth.

SUÍÇA / SWITZERLAND, 2006
11min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização, Fotografia e Edição Direction / Cinematography and Editing
Philippe Saire
Música Music
Christophe Bollondi

4 Dez
Terça / Tuesday

SESSÃO ESPECIAL FESTIVAL CONVIDADO
SPECIAL SESSION GUEST FESTIVAL
DANÇA EM FOCO

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

19h às 20h / 7pm to 8pm;
Estreia Nacional / National Premiere
Entrada Livre / Free Admission

dança em foco

CURADORIA / CURATORSHIP
Paulo Caldas, Leonel Brum e Eduardo Bonito
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Regina Levy

O *dança em foco* (Rio de Janeiro, 2003) distingue-se por desenvolver estratégias plurais no sentido de estabelecer e consolidar espaços para diversas formas de arte produzidas no interface entre dança e vídeo. É a mais significativa plataforma de difusão, experimentação, formação e produção para o vídeo-dança no Brasil. Dos cerca de 400 trabalhos de 30 países recebidos a cada ano, o dança em foco selecionou para o InShadow alguns dos melhores vídeos exibidos no Festival ao longo da última década.

The *dança em foco* (Rio de Janeiro, 2003) is distinguished by developing plural strategies to establish and consolidate spaces for art with various forms which occurs at the interface between dance and video. It is the most significant platform for broadcasting, experimenting, training and production for videodance in Brazil. Of the approximately 400 works from 30 countries received each year, dança em foco selected for InShadow some of the best videos screened at the Festival over the last decade.

Paulo Caldas, formado em dança contemporânea, pesquisa sobre a linguagem cinematográfica em cena.
Leonel Brum fundou: dança em foco, Dança Criança e Dança Brasil. Doutor em Artes Visuais e Mestre em Comunicação e Semiótica. Coordenador de Dança Funarte por 3 anos.
Eduardo Bonito formou-se em artes cénicas, relações públicas e performance. Director artístico do Festival Panorama. Fundador de várias redes nacionais e internacionais.

Paulo Caldas, trained in contemporary dance, researches scene cinematic language.
Leonel Brum founded: dança em foco, Dança Criança and Dança Brasil. PhD in Visual Arts and a MA in Communication and Semiotics. Funarte Dance Coordinator for 3 years.
Eduardo Bonito graduated in performing arts, public relations and performance. Artistic Director of Festival Panorama. Founder of several national and international networks.

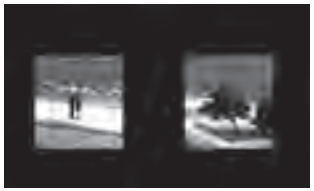
EUA / USA, 2010
3min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização, Coreografia, Interpretação:
Anna Mayer

R.E.M

Rapid Eye Movement é um olhar alegre ao capricho e beleza do nosso estado de sonho. Tudo é possível em sonhos, seja dançar em paredes ou flutuar acima do solo.

Rapid Eye Movement is a lighthearted look into the whimsy and beauty of our dream-state. Anything is possible in dreams, be it dancing on walls or floating above the ground.



BRASIL / BRAZIL, 2009
5min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização, Coreografia, Interpretação:
Andrea Maciel

Memórias do Rio de Janeiro

Criado em foto/animação, fala sobre a consciência e aceitação do estado permanente de movimento das coisas. As imagens referem-se ao Parque do Flamengo e jardins de Burle Marx (Rio de Janeiro).

In photo/animation, this work talks about the awareness and acceptance of life's permanent motion state. The images refer to Flamengo Park and gardens of Burle Marx (Rio de Janeiro).

BRASIL / BRAZIL, 2009
5min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização, Coreografia, Interpretação:
Andrea Maciel

Partida

Consciência e aceitação do perene movimento das coisas como chave para a sensação de plenitude. A morte como estado de passagem. Estar em vários lugares ao mesmo tempo de diferentes formas e estados.

Awareness and acceptance of the perennial movement of things as key to fulfillment. Death as a state of transition. Being in several places at once in different forms and states.

Bossa chinesa

Duas mulheres solitárias em São Paulo. A espera por algo ou alguém torna-se um jogo de encontros e desencontros, inspirado no universo do cineasta Wong Kar Wai.

Two solitary women in São Paulo. The waiting for something or someone becomes a playing game of agreements and disagreements, inspired by the universe of the director Wong Kar Wai.

BRASIL / BRAZIL, 2008
4min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização
Daniel Augusto
Coreografia
Cia. Vitrola Quântica

Maxixe

A sensualidade, a comicidade e o exagero ao ritmo do Maxixe. Um movimento circular contínuo entre as personagens contamina os transeuntes em seu redor no Mercado de São José, Recife.

Sensuality, humor and exaggeration to the rhythm of Maxixe. A continuous circular movement between the characters contaminates passers around them at Mercado de São José, Recife.

BRASIL / BRAZIL, 2009
7min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização
Breno César
Intérpretes-criadores
José W Júnior, Liana Gesteira e Marcelo Sena

O Estado em que me Encontro

Modificar o estado emocional do corpo e assim a textura dos movimentos.

Modify the emotional state of the body and thus the texture of its movements.

BRASIL / BRAZIL, 2010
4min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização e Interpretação
Adilso Machado

Tickle me to death

Imagem ampliada da reservada mentalidade nórdica. Uma Senhora bem-disposta invade uma cidade desolada à procura de diversão e encontra a Tia Casmurra e o Cavalheiro Convencido.

Magnified image of the reserved Nordic mindset. A Playful Lady invades a desolate town, hunting for fun and meets the Tight-Mouthed Auntie and the Stuck-up Gentleman.

BRASIL / BRAZIL, 2010
8min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização
Maia Elisabeth Sørensen

Swing Berlin

A cidade de Berlim à velocidade de olhos semicerrados que viajam pelo espaço volátil.

The city of Berlim to the speed of squinting eyes travelling through the volatile space.

BRASIL / BRAZIL, 2009
7min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização
Ana Paula Albé

There is a Place

Combina o requintado movimento do consagrado bailarino e coreógrafo tibetano Sang Jijia com paisagens deslumbrantes das terras altas da Escócia, transportando o espectador para um mundo puro da dança.

Combines exquisite movement of renowned Tibetan dancer-choreographer Sang Jijia and stunning landscapes in Scottish highlands to take the viewer into a pure world of dance.

REINO UNIDO / UNITED KINGDOM, 2010
7min

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Realização
Katrina McPherson, Simon Fildes
Coreografia:
Sang Jijia

© Breno César

5 Dez
Quarta / Wednesday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

19h às 20h / 7pm to 8pm;
estreia nacional / national premiere
Entrada livre / Free admission

CURADORIA / CURATORSHIP
Paulo Caldas, Leonel Brum e Eduardo Bonito
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Regina Levy

SESSÃO ESPECIAL PAÍS CONVIDADO
SPECIAL SESSION GUEST COUNTRY
BRASIL / BRAZIL

«Recebemos com imensa alegria a proposta para participar na programação do InShadow com dois programas de vídeo-dança, com destaque para obras produzidas no Brasil ao longo dos últimos 10 anos. Pela importância nos respectivos cenários artísticos, convergência de propósitos e afinidades, a parceria que agora se estabelece inaugura um significativo espaço para aqueles que se ocupam dos interfaces entre dança e tecnologia no Brasil e em Portugal. »

Texto de Leonel Brum (director artístico do festival dança em foco)

« It was with great joy that we received the proposal to participate in InShadow program with two videodance programs, emphasizing works produced in Brazil over the last 10 years. For their relevance on the respective artistic scenarios, convergence of purpose and affinities, the partnership now established inaugurates a significant opportunity for those concerned with interfaces between dance and technology in Brazil and Portugal. »

Text by Leonel Brum (artistic director of the dança em foco festival)

Partida

Partir sem sair do mesmo lugar. Um corpo móvel suspenso num cenário estático. Imobilidade frenética.

Departing without leaving the same place. A moving body suspended in a static scenario. Frantic mobility.

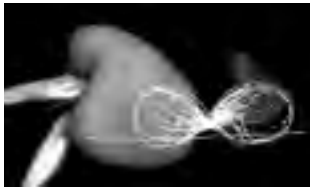
2006, 13min
Realização **Alexandre Veras, Luiz Carlos Bezerril;** *Coreografia* **Ernesto Gadelha**

Fleissgleichgewicht

No espaço de uma fábrica abandonada, personagens movem-se por impulsos, memória, fragmentos de sentimento. Um ritual de antecipação e libertação, limitado pelas leis da estabilidade.

In a derelict factory space, characters move to impulses, memory loops, fragments of feeling. A ritual of anticipation and release, confined by the laws of the 'steady state'.

2002, 11min
Realização **André Semenza;**
Coreografia **Fernanda Lippi**



FF (Fast Forward)

Diferença e contraste de ritmos em sincronia. Duas pessoas seguem um fluxo contínuo e ininterrupto, criando um diálogo estranho com o tempo e espaço.

Difference and contrast of rhythms in synch. Two people follow a continuous and uninterrupted flow, creating a strange dialog with time and space.

2007, 6min
Realização **Karenina de los Santos, Letícia Nabuco, Marcello Stroppa ,Tatiana Gentile;** *Coreografia* **Karenina de Los Santos, Letícia Nabuco, Marcello Stroppa**

Por onde os olhos não passam

O movimento vem em primeiro plano no processo criativo e as possibilidades imagéticas vêm a seguir. Mais tarde a emoção desenvolve-se na imagem. Criado a partir do espetáculo multimédia do mesmo nome.

Move comes in foreground in the creative process and the imagistic possibilities follow. Later emotion develops in the image. Created from the multimedia performance of the same name.

2003, 6min
Realização **Paulo Mendel;** *Coreografia* **Andre Maciel**

2008, 4min
Realização e Coreografia **Lilyen Vass**

Mãos

Mãos procura a força da simplicidade. Diálogo entre fotografia, corpo e música. A precisão, em movimento, como recurso e instrumento estético.

Mãos searches for the strength of simplicity. Dialogue between photography, body and music. The precision in movement as a resource and aesthetic instrument.

2007, 16min
Realização **Alexandre Veras e Paulo Caldas;** *Coreografia* **Paulo Caldas**

Mara hope 14/07

Diálogo dançado na superfície enferrujada e poética de Mara Hope, petroleiro com mais de 150m encalhado em frente ao estaleiro de Fortaleza há 27 anos, resultado de más fundações.

Danced dialogue on the rusted and poetic surface of Mara Hope, a 150m long tanker aground in the front of Fortaleza's shipyard for 27 years, as a result of poor foundations.

© Breno César

2007, 5min
Realização **Breno César;** *Intérpretes-criadores* **José W Júnior, Liana Gesteira, Marcelo Sena, Marta Guimarães**

Bokeh

Metáfora das transformações e comunicações de energia entre corpos, espaços e movimentos. Interligações invisíveis reveladas na poética de efeito bokeh.

Metaphor of energy transformation and communication between bodies, spaces and movements. Invisible interconnections revealed through poetic bokeh effect.

2010, 5min
Realização **Gustavo Gelmini, Paulo Caldas;** *Coreografia* **Paulo Caldas**

Duo #1

Primeira parte de uma série de 3 vídeo-dança de duetos captados na perspectiva de quem se move.

First part of a series of 3 video-dance capturing duets from the perspective of one of their actors.

8 Dez
Sábado / Saturday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

22h30 às 23h / 10:30pm to 11pm
Entrada livre / Free admission

SESSÃO ESPECIAL COMPANHIA CONVIDADA
SPECIAL SESSION GUEST COMPANY
CIE. PHILIPPE SAIRE

Cartographies, projeto da **Cie Philippe Saire**, são uma série de intervenções coreográficas na cidade de Lausanne. **Têm como objectivo a busca de novas formas de impressão de corpos em paisagens e criar identidades novas para espaços urbanos. Iniciado em 2002, coloca coreografia, cinema e a vibração da arquitetura e da vida urbana em diálogo, revelando lugares escondidos da cidade sob uma nova perspectiva.**

Cartographies, project by **Cie Philippe Saire**, are a series of choreographic interventions in the city of Lausanne. The aim is to search for new ways of printing bodies on landscapes and creating fresh identities for urban spaces. Initiated in 2002, it joins together in dialogue choreography, cinema and the vibration of architecture and urban life, thus revealing the city's hidden places under a new

Cartographie #5 – Rue Centrale 17.19

Três rufias aborrecidos num pátio. Encontram-se ali todos os dias, para conversar e passar o tempo. Correm uns atrás dos outros e esperam que um transeunte cruze o seu território, oferecendo uma desculpa para quebrar a monotonia.

SUÍÇA / SWITZERLAND , 2004
9min
Realização, Argumento, Fotografia e Edição / Direction, Screenplay, Cinematography and Editing **Alain Margot;** *Música / Music* **Gos en Goguette, Orkestar Slobodan Saljevic;** *Produção / Production* **Cie. Philippe Saire**

In a courtyard three drop-outs hang out, bored. They meet there every day, chat to pass away the time, run after each other and wait for a passer-by to cross through their territory, so as to have an excuse not to be bored any more.

© Olivier Wavre

Cartographie #10 – Le Jardin des Colombes

Curta-metragem filmada na longa faixa de relva atrás do Ginásio da cidade. Três bailarinos - dois homens e uma mulher - apoderam-se do território fora dos muros, brincam com os declives da cidade e mergulham na paisagem, perseguindo as curvas suaves e a aspereza de Lausanne.

SUÍÇA / SWITZERLAND , 2012
9min
Realização, Câmara e Edição / Direction, Camera and Editing **Philippe Saire;** *Coreografia / Choreography* **Philippe Saire and performers;** *Produção / Production* **Cie. Philippe Saire**

Rooted in a long strip of grass behind the Gymnasium of the city. Three dancers - two men and a woman - take over the territory outside the walls, play with the gradients of the city and immerse themselves in the landscape, chasing Lausanne's curves and roughness.

Apoio: Embaixada da Suiça em Lisboa e Enertgetus
Support: Switzerland Embassy in Lisboa and Energetus

Exposições
Exhibitions

Expondo obras de fotografia, a secção de exposições tem como foco dar a conhecer artistas, tendencialmente nacionais, que investigam a relação do mundo do corpo na imagem e da imagem do/no corpo, a partir da exploração da possibilidade de fixar movimentos e/ou corpos (no sentido mais amplo do termo) em imagens. Complementando a vertente movimento, elogiada nas secções vídeo e espectáculo/performance, InShadow propõe duas exposições fotográficas.
123 90 948, de **David Infante**, Prémio Bes Revelação 2008 a decorrer no Módulo – Centro Difusor de Arte e na Pickpocket Gallery **Daniela Martins** apresenta, *From Without*, representações fotográficas que exploram a noção de presença dentro de um espaço delimitado.

Exhibiting essentially photographic or still image works, this section intends to focus on the acknowledge of national artists that investigate the relation between body and image or image embodied, by exploring the possibility of fixing movements and/or bodies (in the broadest sense) in images. As a complement to movement, displayed in the sections of video and performance, InShadow proposes two photographic exhibitions.
123 90 948, by **David Infante**, winner of the Bes Revelação 2008 award is set on Módulo – Centro Difusor de Arte and Gallery Pickpocket **Daniela Martins** presents *From Without*, photographic representations that explore the notion of presence within a delimited space.

© David Infante

1 Dez
Sábado / Saturday

MÓDULO - CENTRO DIFUSOR DE ARTE

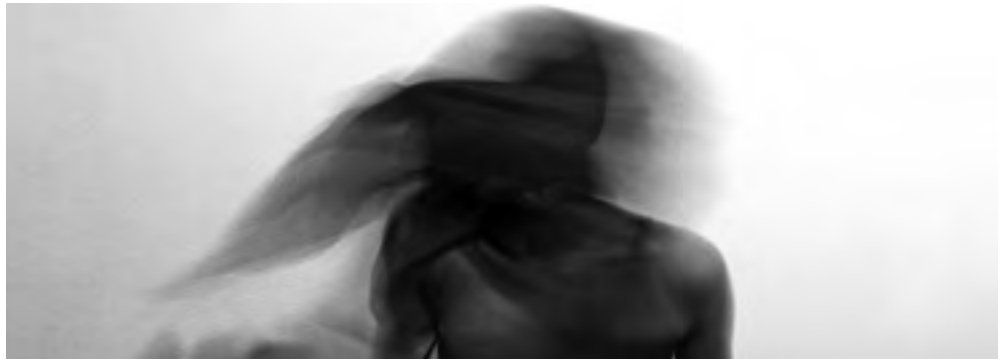
123 90 948
David Infante
PORTUGAL
Exposição patente de 27 de Outubro a 11 de Dezembro, Terça a Sábado das 15h às 20h / exhibition open from 27th October to 11th December, Tuesday to Saturday from 3pm to 8pm
Entrada livre / Free admission

«Nasceu a ideia de dar a este trabalho o título *123 90 948*, que por um lado, é uma identificação pessoal e, em simultâneo, passa a ser a marca "emblemática" da obra por mim produzida. Se o tal identificador numérico jamais me abandonará, tenho a certeza que as minhas fotografias me acompanharão sempre, já que são elas a parte mais importante da minha identidade.» *David Infante*

«The idea was born to give this work the title *123 90 948*, which on the one hand, it's a personal identification and simultaneously becomes the brand "flagship" of the work produced by me. If such a numerical identifier never forsake me, I am sure that my photographs will accompany me forever, since they are the most important part of my identity.» *David Infante*

David Infante nasceu em Angoulème (França) em 1982. É licenciado em Artes Visuais variante Multimédia e pós-graduado em Fotografia, Projecto de Arte Contemporânea. Iniciou a sua actividade, em 2004, como assistente do fotógrafo José Manuel Rodrigues. Realizou diversas exposições individuais e participou em mostras colectivas. Foi distinguido com o prémio Pedro Miguel Frade (2006) e em 2008 foi o vencedor do prémio Bes Revelação (BES/ Fundação Serralves). Desde 2006 colabora com várias publicações e instituições nacionais. Vive e trabalha em Évora.

David Infante was born in Angoulême (France) in 1982. Has a degree in Visual Arts variant Multimedia and concludes the Graduate in Photography. He began his professional career in 2004 as assistant to the photographer José Manuel Rodrigues. Held several exhibitions, individual and collective. He won the Pedro Miguel Frade Award (2006) in 2008 and was the winner of Bes Revelação (BES / Serralves Foundation). Since 2006 collaborates with various publications and national institutions. Currently lives and works in Évora



© Daniela Martins

2 Dez
Domingo / Sunday

PICKPOCKET GALLERY

From Without

Daniela Martins
PORTUGAL
17h / 5pm Inauguração / premiere;
Quinta e Sexta das 18h às 20h e Sábado das 15h às 20h / Thursday and Friday from 6pm to 8pm and Saturday from 3pm to 8pm;
Estreia Absoluta / Absolut Premiere
Entrada livre / Free admission

Estas imagens procuram explorar a noção de presença dentro de um espaço delimitado. Para tal, utilizam-se elementos-chave de referência visual nas várias possibilidades de expressão, metáfora e movimento. A moldura horizontal define o espaço e é dentro deste espaço circunscrito que o aparelho fotográfico torna possíveis as diferentes manifestações visuais partindo sempre do princípio que "ser" é, no fundo, o que queiramos que seja.

These photos attempt to explore the idea of presence within a defined space. Key visual motifs are reference points for the different possibilities of expression, metaphor and movement. The horizontal frame defines the outer limits and it is within this circumscribed space that the camera captures different visual outcomes, always framed around the central concept that "being" is, ultimately, whatever we want it to be.

Daniela Martins nasceu em 1976 em Vale de Cambra e cresceu em Sidney, Austrália. De volta a Portugal em 1995, estudou Línguas e Literaturas Modernas na Universidade de Coimbra tendo desenvolvido o gosto pela fotografia numa fase posterior. Actualmente, reside em Coimbra onde estuda Fotografia e Composição na Universidade de Coimbra lecionado por José Maçãs de Carvalho.

Daniela Martins was born in 1976 in Vale de Cambra, Portugal. She grew up in Sydney, Australia and moved back to her birth country in 1995 where she studied Modern Languages and Literature at the University of Coimbra. Her interest in photography is relatively recent. She currently lives in Coimbra where she is undertaking a photography course lectured by José Maçãs de Carvalho.

Instalações
Installations

Compreende uma selecção de obras que se destacam pela aproximação dos mundos do corpo com os da imagem, som e música, convocando o espectador a uma dimensão de participação activa. A Galeria Câmara Lenta expõe *Mar Português*, uma instalação de **Nuno OC Madeira** e **Nuno Rua**. A Galeria Graça Brandão acolhe duas instalações fotográficas de **Johannes Gérard**, *I am a man you dont' want to meet* e *State of affairs*, e o mais recente trabalho de **Eunice Artur**, *Senti à minha volta uma intangível palpitação*. **Joana Queiroz** apresenta na Pickpocket Gallery, *From Without* e o Teatro São Luiz, em espaços alternativos, dá lugar às instalações *Bones* de **José Carlos Neves, João Trindade e José Gomes Pinto** e *Manimae* de **Maurizio Russo, Maria João Serrão e Pedro Matos Soares.**

Includes a selection of works that stand out for their ability to approach the worlds of the body with those of image, sound and music, involving the spectator within an active dimension. Galeria Câmara Lenta exhibits *Mar Português*, an installation of **Nuno OC Madeira** and **Nuno Rua**. Galeria Graça Brandão hosts two photographic installations of **Johannes Gerard**, *I am the man you don't want to meet*, and *State of affairs*, and the more recent work of **Eunice Arthur**, *Senti à minha volta uma intangível palpitação*. **Joana Queiroz** presents the Pickpocket Gallery, *From Without* and Teatro São Luiz, in alternative spaces, host the installation *Bones* of **José Carlos Neves, Joao Trindade and Jose Gomes Pinto** and *Manimae* from **Maurizio Russo, Maria João Serrão and Pedro Matos Soares.**

© Nuno OC Madeira

1 Dez
Sábado / Saturday

GALERIA CÂMARA LENTA

Mar Português

Diana Bastos Niepce, Nuno OC Madeira, Nuno Rua
PORTUGAL
inauguração 15h / 3pm;
Estreia Absoluta / Absolut Premiere
Entrada livre / Free admission

INSTALAÇÃO
Nuno OC Madeira, Nuno Rua
PORTUGAL
inauguração 15h / 3pm;
Quarta a Sexta das 15h às 19h, Sáb. e Dom. das 15h às 20h / Wed. to Fri. from 3pm to 7pm, Sat. and Sun. from 3pm to 8pm
Entrada livre / Free admission

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Encenadora / director
May Joseph
Performers
Sofia Varino, Diana Bastos Niepce, Marcelo Almeida da Silva
Realização e edição / vídeo director and film editor
Nuno OC Madeira
Câmara / Camera Operator
Susana Jesus e Jorge Marques

Mar Português **é uma performance dos sonhos febris de Vasco da Gama, enquanto jazia no seu leito de morte em Cochim, na Índia, e desejava estar em Lisboa. Marca o contraste das memórias históricas e as marcas do passado com as linguagens e práticas do presente. Em *Mar Português*, Joseph, nascida na Tanzânia, e a artista performativa portuguesa, Sofia Varino, assolam as costas portuguesas com sons e movimentos da África Portuguesa e da Índia Lusófona. Um Encontro Ancestral: entre o Espírito da Água & o fantasma da filha de Vasco da Gama.**

Mar Português is a performance of Vasco Da Gama's feverish dreams, as he lay dying in Cochin, India, longing for Lisbon. It collides historical memories and traces of the past with the languages, cultures and practices of the present. In *Mar Português,* Tanzanian born **Joseph** and Portuguese performer **Sofia Varino** haunt Lisbon's shores with sounds and movements from Portuguese Africa and Lusophone India. An Ancestral Encounter between the Water Spirit & the ghost of da Gama's daughter.

Realizador, operador de câmara, editor, Nuno OC Madeira nasceu em Coimbra em 1983. Fez o Curso de Realização na ETIC em Lisboa, escola na qual é professor. Realizou trabalhos experimentais em cinema e vídeo e filmou mais de 150 concertos de música. Participou com vídeo-instalações no Festival Temps d'Images, na expo Saragoça e na Malaposta. Participou numa exibição colectiva com o video experimental Albert double face, Hatta Gallery, São Francisco, e com o vídeo-arte Tempo da Espera, Las Vegas

Film director, cameraman, film editor, **Nuno OC Madeira** was born in Coimbra in 1983. Studied Film Directing Course at ETIC, in Lisbon, where he now teaches. He has directed experimental cinema and video and filmed over 150 concerts. Participatide with video art installation at festival Temps d'Images, Expo Zaragoza '08. Malaposta. Was at the collective exhibition at Hatta Gallery, in San Francisco, and in Las Vegas, USA.

© Joana Queiroz

2 Dez
Domingo / Sunday

PICKPOCKET GALLERY

Of Body and Language

Joana Queiroz
PORTUGAL
Inauguração / opening; 17h / 5pm;
Quinta e Sexta das 18h às 20h e Sábado das 15h às 20h / Thursday and Friday from 6pm to 8pm and Saturday from 3pm to 8pm;
Estreia Absoluta / Absolut Premiere
Entrada livre / Free admission

© Luca Saini

Of Body and Language **é mais que um estudo sobre o corpo e o movimento. Mostra-nos como o corpo fala sem voz, sem ruído e sem música. Toda a matéria e alma se projecta nesse corpo e nele lemos, como num livro, histórias.**

Of Body and Language is more than just a study about the body itself and its movement. It shows how it can speak when no voice, music or noise are heard. All matter and soul are projected into it and, like a book, one can read its stories.

Joana Queiroz nasceu em Lisboa no ano de 1985. É licenciada em História da Arte pela Faculdade de Letras de Lisboa onde co-dirigiu o extinto núcleo de fotografia. Tendo já realizado várias exposições em nome próprio participou na elaboração de promos de bandas nacionais e internacionais destacando-se o artwork do album Tunes for the Wounded do projecto holandês Foundation Hope.

Joana Queiroz was born in Lisbon, in the year of 1985. Graduated in Art History at the Lisbon Faculty of Letters where she co-founded and co-directed the now extinct Photography Club (Polarizador). Has already participated in various solo exhibitions and worked in the preparation of cover artwork for national and international bands from which the highlight is the artwork for the album "Tunes for the Wounded" from the Dutch ambient project Foundation Hope.

© Eunice Artur

1 Dez
Sábado / Saturday

GALERIA GRAÇA BRANDÃO

Senti à minha volta uma intangível palpitação

Eunice Artur

PORTUGAL, 2012

Inauguração / opening; 17h / 5pm;
Terça a Sábado das 12h às 20h /
Tuesday to Saturday from 12pm to 8pm

Entrada livre / Free admission

FICHA ARTÍSTICA / CAST

Autor / author

Eunice Artur

Materiais / Materials

Estrutura em fibra de papel, sistema de áudio e vídeo /
Structure in paper fiber, audio and video system

Duração / lenght

16 min, vídeo, audio loop

Dimensões Variáveis variables dimensions

Esta instalação propõe-nos um percurso e estabelece outro percurso por parte do espectador. Neste espaço está em movimento um registo de uma performance, o tempo na sua continuidade é-nos perceptível, um fragmento da deslocação de uma presença física de um corpo numa imagem, um fragmento só, a imagem digital torna-se matéria física. Pretende-se deslocar as propriedades espaciais deste vídeo a uma concepção concreta e material.

This installation proposes a journey, and another journey by the spectator. The space has the impression of a performance, we understand the time in its continuity, a displace fragment of a physical presence of a body in the image, just a fragment, the digital image becomes physical matter. It is intended to dislocate the space properties of this video to a concrete and material conception.

Eunice Artur vive e trabalha em Lisboa. É licenciada em Artes Plásticas pela Esad.CR. e tem participado em várias exposições colectivas e individuais. A sua pesquisa resulta em explorar os limites e a relação do corpo com o espaço e o tempo, numa reflexão em confronto com o movimento e a matéria. Um estudo que passa pela fotografia, som, desenho, vídeo, escultura, instalação e a performance.

Eunice Artur lives and works in Lisbon. She is graduated in Visual Artes in Esad.Cr and has integrated several collective and individual exhibitions. Her research consists in exploring the limits and the relation of body with space and time, in a confronting reflection of movement and matter. A study that goes through photographie, sound, drawing, video, sculpture, installation and performance.

© Johannes Gérard

1 Dez
Sábado / Saturday

GALERIA GRAÇA BRANDÃO

Johannes Gérard

ALEMANHA / GERMANY

inaugurações 17h / 5pm; Terça a Sábado das 12h às 20h / Tuesday to Saturday from 12pm to 8pm;

Estreia Nacional / National Premiere

Entrada livre / Free admission

I am a man you don't want to meet

2012

Instalação fotográfica vídeo / Photographic video installation

State of affairs

2012

Instalação fotográfica vídeo / Photographic video installation

Na instalação fotográfica **I am a man you don't want to meet**, a premissa foi basea-la numa pessoa real. Então, decidi escolher-me a mim próprio. Comecei uma auto-reflexão crítica e a conclusão e a mensagem foi I am not a man you want to meet. (eu sou um homem que não queres conhecer)

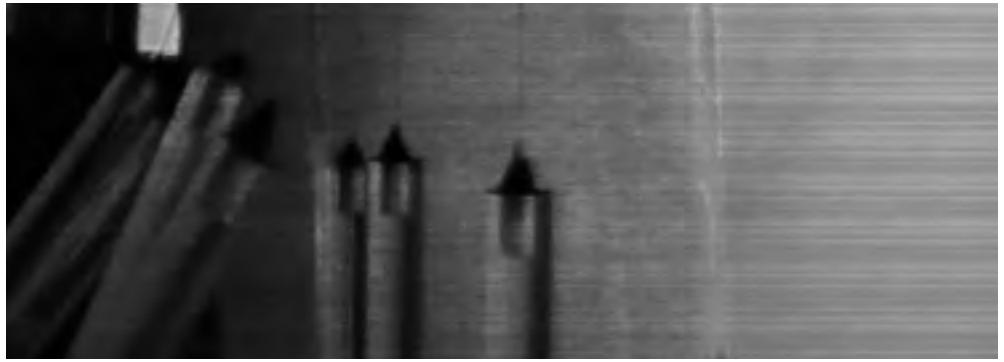
The photo installation **I am a man you don't want to meet** is based it on a real existing person. I choose myself. I began to take a critical look towards myself. At the end the conclusion and message is I am not a man you want to meet.

O trabalho State of affairs é baseado em temas filosóficos e nas minhas interpretações são fundadas a partir de experiências, observações e análises à parte visível e invisível do ambiente e comportamento humano.

The piece **State of affairs** is based on philosophical themes and topics like philosophical and political matters, melancholy, loneliness, broken dreams, inner strife, transit, destruction, violence, death, lost and silence. My interpretations are embedded experiments through alterations observations and analysis of our visible and non visible environments and human behavior.

Johannes Gérard nasceu na Alemanha. Estudou na School of Print and Design em Colónia e de 1977 - 1981 na Dun Laoghaire School of Art & Design, em Dublin. Trabalha em fotografia, instalação, land art, impressão, ilustração, escultura e paralelamente dá workshops em várias disciplinas artísticas. Durante sua carreira, trabalhou e viveu na Irlanda, Espanha, Argentina, Austrália, Taiwan, Holanda e Índia. Actualmente vive e trabalha em Berlim.

Johannes Gérard was born in Germany. Studied at School of Print and Design, Cologne and from 1977 - 1981 Dun Laoghaire School of Art & Design in Dublin. He works in photography, installation, land-art, print making, illustration and art objects and also gives workshops in various art disciplines. During his career he has worked and lived in Ireland, Spain, Argentina, Australia,Taiwan and The Netherlands, followed by a longer stay in India in 2011. Currently lives and works in Berlin.



© José Carlos Neves

3 a 8 Dez
Segunda a Sábado / Monday to Saturday

TEATRO SÃO LUIZ
ESPAÇOS ALTERNATIVOS

Bones

José Carlos Neves, João Trindade, José Gomes Pinto
PORTUGAL, 2012
21h às 00h / 9pm to 12am;
Estreia Absoluta / Absolut Premiere
Entrada livre / Free admission
Instalação audiovisual interactiva
Interactive audiovisual installation

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Ideia original, sound design, design do interface / Original idea, sound design, interface design
João Trindade
Conceito geral, design da interacção, design do interface / Concept, sound design, interface design
José Carlos Neves
Conceito geral, consultoria técnico-artística / Concept, technic and artistic advise
José Gomes Pinto

A peça de arte tecnológica, tal como aquele que a observa, depende de uma estrutura de suporte. Esta, assim como os ossos de um corpo, é parte de um processo de ilusão onde luz e sombra desenham as formas do visível. É nesse espaço, onde habitam as silhuetas, que a obra é desvelada.

The piece of technological art, such as the person that observes it, depends on a support structure. This, like the bones of a body, is part of a process where light and shadow illusion draw visible shapes. Is on this space, where inhabit the silhouettes, that the work is unveiled.

José Carlos Neves é licenciado em Design de Comunicação, tem mestrado em Sistemas de Comunicação Multimédia onde desenvolveu tese relativa ao cruzamento da arte com corpo e tecnologia. Autor de um extenso número de projectos de design, nos últimos anos dedicou-se em boa parte ao ensino universitário. Coordena cadeiras de formação tecnológica na Escola de Comunicação, Artes e Tecnologias da Informação (ULHT) onde também lecciona nas áreas do design e artes digitais. O foco do seu trabalho de investigação está em projectos artísticos dedicados à relação entre mente e ruído e na integração de tecnologia aplicada à interacção.

José Carlos Neves has a degree in Comunication Design and a Master in Multimedia Comunication Systems, where he developed a thesis concerning the connection between art, body and technology. Creator of a wide range of design projects, he devoted himself to university teaching during the last few years. He manages subjects related to Technological Formation at the Comunication, Arts and Information Technologies' School (Escola de Comunicação, Artes e Tecnologias da Informação - ULHT), where he also teaches Design and Digital Arts. His research project focuses on the relationship between mind and noise in the context of technology integrated with interaction.

© Pedro Matos Soares

3 a 8 Dez
Segunda a Sábado / Monday to Saturday

TEATRO SÃO LUIZ
ESPAÇOS ALTERNATIVOS

Manimae

Maurizio Russo, Maria João Serrão, Pedro Matos Soares
PORTUGAL
21h às 00h / 9pm to 12am; espaços alternativos; até 8 de Dezembro / Until 8th December; **Estreia Absoluta / Absolut Premiere**
Entrada livre / Free admission

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Autor / author
Maurizio Russo, Maria João Serrão, Pedro Matos Soares
Bailarinos / performers
Maria João Serrão e Grupo Voz Actual - Teatro de Vozes
Luz light
Maurizio Russo
Música / Music
Maria João Russo, Graça Leão
Produção / Production
Pedro Matos Soares
Fotos / Photos
Maurizio Russo, Pedro Matos Soares

***MANIMAE* emerge da catástrofe de Fukushima e impõe uma reflexão criativa que abrange arte, ciência e tecnologias energéticas. Trata-se de uma instalação performance com centenas de mãos de porcelana montadas na horizontal em quatro gradis verticais, colocados como faces de um quadrado aberto, sobre uma base pintada em sumi-nagashi. Sobre esta estarão ainda montes de fragmentos de mãos quebradas. A carga expressiva é enfatizada por uma performance em que, através de corpos, vozes, sons, movimentos, ora balbuciantes, ora provocatórios, se propõe um diálogo com o intuito de recriar estados vibratórios.**

MANIMAE emerges from the Fukushima disaster and imposes a creative reflection that covers art, science and energy technologies. It is an installation performance with hundreds of porcelain hands mounted horizontally on four vertical railings, placed as faces of an open square, on a base painted in sumi-nagashi. Over this are still heaps of fragments broken hands. The load is emphasized by an impressive performance in which, through bodies, voices, sounds, movements, sometimes halting, sometimes provocative, proposes a dialogue with the aim of recreating vibrational states.

Maurizio Russo diplomado em Arquitectura pelo Politécnico de Milão. Trabalha como arquitecto paisagista, land-artist, pintor e escultor.
Maurizio Russo graduated in Architecture at Milan University and works as a landscape architect, land-artist, painter and sculptor.

Maria João Serrão doutorada em Artes-Música pela Universidade Paris VIII. Cantora, performer. Investigadora do CESEM da UNL desde 1996.
Maria João Serrão has a PhD in Arts-Music from the University of Paris VIII. Singer, performer. Researcher from CESEM UNL since 1996.

Pedro Matos Soares doutorado em Física das Nuvens pela Universidade de Lisboa é investigador e professor na UL, e fotógrafo.
Pedro Matos Soares has a Ph.D. in Physics from the Cloud on the University of Lisbon, is a researcher and professor at UL, and photographer.

InShadow
4.º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

LittleShadow

Secção destinada ao público da infância que promove a educação artística pela imaginação, reflexão crítica e sensibilização para conceitos da criação transdisciplinar. Pela 2ªvez em parceria com o Ministério da Educação e Câmara Municipal de Lisboa, propõem-se 4 experiências artísticas práticas nas áreas do Teatro, Artes Visuais & Performance, Fotografia e Música. Integra também Malasombra, da companhia espanhola **Au Ments**, um espectáculo para toda a família que combina dança, teatro visual, teatro de objectos, sombras e música rock.

Section aimed at a juvenile audience that promotes imagination, early critical reflection and awareness to basic concepts of trans-disciplinary creation. For the 2nd time in partnership with the Ministry of Education and the Municipality of Lisbon, we propose 4 practical artistic experiences in the areas of Theatre, Performance & Visual Arts, Photography and Music. Also integrates *Malasombra*, by the Spanish Company **Au Ments**, a performance that combines dance, visual theater, theater of objects, shadows and rock music.

©Au Ments

5 Dez
Quarta / Wednesday

TEATRO SÃO LUIZ
SALA PRINCIPAL

Malasombra

Au Ments
ESPANHA / SPAIN
10h30 e 14h (50min) / 10.30am and 2pm (50min); 5€; 3€ escolas / schools

FICHA ARTÍSTICA / CAST
Encenação e coreografia / Direction and Choreography
Andrea Cruz, Tomeu Gomila
Dramaturgia / Dramaturgy
Max
Performers
Magda Tomás, Caty Carrasco, Tomeu Gomila
Música / Music
Kiko Barrenengoa, Rodrigo Latorre, José Miguel Puigserver, Sebastián Garay
Cenografia / Scenography
Tomeu Gomila
Adereços e objectos / Scenery and objects
Max, Andrea Cruz, Tomeu Gomila.
Video
Roberto Rodríguez
Figurinos / Costumes
Andrea Cruz
Desenho de luz / Light design
Manu Martínez
Operação de luz e direcção de cena / Light assistant and stage management
Benni Schöter
Co-produção / co-production
Au Ments and La Mano Ajena
Apoios / Sponsors
Iberescena, Palma scenic project contest 2010, Teatre Principal de Palma Fundation

Malasombra é um espectáculo de dança e teatro visual onde as artes plásticas fundem-se com as outras artes de espectáculo e onde os bailarinos estão num cenário que é como um desenho animado. A encenação combina elementos de dança, teatro visual, teatro de objectos, sombras experimentais e música rock. Inspirado na história de Peter Schlemihl / Adelbert Von Chamisso, um romance onde a sombra se assemelha à alma e e é algo muito valioso e estimado. E se a tua sombra fosse roubada?

In *Malasombra* the starting point is the script of the caricaturist Max that conducts a dance and visual theater performance the dancers are in a set that is like a cartoon. The play combines elements of dance, visual theater, theater of objects, shadows and experimental rock music. Inspired by the story of Peter Schlemihl / Adelbert Von Chamisso, a novel where the shadow resembles the soul and is something very valuable and treasured. What happened if your shadow was stolen?

AuMents é uma companhia de dança fundada por Tomeu Gomila (Espanha) e Andrea Cruz (Chile) em 1996, com o objectivo de criar e partilhar a experiência artística em dança e teatro. Cada trabalho é um universo próprio e um novo desafio. ***Malasombra*** foi desenvolvido para o palco em colaboração com o ilustrador Max (vencedor do National Book Award Comic 2007 em Espanha). Max foi o responsável pela dramaturgia e execução artística do projecto que - inspirado no mundo de sombras - explora como a luz transforma o corpo.

AuMents is a dance company that was founded by Tomeu Gomila (Spain) and Andrea Cruz (Chile) in 1996 with the aim of creating and sharing artistic experience in dance and theater. Each work is a universe of its own and a new challenge. *Malasombra* was developed for the stage in collaboration with the ilustrater Max (Spain – winner of the National Comic Book Award 2007). Max was responsible for the dramaturgy and the project's artistic implementation that – inspired by the world of shadows – explores how light transforms the body.

4 Dez
Terça / Tuesday

TEATRO SÃO LUIZ

A Sombra

10h30 às 12h e 14h às 15h30 / 10.30am to 12pm and 2pm to 3.30pm; 6 aos 10 anos / 6 to 10 years old; 3€

PROGRAMA ESCOLAS / SCHOOL PROGRAM

4 experiências artísticas que pretendem sensibilizar os jovens participantes para diversas áreas artísticas, da imagem à palavra, movimento e música, despertando sensitivamente para novas linguagens e abordagens de diferentes artistas à sua prática. Leitura colectiva e prática individual.

4 artistic experiences that aim to sensitize the young participants to different artistic areas, from image to word, movement and music, sensitively awakening to new languages and approaches of several artists to their practice. Collective reading and individual practice.

© Mara Guimarães

TEATRO / THEATER
Rosinda Costa
PORTUGAL

O Teatro é um lugar onde se usa da ficção sem perder o compromisso com a realidade. Que histórias podem surgir quando abrirmos o baú das memórias do nosso país? A aventura criativa de revisitar a História - navegando pelo contexto histórico do São Luiz, de Portugal e da sua herança brasileira - e juntar a ficção, adicionando um pouco de poesia à nossa viagem teatral. As sombras só existem quando alguma coisa se coloca à frente da luz.

Theatre is a place where one uses fiction without losing the commitment to reality. What stories can arise when we open the treasure chest of our country's memories? The creative adventure of revisiting History – navigating through the historical context of São Luiz, Portugal and its Brazilian heritage - and joining fiction together, adding poetry into our theatre trip. Shadows only exist when something is put in front of the light.

Rosinda Costa é licenciada em Teatro pela Escola Superior de Teatro e Cinema. Tem colaborado como actriz e criadora com a Companhia CiM, Miso Music Portugal, MãoSimMão, Nuno Pino Custódio, Pedro Gil, João Brites, Teatro do Vestido e Teatro O Bando.

Rosinda Costa has a degree by Escola Superior de Teatro e Cinema, a Professional Course in Theatre by EPTC and Piano basics course. Worked as an actress and creator with CiM - Integrated Multidisciplinary Company, Miso Music Portugal, MãoSimMão, Nuno Pino Custódio, Pedro Gil, João Brites, Teatro do Vestido and Teatro O Bando.

ARTES PLÁSTICAS & PERFORMATIVAS / FINE ARTS & PERFORMANCE
Marina Palácio
PORTUGAL

O Brasil é o país com a maior biodiversidade do mundo. Como podemos desenhar utilizando o nosso corpo como uma folha de papel para descobrir as nossas sombras interiores e os animais que nos habitam, ajudando a preservar a Natureza? Criar/interpretar, a partir de ambientes projectados que sugerem experimentar a própria fisicalidade. Uma experiência multissensorial.

Brazil is the country with the most significant biodiversity in the world. How can we draw using our body as a sheet of paper to discover our inner shadows and the animals that inhabit us, helping to preserve nature? Create / interpret from projected environments that suggest one experiences their own physicality. A multisensory experience.

Marina Palácio orienta Oficinas de Criatividade Multisensoriais, sensibilizando para diferentes formas de leitura. Ilustradora, autora de banda desenhada e realizadora de cinema de animação. Criou o projecto Massa Folhada, colecção limitada de livros e objectos.

Marina Palácio directs Multisensory Creativity Workshops sensitizing for different ways of reading. Illustrator, comic-book author and animation film director. Has Created the project Massa Folhada, a limited collection of books and objects.

© David Infante

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY
David Infante
PORTUGAL
Formação e pensamento da imagem / Thinking Image

Três tipos de câmaras fotográficas ilustram uma conversa acerca da formação e evolução da imagem - pin hole, câmara analógica, câmara digital. Através de provas do autor, fomenta-se a discussão de opiniões com base na ideia de que há muito mais na fotografia do que o simples "disparar". O fenómeno da luz é essencial no processo fotográfico, no qual as sombras são protagonistas da forma.

Three types of cameras illustrate a conversation about the formation and evolution of the image - pin hole, film and digital camera. Through author proofs, discussion is promoted based on the idea that there is much more to photography than the simple "shoot". Light phenomenon is essential to the photographic process, in which shadows define shape.

David Infante estudou design gráfico e concluiu o curso do Instituto Português de Fotografia. É licenciado em Artes Visuais variante Multimédia. Realizou diversas exposições e colabora com várias publicações e instituições nacionais.

David Infante studied graphic design and completed the course from Instituto Português de Fotografia. Has a degree in Fine Arts – Multimedia. Held several exhibitions and collaborates with various publications and national institutions.

© Felipe Cretela

MÚSICA / MUSIC
Leandro Bomfim
BRASIL / BRAZIL
A sombra, o corpo e o som / Shadow, body and sound

A nossa vida actual criou uma cultura de remix no mundo da música. Nada é criado ou mesmo copiado, apenas empilhado. Propomos uma experiência de desmix, para descobrir o essencial, o primeiro elemento da mistura. Até a música tem a sua origem nas sombras do corpo. Jogos de música com sons do corpo oferecem a cada um o seu próprio instrumento musical, companhia para toda a vida.

Our current life created a culture of remix in the world of music. Nothing is created or even copied, only stacked up. We propose a desmix experience, towards the essence, the first element of the mixture. Even the music has its origin in the shadows of the body. Music games with body sounds offer each one their own musical instrument that will accompany them for a lifetime.

Leandro Bomfim é cantor e guitarrista brasileiro, formado em música pela UNICAMP. Professor de música, produtor musical, cantor e instrumentista em colaborações diversas com grandes artistas da "Nova Música Popular Brasileira".

Leandro Bomfim is a Brazilian singer and guitarist, graduated in music from UNICAMP. Music teacher, music producer, singer and instrumentalist in several collaborations with artists from the "New Brazilian Popular Music."

InShadow
4.º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

Workshops

InShadow dedica-se com especial enfoque à formação. Destinados a público especializado, propõem o contacto com artistas consagrados nas áreas da realização, coreografia e/ou exploração digital e espaços intersticiais. Criação contemporânea, reciclagem, troca de saberes e resultados fomentam a investigação de novos caminhos para a produção artística nacional. **Conceição Garcia** propõe em *Corpo, Palavra e Imagem* deixar o corpo escrever e a escrita reflectir-se no corpo. **Nuno Tudela e Cláudia M.Oliveira** exploram o *Movimento em 8 frames* de instantâneos Polaroid, **Flávia Tápias** parte de exercícios coreográficos para *Existir no Próprio Corpo* e **Fernanda Lippi** faz *Instigar o Corpo Consciente* através da metodologia da Cia Zikzira Teatro Físico.

InShadow is dedicated to training with a special focus. Targeted for specialized participants, it offers contact with established artists in the areas of film direction/ choreography and/or digital research and interstitial spaces between these languages. Contemporary creation, recycling, knowledge and results exchange generate the investigation of new paths to national artistic production. **Conceição Garcia** proposes to let the body write and writing reflect in the body in *Body, Word and Image*. **Nuno Tudela** and **Cláudia M.Oliveira** explore *Movement in 8 frames* of Polaroid snapshots. **Flávia Tápias** takes from choreographic exercises to *Exist in One's Own Body*. **Fernanda Lippi** proposes to *Instigate the Sencient Body* through Zikzira Physical Theatre Company's methodology.

© Conceição Garcia

1 Dez
Sábado / Saturday

ESCREVER ESCREVER

Corpo, palavra e imagem
Body, word and image

Conceição Garcia
PORTUGAL
10h às 13h / 10am to 1pm; 30€
A todas as pessoas interessadas em escrita criativa. / To all interested in creative writing.

Uma oficina de cruzamento entre a escrita e o corpo: para deixar o corpo escrever e a escrita reflectir-se no corpo. Descobrir técnicas de escrita criativa aplicadas à expressividade corporal, explorar sensações, memórias e desejos que o corpo exprime e utilizá-los para escrever a partir de imagens, objectos, textos e música. Utilizar o corpo numa narrativa: como narrador, como personagem, como elemento de progressão dramática. Sentir o efeito que um texto pode ter no corpo.

A workshop intersection between writing and the body: to let the body write and writing reflect in the body. Discover creative writing techniques applied to bodily expressiveness, explore feelings, memories, and desires that the body expresses and use them to write, with the input from pictures, objects, texts and music. Using the body in a narrative: as narrator, as a character, as an element of dramatic progression. Feeling the effect that a text can have on the body.

Conceição Garcia estudou Comunicação Social e Escrita para Cinema e Televisão pela Universitat Autónoma de Barcelona. Formadora de cursos de escrita criativa e coordenadora pedagógica da Escrever Escrever desde a sua génese. Desenvolveu cursos para variados públicos: empresas, estabelecimentos prisionais, universidades e hospitais.

Conceição Garcia studied Social Communication and completed a Masters in Writing for Film and Television from the Universitat Autónoma de Barcelona. Former at creative writing courses and educational coordinator of Escrever Escrever since its genesis. Developed courses for various audiences: enterprises, prisons, universities and hospitals.

© Nuno Tudela

2 Dez
Domingo / Sunday

TEATRO SÃO LUIZ
SALA DE ENSAIOS

Movimento em 8 frames
Movement in 8 frames

Nuno Tudela
e Claúdia M. Oliveira
PORTUGAL
10h às 18h30 / 10am to 6.30pm; inscrições até 30Nov 25€ (inclui equipamento e filme) / registrations until 30th Nov 25€ (includes camera and film). Todos os interessados nas áreas da performance e/ou fotografia. / To all interested in the areas of performance and /or photography

© Nuno Tudela

Polaroid inventou a fotografia instantânea no final dos anos 40. O imediatismo do formato cativou os utilizadores para o seu uso na criação artística, lançando um novo olhar sobre o uso da fotografia na performance. Exploram-se aqui metodologias de criação artística, tendo como suporte o binómio corpo performativo site specific/espaço (São Luiz), para experimentar a captação instantânea do movimento em 8 frames. Estudo de equilíbrios entre o protagonismo do fotógrafo no enquadramento e do performer na apropriação do espaço.

Polaroid invented instant photography in the late '40s. The immediacy of the format charmed users for its use in artistic creation, setting a new look upon the use of photography in performance. Here we'll explore methodologies of artistic creation, supported on the binomial site specific performing body/space (São Luiz), to try to capture the instant **movement in 8 frames**. Study of role balances between the photographer's framing and the performer's appropriation of space.

Nuno Tudela detém licenciaturas em Cinema (Som e Realização) e mestrado em Cinema Documental. Realizador, usa a fotografia instantânea como actividade artística, tendo exposto trabalhos internacionalmente. Professor Assistente na ESMAE.

Nuno Tudela holds degrees in Cinema (Sound and Film Direction) and a MA in Documentary Film. Filmmaker, he uses instant photography as artistic activity, having exhibited work internationally. Assistant Professor in ESMAE.

Cláudia M. Oliveira detém diplomas em Dança, Teatro/Interpretação e Sociologia, mestrado em Sociologia da Arte e doutoramento em Dança. Publica regularmente sobre estética e análise de espectáculo. Encenadora, Coreógrafa e Performer. Professora Adjunta na ESMAE.

Claudia M. Oliveira holds diplomas in Dance, Theatre/Interpretation and Sociology, MA in Sociology of Art and PhD in Dance. Publishes regularly on aesthetics and dance analysis. Stage director, choreographer and performer. Adjunct Professor in ESMAE.

© Flávia Tápias

4 Dez
Terça / Tuesday

TREATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Existir no próprio corpo
To be in one's own body

Flávia Tápias
BRASIL / BRAZIL
15h30 às 18h30 / 3.30pm to 6.30pm
Para actores e bailarinos com um mínimo de três anos de experiência / Designed for actors and dancers with a minimum of three years of experience

O Movimento e a sua percepção, dinâmica, musicalidade e transformação. Considerando que O homem existe no próprio corpo (Joseph Thomas), exploraremos da interpretação que cada um faz do próprio corpo, às interpretações ao serviço das quais o coloca. Na busca da excelência: metodologia de ensino de Giselle Tápias, referência da dança no Brasil, unindo ballet clássico e abordagem contemporânea no trabalho técnico e artístico do intérprete, com vista à expansão e ampliação das suas possibilidades expressivas.

Movement and its perception, dynamics, musicality and transformation. Considering Man exists in his own body (Joseph Thomas), we'll explore the interpretation each one makes of their body and the interpretations to which they place it into. In search of excellence: teaching method by Giselle Tápias, dance reference in Brazil, combining classical ballet and contemporary approach in the technical and artistic work of the interpreter, aiming to the expansion and extension of his expressive possibilities.

Flávia Tápias, bailarina, coreógrafa e professora de dança contemporânea graduada pela Faculdade Angel Vianna. Actuou em mais de 30 festivais no Brasil e no estrangeiro, a solo e como parte do Grupo Tápias. Coreógrafa e assistente de direcção dos festivais Dança em Trânsito e Correios em Movimento. Contemplada com seis residências artísticas em festivais de renome e coreógrafa convidada no corpo de baile do Theatro Municipal (RJ).

Flávia Tápias, Dancer, choreographer and contemporary dance teacher graduated from the Angel Vianna School. Performed in over 30 festivals in Brazil and abroad, solo and as part of Grupo Tápias. Choreographer and assistant director of dance festivals Dança em Trânsito and Correios em Movimento. Participated in six artistic residences at renowned festivals and guest choreographer of Ballet Theatro Municipal (RJ).

© André Semenza

7 Dez
Sexta / Friday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Instigar o corpo consciente
Instigating the sentient body

Fernanda Lippi
BRASIL / BRAZIL
10h às 18h / 10am to 6pm;
inscrições até 6 de Dez 12€ /
registrations until 6th Dec 12€

© Renata Jubran

Experiência da abordagem da Companhia Zikzira Teatro Físico à preparação energética do "corpo sensível". Explorar aspectos como ritmo, esferas sonoras e emocionais encerradas no corpo, que podem ser alcançados não por investigação cerebral mas sensitiva. Em busca do impulso somático, através de padrões de movimento e da sua desmontagem. O corpo sofre e está sujeito à repetição, como parte do processo de descoberta do eu criativo.

Experience of Zikzira Physical Theatre Company approach to energetic preparation of the "sencient body". To explore aspects such as rhythm, sound and emotional spheres encased within the body, which can be achieved not by brain research but by sensitive input. In search of somatic impulse through movement patterns and their disassembly. The body suffers and is subject to repetition, as part of the process of discovering the creative self.

Fernanda Lippi é coreógrafa e directora fundadora da Cia Zikzira Teatro Físico com André Semenza. Estudou no The Place, onde mais tarde lecciona como professora convidada em pós-graduações de dança para cinema e diplomou-se em Dança-Teatro pela Laban Center London. Como artista solo, apresentou-se na abertura do Tate Modern. Bolseira 'Fellowship' pela International Society of Performing Arts (NY).

Fernanda Lippi, choreographer and founder director of the Zikzira Physical Theater Company with André Semenza. Studied at The Place, where later she teaches as a visiting professor in dance for cinema post-graduations, and holds a degree in Dance-Theater by Laban Centre London. As a solo artist, she performed at the opening of Tate Modern. Grantee of 'Fellowship' scholarship by the International Society of Performing Arts (NY).

InShadow
4.º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

Masterclasses & TalkShadow

Dirigidas ao público em geral, as masterclasses criam um espaço de expansão do pensamento e partilha de inquietações sobre as diversas áreas em exposição, sendo orientadas por criadores e/ou teóricos participantes no Festival. **Ivani Santana** fala-nos das poéticas tecnológicas da dança em *Dramaturgias de um corpo tele-sonoro*. **André Semenza** e **Fernanda Lippi** partem do documentário *A fusão do cinema e da dança: o processo* para nos falarem das relações entre estas duas áreas. **Gonçalo M. Tavares** questiona o processo criativo na masterclass *Corpo e pensamento* e **Philippe Saire** apresenta o seu método de trabalho com *Cartographies*. A TalkShadow, uma conversa aberta entre os artistas e realizadores presentes no Festival e o público será moderada pelo coreógrafo **Rui Horta**.

Entrada livre mediante inscrição.

The masterclasses promotes a space for expansion of thought and sharing concerns about the different areas on display, and are oriented by artists or professors participating in the Festival. **Ivani Santana** tells us the technological poetics of *dance dramaturgy in a tele-sound body*. **André Semenza** and **Fernanda Lippi** start from the documentary *The merging of cinema and dance: the process* to speak of the relations between these two areas. **Gonçalo M. Tavares** questions the creative process in the masterclass *Body and Thought* and **Philippe Saire** presents his work method with *Cartographies*. TalkShadow, an open conversation between artists and filmmakers present at the festival and the public will be moderated by the choreographer **Rui Horta**.

Free admission upon registration.

© Aloysio_Araripe

3 Dez
Segunda / Monday

TEATRO SÃO LUIZ
SALÃO NOBRE

Dramaturgias de um corpo tele-sonoro

Dramatrugies of a tele-sound body

Ivani Santana
BRASIL / BRAZIL
15h às 17h / 3pm to 5pm; Todos os interessados no potencial criativo da relação dança/tecnologia. All interested in the creative potential of the relation dance / technology.

Abordagem sobre as poéticas tecnológicas na dança, enfatizando as últimas linhas de pesquisa da coreógrafa, nas quais esta investiga novas articulações entre a dança e a sonoridade que pretendem ir além das diversas relações estabelecidas entre movimento e música, articulando o corpo com a sua própria sonoridade orgânica, acústica ou simbólica. A masterclass deve ser seguida da participação na performance/soundscape *Sussurros*, em estreia absoluta no Festival **(ver pág. 8).**

Approach on the technological poetry of dance, emphasizing the last paths of the choreographer's research, in which she investigates new joints between dance and sound that intend to go beyond the various movement/music relations already established, combining the body with its own organic, acoustic or symbolic sound. This masterclass should be followed by the participation at the absolute premiere soundscape/performance *Sussurros* (see page 8).

Ivani Santana coreógrafa e bailarina, investigadora e criadora no campo da dança com mediação tecnológica desde a década de 90. Encontra-se a realizar um pós-doutoramento no Sonic Arts Research Centre (Reino Unido) com uma bolsa CAPES, sobre a sonoridade do corpo e a dança telemática, à qual se dedica desde 2005.

Ivani Santana choreographer and dancer, researcher and developer in the field of dance with technological mediation since the 90s. She is undertaking a post-doctorate at the Sonic Arts Research Centre (UK) with a CAPES scholarship about the sound of the body and telematics dance, to which she is devoted since 2005.

© André Semenza

6 Dez
Quinta / Thursday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

A fusão do cinema e a dança: o processo

The merging of cinema and dance: the process

André Semenza, Fernanda Lippi
SUIÇA, BRASIL / SWITZERLAND, BRAZIL
18h e 19h30 / 6pm to 7.30pm; Todos os interessados em cinema e dança / All interested in cinema and dance.

Onze anos após *As Cinzas de Deus*, 1ª longa de dança brasileira, a coreógrafa Fernanda Lippi e o realizador André Semenza partilham, com o documentário aqui exibido, os seus pensamentos sobre o processo criativo. Este relata como as cenas ensaiadas evoluíram in situ, gerando um quebra-cabeças resultante numa narrativa poética, segundo o processo 'devised theatre'. Exploração da relação entre as linguagens do cinema/dança, onde a dança detém poder dramático e influencia as escolhas do vocabulário cinematográfico.

Eleven years after *Ashes of God*, the 1st Brazilian dance feature film, choreographer **Fernanda Lippi** and director **André Semenza** share their thoughts about the creative process with the documentary here exhibited. This describes how the rehearsed scenes evolved in *situ*, generating a jigsaw that results in a poetic narrative, by the process of 'devised theater'. Exploring the relationship between the languages of cinema/dance, where dance holds dramatic power, influencing the choices of cinematographic vocabulary.

André Semenza, director da produtora Maverick Motion diplomou-se em realização na London International Film School e em encenação no Drama Studio London. Fernanda Lippi diplomou-se em Dança-Teatro pelo Laban Center London. Em 1999, juntos fundaram a Zikzira Teatro Físico e desde então co-dirigem as produções da Companhia. Encontram-se actualmente em pós-produção de três longas-metragens.

André Semenza, director of the production company Maverick Motion. graduated in Direction from London International Film School and in Staging from Drama Studio London. **Fernanda Lippi** holds a degree in Dance-Theater by Laban Centre London. In 1999, they founded Zikzira Physical Theatre and have ever since co-directed the Company's productions. Currently three feature films are in post-production.

© ClaidioFerreira

7 Dez
Sexta / Friday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Corpo e Pensamento
Body an Thought
Gonçalo M. Tavares
PORTUGAL
18h às 19h30 / 6pm to 7.30pm; participação gratuita mediante inscrição / free admission upon registration; A todos os interessados em dança e na reflexão sobre o corpo e a arte. To all interested in dance and the reflection of body and art.

Reflexão sobre a dança e o movimento a partir de referenciais da filosofia e da arte.
Como é que o corpo pensa? E como se pensa o corpo?
Criação e convenção; racionalidade e arte.
Corpo, loucura e lógica.
Movimento, objectos e espaço.
Erro e acaso - metodologias de criação.

Reflection on dance and movement references from philosophy and art.
How does the body think? And how do you think the body?
Creation and convention; rationality and art.
Body, madness and logic.
Movement, objects and space.
Random and error - creation methodologies.

Gonçalo M. Tavares
Escritor português galardoado com vários prémios entre os quais: Prémio José Saramago 2005; Prémio LER/Millennium BCP; Branquinho da Fonseca/ Fundação Calouste Gulbenkian, e 13 outros nacionais e internacionais. Os seus livros deram origem, em diferentes países, a peças de teatro, peças radiofónicas, curtas-metragens e objectos de artes plásticas, vídeos de arte, ópera, performances, projectos de arquitectura, teses académicas, etc. Estão em curso traduções em cerca de quarenta e cinco países.

Portuguese writer awarded with several prizes including: José Saramago Prize 2005; Award LER/Millennium BCP; Branquinho da Fonseca/Calouste Gulbenkian Foundation, among 13 other nationally and internationally. His books have given place, in different countries, to plays, radio plays, short films and objects of art, video art, opera, performances, architectural projects, academic thesis, etc. Translations are underway in about forty-five countries.

© Mario del Curto

8 Dez
Sábado / Saturday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Outside in
Philippe Saire
SUIÇA / SWITZERLAND
17h às 18h30 / 5pm to 6.30pm; participação gratuita mediante inscrição / free admission upon registration; Para pessoas com experiência em dança contemporânea e interesse em experimentação / To people with a strong experience in contemporary dance an interest in experimenting

Depois de 20 anos de carreira e de inúmeros prémios conquistados nos mais importantes festivais internacionais, Philippe Saire partilha parte da pesquisa coreográfica da sua Companhia. Tomando como ponto de partida *Cartographies*, série de 12 vídeo-dança nos quais questiona novas formas de imprimir o corpo em paisagens urbanas, o coreógrafo conduz o grupo de participantes por uma experiência de exploração de estruturas próximas ao teatro a fim de criar possíveis novas 'mini *Cartographies*'.

After a 20 year career and several awards at major international festivals, Philippe Saire shares his Company's choreographic research method. Taking as a starting point *Cartographies*, a series of 12 videodance in which he questions new ways of printing bodies on urban landscapes, the choreographer will guide the group through an experiment, exploring nearby urban structures in order to possibly create brand new 'mini *Cartographies*'.

Philippe Saire estudou dança contemporânea em Lausanne e Paris. Em 1986, funda a sua Companhia e 10 anos depois inaugura o seu espaço de trabalho, Théâtre Sévelin 36. Dedicado à dança contemporânea, tem como missão promover e estimular a criação e fruição a nível local, nacional e internacional. Em 2006 cria Cargo 103, novo estúdio onde oferece formação profissional e amadora e acolhe residências artísticas.

Philippe Saire studied contemporary dance in Lausanne and Paris. In 1986, founded his own Company and 10 years later opened his workspace, Théâtre Sévelin 36. Dedicated to contemporary dance, its mission is to promote and stimulate the creation and fruition at local, national and international levels. In 2006, creates Cargo 103, a new studio where he provides professional and amateur training and hosts artistic residencies.

6 Dez
Quinta / Thursday

TEATRO SÃO LUIZ
JARDIM DE INVERNO

Revelações do nosso tempo
Revelations of our time

Rui Horta (moderador / facilitator)
PORTUGAL
21h / 9pm
A todos os interessados nas implicações do panorama actual na criação artística / To all interested in the implications of the current panorama in artistic creation
Entrada livre / Free admission

Lançamos o desafio aos artistas, aos realizadores e ao público presentes no Festival para nos falarem sobre processos de criação artística e a sua pertinência em momentos de crise económica e social. Quais os seus objectivos, propostas de solução e contributos. Qual o papel da criação numa actualidade de populações descontentes e intolerantes? Artistas da Europa e do Brasil dialogam sobre diferenças/similitudes culturais na relação com a criação. Um fito único: superação.

We launch the challenge to artists, filmmakers and audience at the festival to talk about processes of artistic creation and its relevance in times of economic and social crisis. What are their goals, proposed solutions and contributes? What's the role of creation for the present disgruntled and intolerant populations? Artists from Europe and Brazil dialogue about differences/similarities in the cultural relationship to creation. One single aim: overcoming.

Rui Horta
Dos mais importantes impulsionadores da nova geração de bailarinos e coreógrafos portugueses. Dançou nos cursos do Ballet Gulbenkian, viveu em Nova Iorque e na Alemanha, onde dirigiu o Soap Dance Theatre Frankfurt, apresentado nos mais importantes teatros e festivais do mundo. Fundador do Espaço do Tempo. Criador independente e artista convidado de várias companhias de renome. Recebeu importantes prémios, como o Grand Prix de Bagnolet, Prémio Acarte, entre outros.

One of the most important drivers of the new generation Portuguese dancers and choreographers. Danced in the Ballet Gulbenkian courses, lived in NY and in Germany, where he directed the Soap Dance Theatre Frankfurt, presented in the most important theaters and festivals worldwide. Founder of Espaço do Tempo. Independent and guest artist of several renowned companies. Received important awards such as the Grand Prix de Bagnolet, Acarte Award, among others.

InShadow
4.º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

Júri & Prémios
Jury and Awards

InShadow convida 4 Júris para a Competição Vídeo-dança e atribui 7 prémios. O **Júri Oficial**, integra as coreógrafas/programadoras **Anna Alexandre** (França) e **Giselle Tápias** (Brasil) e o consagrado realizador André Semenza (Suíça) - 3 profissionais cujo âmbito transdisciplinar garante a partilha de visões plurais. O público vota o Melhor Filme, e a equipa de organização que oferece uma residência artística ao Melhor Filme Português. O Júri Escolas integra alunos da ESTC, ETIC, ESTAL, UBI e a parceira FMH, num produtivo debate entre diferentes gerações e percursos que destaca o Melhor Filme Internacional e o Melhor Realizador Português. A **Competição DocShadow**, une a experiência do realizador **João Botelho** à visão teórica de **João Pelica** e inovação multimédia de **Stephan Jürgens** para eleição do Melhor Documentário.

InShadow invites 4 juries for the Videodance Competition and assigns seven awards. The **Official Jury** integrates the choreographers/programmers **Anna Alexandre** (France), **Giselle Tápias** (Brazil) and the renowned filmmaker André Semenza (Switzerland) - 3 professionals whose trans-disciplinary scope ensures the sharing of plural visions. Public votes for the Best Film, and the organization team offers an artistic residence to the Best Portuguese Film. The Schools Jury integrates students from ESTC, ETIC, ESTAL, UBI and the partner FMH in a productive debate among different generations and paths, highlighting the Best International Film and Best Portuguese Director. **DocShadow Competition** joins the experience of the director **João Botelho** to the theoretical vision of **João Pelica** and **Stephan Jürgens**' multimedia innovation to award the Best Documentary.

JÚRI OFICIAL COMPETIÇÃO VÍDEO-DANÇA
OFFICIAL JURY VIDEODANCE COMPETITION
Atribui os prémios de Melhor Filme (500€), Melhor Coreografia e Melhor Interpretação / Awards prizes to the Best Film (500€), Best Choreography and Best Interpretation.

© João Veiga

André Semenza

Director artístico da Cia Zikzira Teatro Físico e da produtora Maverick Motion Ltd. Formado em realização na London International Film School e em encenação no Drama Studio London. É argumentista e trabalhou em várias modalidades de teatro físico, ópera e produção de cinema. Dirigiu filmes de ficção e documentários aclamados pela crítica e nos mais conceituados festivais de cinema.

Artistic director of Cia Zikzira Physical Theatre and of the production company Maverick Motion Ltd. Formed in directing at London International Film School and in scene direction at Drama Studio London. He's a screenwriter and has worked in various expressions of physical theater, opera and film production. Directed critically acclaimed feature films and documentaries, screened at the most prestigious film festivals.

Anna Alexandre

Colabora com as companhias Hallet Eghayan Dance, Teatri del Vento e Canticum Novum Ensemble de 1996 a 2011. Cria em 2009 a sua própria agência cultural, Stéla, onde apoia diversas companhias francesas, programadas em importantes eventos culturais como a Bienal de Dança de Lyon ou Avignon. Lança em 2010 DesArts//DesCinés Saint-Etiénne, uma programação que explora a relação entre a Dança e o Cinema.

Collaborates with the companies Hallet Eghayan Dance, Teatri del Vento and Canticum Novum Ensemble from 1996 to 2011. In 2009, Anna creates her own cultural agency, Stéla, supporting various French companies, programmed for important cultural events such as Lyon Dance Biennial in Lyon or Avignon. Launches in 2010 DesArts//DesCinés Saint-Etiénne, a program exploring the relationship between Dance and Cinema.

Giselle Tápias

Coreógrafa de renome internacional. Directora e coreógrafa residente do Grupo Tápias - Cia de Dança desde 1994. Fundadora do Centro de Documentação e Pesquisa em Dança do Rio de Janeiro. Directora de produção, directora artística e curadora dos Festivais Tápias, Dança em Trânsito e Correios em Movimento. Directora da rede internacional de programadores de jovens coreógrafos Danse à Lille/Les Repérages.

Internationally renowned choreographer. Director and resident choreographer of Grupo Tápias - Companhia de Dança. Founder of the Centre for Dance Documentation and Research of Rio de Janeiro. Director of production, artistic director and curator of the Festivals: Tápias, Dança em Trânsito and Correios em Movimento. Director of the international network of young choreographers' programmers Danse à Lille/Les Repérages.

JÚRI DOCSHADOW
JURY DOCSHADOW
Atribui o prémio de Melhor Documentário / Awards the Best Documentary

João Botelho

Formado em Ciências, Engenharia e Realização nas Universidades de Coimbra, Porto e na ESTC. Dirigente de cineclubes e crítico de cinema em jornais e revistas. Detém filmes premiados em diversos festivais de renome internacional. Distinguido com os prémios OCIC, Casa da Imprensa, Sete de Ouro e Ordem do Infante (mérito cultural). Retrospectivas integrais em Bergamo e na Cinemateca de Luxemburgo.

Graduated in Sciences, Engineering and Direction at Universidade de Coimbra, Oporto and ESTC. Head of cinema clubs and film critic for newspapers and magazines. Owns awarded films in various internationally renowned festivals. Awarded the prizes OCIC, Casa da Imprensa, Sete de Ouro and Ordem do Infante (cultural merit). Comprehensive retrospectives at the Luxembourg Cinemathèque and Bergamo Festival.

João Pelica

João Freire Pelica nasceu no Algarve em 1969. Cursou em Publicidade no IMPACT, 1993. Inicia a sua carreira artística na ETIC, 1994. Prosseguiu os estudos em cinema na New School NY, 1995. Regressou a Portugal e assinou a montagem e a realização de programas de TV, documentários e vídeos experimentais. Retomou o estudo na Universidade Lusófona, onde é actualmente mestrando em Estudos Cinematográficos.

João Freire Pelica was born in Algarve, 1969. He studied Advertising at IMPACT, 1993. His artistic career started at ETIC, 1994, to then follow cinema studies at the New School NY, 1995. Returning to Portugal, he edited and directed several TV programs, documentaries and experimental videos. João has recently resumed studying and is currently undertaking a Master in Film Studies at Universidade Lusófona.

Stephan Jürgens

Doutorado em Coreografia Contemporânea e Novas Tecnologias. Como investigador, desenvolve estratégias criativas para sistemas interactivos em performance. Lecciona investigação em movimento, coreografia interdisciplinar e design de sistemas interactivos. Colaborou em vários projectos de investigação internacionais. Enquanto coreógrafo, apresentou várias obras apoiadas e premiadas.

PhD in Contemporary Choreography and New Technologies. As a researcher, develops creative strategies for interactive performance systems. Teaches motion research, inter- disciplinary choreography and interactive design systems. Collaborated in several international research projects. As a choreographer, he has presented several supported and awarded works.

JÚRI ESCOLAS COMPETIÇÃO VÍDEO-DANÇA
SCHOOLS JURY VIDEODANCE COMPETITION
Atribui os prémios de Melhor Realizador Português (300€) e Melhor Filme Internacional / Awards prizes to the Best Portuguese Director (300€) and Best International Film.

João Pires
ESTAL - ESCOLA SUPERIOR DE TECNOLOGIAS E ARTES DE LISBOA

Formação no TUT - Grupo de Teatro da Universidade Técnica. Workshop com o grupo Theâtre de l'Arc en Ciel. Em conclusão da Licenciatura em Artes Performativas na ESTAL.

Formation at TUT - Theatre Group at the Technical University. Workshop with the group Théâtre de l'Arc en Ciel. Completing the degree in Performing Arts at ESTAL.

Ricardo Penedo
ESTC - ESCOLA SUPERIOR DE TEATRO E CINEMA

Concluiu a licenciatura em Cinema/Argumento, pela ESTC. Desenvolveu projectos enquanto argumentista, realizador, director artístico e produtor.

Graduated in Film/Screenplay by ESTC. Developed projects as screenwriter, director, producer and artistic director.

Ana Coutinho
FMH – FACULDADE DE MOTRICIDADE HUMANA

Licenciada em História da Arte pela FCSH da UNL. Estudos em dança clássica no sistema da Royal Academy of Dance. Frequenta o 3º ano da Licenciatura em Dança na FMH.

BA in Art History from FCSH, UNL. Studied classical dance in the Royal Academy of Dance system. Attends the 3rd year of the Dance degree at FMH.

Ricardo Batalheiro
UBI – UNIVERSIDADE DAS BEIRA INTERIOR

Licenciado em Estudos Artísticos - Artes do Espectáculo pela Faculdade de Letras de Lisboa. Estágio no arquivo da Cinemateca (ANIM). Mestrado em realização na UBI.

BA in Art Studies - Performing Arts at Faculdade de Letras, Lisbon. Internship at Cinemathèque (ANIM). Master in direction by UBI.

Diana Barbosa
ETIC – ESCOLA TÉCNICA DE IMAGEM E COMUNICAÇÃO

Estudou Arquitectura e Cinema, finalizando os estudos na ETIC. Tem realizado trabalhos documentais nas áreas da moda, teatro e música e participado em diversos festivais. Prémio Canon Estoril Film Fest.

Studied Architecture and Cinema, finishing her studies at ETIC. She did documentary work in the areas of fashion, theater and music and participated in several festivals. Canon Estoril Film Fest Award.

EXTENSÕES INSHADOW
INSHADOW EXTENSIONS
Filmes premiados e selecção da direcção artística
Awarded films and artistic direction selection.

A Vo'Arte promove as Extensões InShadow, que permitem aos Espaços que as acolhem a divulgação dos destaques da programação e apoio à difusão do que de melhor se cria no âmbito do vídeo-dança, a partir da exibição dos filmes premiados em competição e selecção da direcção artística. Os sucessos de 2012 incluem uma extensão no Festival Videomovimiento, Colômbia.

Vo'Arte promotes InShadow Extensions, which allow the host venues to upheaval its program highlights and support the spreading of the best videodance created worldwide, through screening of the awarded films and artistic direction selection. To underline 2012 successes, InShadow was displayed at Videomovimiento Festival, Colombia.

Extensões confimadas 2013
Confirmed extensions 2013

INTERNACIONAIS INTERNATIONAL
· **Festival FIVER, La Rioja, 2 Janeiro** January **> InShadow é parceiro da 1ªedição do Festival de Vídeo-dança de La Rioja, onde não apenas se apresentará uma Extensão como também Ana Rita Barata e Pedro Sena Nunes foram convidados como Júri a atribuir o prémio de exibição do Melhor Filme na 5ªedição do InShadow.** InShadow is a partner of La Rioja Videodance Festival 1st edition, where not only an extension will be screened but also Ana Rita Barata and Pedro Sena Nunes where invited as Jury, awarding the Best Film the prize of being presented at InShadow's 5th edition.
· **Museu do Som e Imagem, São Paulo, Junho** June **> Programação regular vídeo no Museu** Museum's Regular video Program
· **6th Jumping Frames International Dance Video Festival, Hong Kong, Outubro** October **> Um dos mais proeminentes festivais de vídeo-dança do Japão acolhe os filmes premiados da 4ªedição do InShadow com destaque especial na programação paralela.** One of the most proeminent videodance festivals in Japan, Jumping Frames, will hosts InShadow's 4th edition awarded films with a special focus within its parallel program.

NACIONAIS NATIONAL
· **Dansul - Dança para a Comunidade no Sudoeste Alentejano** Dance for the Community at Southwestern Alentejo **> Programa de integração de escolas, motivadas a votar o Melhor Filme e desenhar interpretações gráficas ou escritas do visionado.** Schools program which impels students to vote for the Best Film and draw graphical or written interpretations of what was screened.
· **Academia de Juventude e das Artes da Ilha Terceira / Burra de Milho, Açores** Azores
· **Ao Norte - Associação de Produção e Animação Audiovisual** Audiovisual Production and Animation Association **> Programação regular do Cineclube.** Regular film club program.
· **Casa da Esquina, Coimbra**
· **Grupo Musical de Miragaia, Porto** Oporto

A Vo'Arte está disponível para receber propostas de acolhimento para extensões e facultar condições de exibição das mesmas a todos quantos queiram junta-se a nós na sombra!
Vo'Arte is available to receive extensions hosting proposals and let know of screening conditions to all who wish to join us into the shadow!

Equipa Vo'Arte

Direcção Artística e Programação
Artistic Direction and Program
Ana Rita Barata, Pedro Sena Nunes

Assistente de Direcção / Produção
Direction Assistant / Production
Clara Antunes

Produção / Comunicação
Production / Communication
Bruno Reis

Produção
Production
Maribel Espinal

Consultor Técnico
Technical Consultant
João Cachulo

Apoio à Produção
Production Support
Anaísa Rato

Coordenação de Artistas
Artists Coordination
Ana Rita Barata, Bruno Reis, Maribel Espinal

Actividades Pedagógicas
Pedagogical Activities
Pedro Sena Nunes, Clara Antunes

Gestão de Cópias
Copies Management
Maribel Espinal, João P. Duarte

Tradução
Translation
Clara Antunes, Anaísa Rato, Bruno Reis

Extensões InShadow
InShadow Extensions
Pedro Sena Nunes, Clara Antunes

Design Gráfico
Graphic Design
Joana Durães

Escultura InShadow
InShadow Sculpture
Filomena Almeida

Spot Publicitário e Trailer
Spot and Trailer
Pedro Sena Nunes, João P. Duarte
Som e Voz Spot Publicitário
Sound & Spot's Voice
Vando Enes

Apoio Técnico
Technical Support
Roque Barata

Registo Videográfico
Video Reportage
João Pelica, João P. Duarte

Registo Fotográfico
Photo Reportage
Susana Jesus, Alunos da etic_

Equipa São Luiz

Director Artístico
Artistic Director
José Luís Ferreira

Gestora Adjunta da Direcção Artística
Artistic Director Assistant Manager
Aida Tavares

Adjunta de Gestão
Management Assistent
Margarida Pacheco

Secretariado de Direcção
Direction Officer
Olga Santos
Direcção de Produção
Production Direction
Tiza Goncalves (Directora)
Susana Duarte (Adjunta)
Mafalda Sebastião

Direcção Técnica
Technical Direction
Hernani Saúde (Director)
João Nunes (Adjunto)
Ricardo Joaquim (Adjunto)

Iluminação
Light
Carlos Tiago, Ricardo Campos, Ricardo Joaquim, Sérgio Joaquim

Maquinistas
Stage Engineering
António Palma, João Nunes, Paulo Mira, Vasco Ferreira

Som
Sound
Nuno Saias, Ricardo Fernandes, Rui Lopes

Encarregado Geral
General Commissioner
Manuel Castico

Secretariado Técnico
Technical Office
Sónia Rosa

Direcção de Cena
Stage Manager
José Calixto, Maria Távora, Marta Pedroso, Ana Cristina Lucas (Assistente)
Direcção de Comunicação
Communication Direction
Ana Pereira, Nuno Santos

Bilheteira
Ticket Office
Cidalina Ramos, Hugo Henriques, Soraia Amarelinho

Assistentes de Sala / Room Assistance
Carlos Ramos, Delfim Pereira, Domingos Teixeira, Hernani Baptista, Joana Batel, Joao Cunha, Leonor Martins, Mafalda Tavares, Paulo Rebelo, Severino Soares

Segurança / *Security*
Securitas

Limpeza / *Cleaning*
Vivalisa

Agradecimentos / Acknowledgment

A todos os artistas, equipas e entidades que tornaram este projecto possível.
To all the artists, teams and entities which made this project come true.
Albert Eberhard, Alexandre Oliveira, Ana Maria Franco Sousa, Andreia Poças, António Barata, António Pires, Ben Evans, Daniel Bilhau, Daniel Tércio, Elisa Marques, Fátima Morais, Fernanda Eugénio, Gillian Caldicott, Graça Brandão, Helena Picamilho, Inês D'Almey, Isabel Lopes, Isilda Sanches, João Fiadeiro, João Milagre, João Rodrigues, Jorge Salaviza, Judite Oliveira, Júlio Martin Pérez, Laura Alvelos, Laurentina Pereira, Luís Barata, Luís Carlos, Luís Filipe Monteiro, Manuela Carlos, Maria Amaro, Maria Tavares, Maria Manuela Dias Ferreira, Marie-Hélène Krafft Ferreira, Marina Fialho, Marta Lopes, Miguel Clarinha, Miguel Neves, Moira Pinto Coelho, Nádia Desidério, Patrícia Palos, Paula Dinis, Paulo Carqueijeiro, Roque Barata, Rui Fernandes, Rui Horta, Rui Poças, Rui Vasconcelos, Rute Delgado, São Mourão, Sofia Birr, Sónia Marina Nunes, Teresa Támen, Tiago Afonso Sena, Vasco Letria

Informações Úteis

Preçário / Prices

ESPECTÁCULOS / PERFORMANCES
When We Meet Again (Introduced as Friends) 3€ *preço único* *only price*
Wasteland 5€ *preço único* *only price*
Black Out 10€

SOLOSHADOW
Unstable 3€ *preço único* *only price*
Je M'appelle Flávia Tápias & A Light Piece/Copy That
5€ preço único only price

LITTLESHADOW
A Sombra 3€ por criança / aluno, mediante reserva upon registration
Malasombra 5€; 3€ preço escolas

COMPETIÇÃO DE VÍDEO-DANÇA DOCSHADOW
Sessões Especiais
Entrada livre Free admission

EXPOSIÇÕES / INSTALAÇÕES
Entrada livre Free admission

FESTAS INSHADOW
Entrada livre Free admission

MASTERCLASSES
Entrada livre mediante inscrição
Free admission upon registration

WORKSHOPS
Inscrição obrigatória / Registration required
Corpo, palavra e imagem 30€
Movimento em 8 frames 25€ (inclui uso de equipamento e filme Polaroid) *(includes equipment use and Polaroid film)*
Existir no próprio corpo 8€
Instigar o corpo consciente 12€

Reservas & Informações / Reservations & Registrations
inscricoes@voarte.com
(+351) 213 932 410 ou (+351) 919 939 740
bilheteira@teatrosaoluiz.pt
(+351) 213 257 650
teatrodobairro.geral@sapo.pt
(+351) 213 473 358 ou (+351) 913 211 263

Espaços & Transportes
Venues & Transportations

SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL
Rua António Maria Cardoso, 38 (Chiado)
geral@teatrosaoluiz.pt
Bilheteira aberta das 13h às 20h
Ticket office open from 1pm to 8pm
Tel.: (+351) 213 257 640
Autocarros *Bus: 58, 790* / **Metro** *Baixa-Chiado* / **Eléctrico** *Tram: 28E*
Parques de estacionamento *Parking: Largo Camões e Praça do Município*

TEATRO DO BAIRRO
Rua Luz Soriano, 63 (Bairro Alto)
teatrodobairro.geral@sapo.pt
Bilheteira aberta 1h antes dos espectáculos / *Ticket office opens 1h before the performances*
Tel./Tlm: (+351) 213 473 358 / (+351) 913 211 263
Autocarros *Bus: 758, 790* / **Metro** *Baixa-Chiado* / **Eléctrico** *Tram: 28*
Parque de estacionamento *Parking: Largo Camões*

GALERIA GRAÇA BRANDÃO
Rua dos Caetanos, 26A (Bairro Alto)
Terça a Sábado das 12h às 20h
Tuesday to Saturday from 12pm to 8pm; Tel./Tlm: (+351) 213 469 183 / (+351) 919 864 469
Autocarros *Bus: 58, 790* / **Metro** *Baixa-Chiado* / **Eléctrico** *Tram: 28*
Parque de estacionamento Parking: Largo Camões

PICKPOCKET GALLERY
Calçada dos Cesteiros 4B (Bica do Sapato, Stª Apolónia)
Quinta e Sexta das 18h às 20h e Sábado das 15h às 20h
Thursday and Saturday from 6pm to 8pm and Saturday from 3pm to 8pm
Tlm. (+351) 919 250 620
Autocarros *Bus: 745, 12, 34, 706, 735, 759, 781, 782, 794* / **Eléctrico** *Tram: 28*
Metro *Santa Apolónia*
Parque de estacionamento Parking: Cais da Pedra

GALERIA CÂMARA LENTA
Rua da Quintinha, nº31, espaço 1 (Praça das Flores)
Quarta a Sexta das 15h às 19h, Sábado e Domingo das 15h às 20h
Wednesday to Friday from 3pm to 7pm, Saturday and Sunday from 3pm to 8pm
Tel./Tlm: (+351) 213 955 753 / (+351) 911 197 797
Autocarros *Bus: 706, 727, 773 /* **Eléctrico** *Tram: 28E*

MÓDULO – CENTRO DIFUSOR DE ARTE
Calçada dos Mestres 34 A/B (Campolide)
Terça a Sábado das 15h às 20h
Tuesday to Saturday from 3pm to 8pm
Tel.: (+351) 213 885 570
Autocarros *Bus: 702 ou 712, 701, 742*

ESCREVER ESCREVER
Praça Luís de Camões. nº36, 3ºDto (Chiado)
Segunda a Sexta das 16h às 19h (fim-de-semana em dias de curso)
Monday to Friday from 4pm to 7pm (weekends for workshops)
Tel./Tlm: (+351) 210 962 158 / (+351) 911 197 797
Autocarros *Bus: 202, 758* / **Eléctrico** *Tram: 28E* / **Metro** *Baixa-Chiado*
Parques de estacionamento Parking Largo Camões e Praça do Município

FACULDADE DE MOTRICIDADE HUMANA
Estrada da Costa (Cruz Quebrada)
Tel.: (+351) 214 149 1799
Autocarro *Bus: 776* / **Comboio** *Train: Linha de Cascais - Cruz Quebrada*

Contactos / Contacts
Associação Vo'Arte
Rua São Domingos à Lapa 8N
tel. (+351) 213 932 410
fax: (+351) 213 932 415
voarte@voarte.com
Autocarros: 727, 713, 714 (Rua das Janelas Verdes, Museu Nacional de Arte Antiga)
Parque de Estacionamento Parking Largo Vitorino Damásio (Santos)

WWW.VOARTE.COM

InArte

Encontros Internacionais de Inclusão pela Arte

International Meetings of Inclusion through Art

8 a 14 de Abril / April 2013

InShadow

Convocatória aberta a partir

Call for entries open from

4 de Janeiro / January 2013

Co-produção
Vo'Arte e STML

Organização

Estrutura financiada por

Co-Produção

Parceiros Programação

Apoio Institucional

Parceiros Internacionais Programação

Patrocinio

Parceiros Escolas

Apoio Logístico

Parceiros Hotelaria

Parceiros Media

InShadow

ESPECTÁCULOS
PERFORMANCES
VÍDEO-DANÇA
DOCUMENTÁRIOS
EXPOSIÇÕES
INSTALAÇÕES
WORKSHOPS
MASTERCLASSES

TEATRO SÃO LUIZ
TEATRO DO BAIRRO
MÓDULO
PICKPOCKET GALLERY
GALERIA GRAÇA BRANDÃO
GALERIA CÂMARA LENTA
FAC. MOTRICIDADE HUMANA

WWW.VOARTE.COM